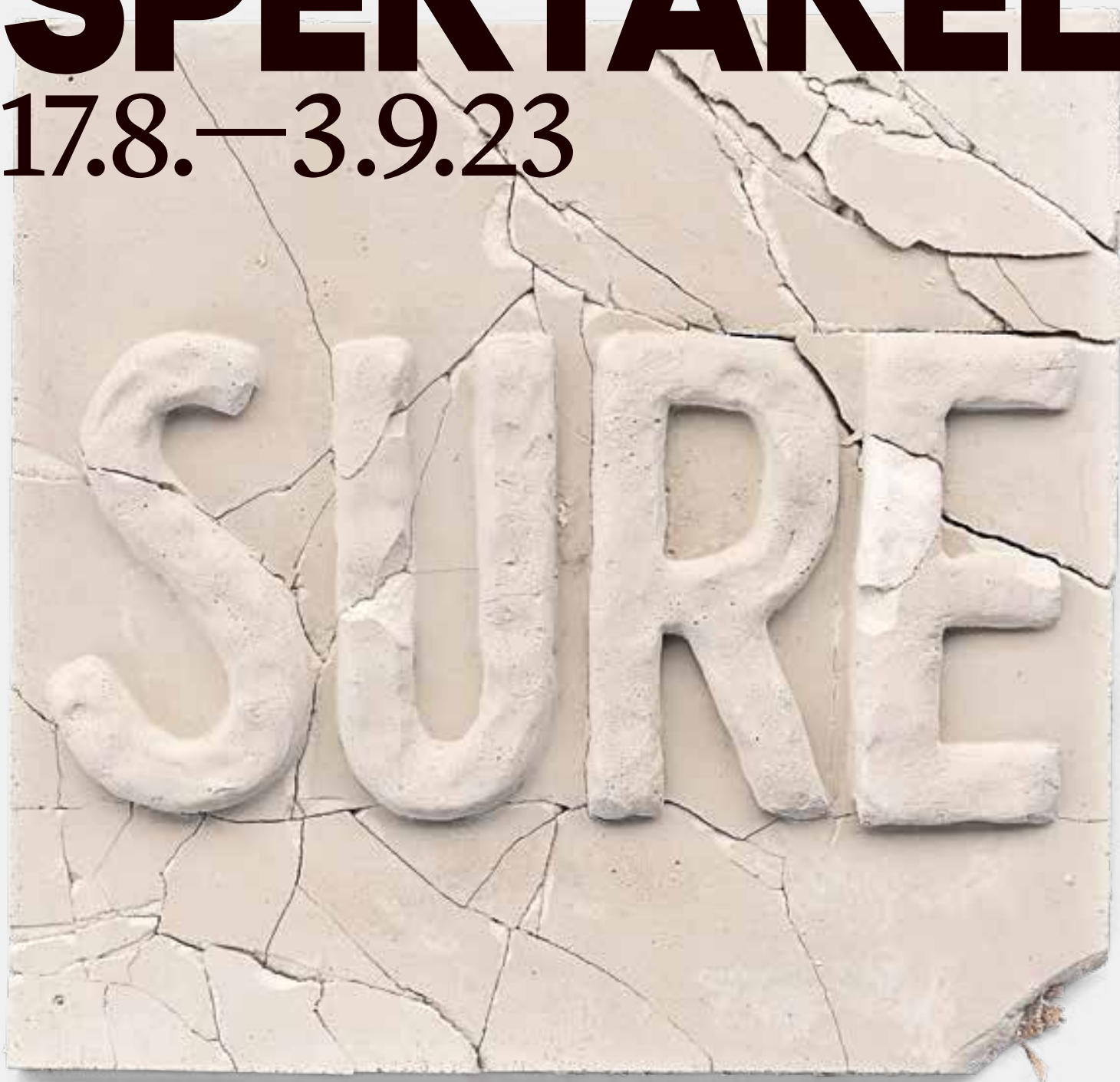


# ZÜRCHER THEATER SPEKTAKEL

17.8. — 3.9.23



Medienpartner



Eine Kulturinstitution  
der Stadt Zürich

TagesAnzeiger

Hauptpartner



Kanton Zürich  
Fachstelle Kultur

Swiss Re

Zürcher  
Kantonalbank

# INHALT / CONTENT






## INFORMATION

- 4 Wege ins Festival
- 6 Editorial der Festivalleitung
- 9 Grusswort der Stadtpräsidentin
- 11 Grussworte der Partner
- 70 ZKB Preise
- 72 Ein Festival für alle
- 74 Dank
- 75 Mitarbeiter\*innen
- 76 Gastronomie
- 78 Anreise
- 79 Lageplan
- 80 Zugänglichkeit
- 81 Tickets
- 82 Spielplan


## KOSTENFREIES PROGRAMM

Verschiedene Punkte in unserem Programm können Sie spontan und ohne Kosten entdecken. Die Angebote sind auf den entsprechenden Seiten mit «Eintritt frei» gekennzeichnet.


## ZUGÄNGLICHKEIT / ACCESSIBILITY

-  Vorstellung mit Audiodeskription
-  Vorstellung mit Induktionsschleife
-  Vorstellung mit Gebärdensprache
-  Vorstellung nicht sprachbasiert
-  Vorstellung rollstuhlgängig

## KINDER & FAMILIEN / KIDS & FAMILIES

 Produktionen mit diesem Symbol eignen sich für Kinder und Familien. Altersangaben finden Sie auf den jeweiligen Programmseiten.

## ZKB PREISE / ZKB PRIZES

 Als Zuschauer\*in können Sie den ZKB Publikumspreis verleihen. Die nominierten Produktionen erkennen Sie an diesem Symbol.

## IMPRESSUM

**Programmzeitung des Zürcher Theater Spektakels 2023** Eine Sonderbeilage des «Tages-Anzeigers» vom Samstag, 1. Juli 2023 **Herausgeber** Zürcher Theater Spektakel, Stadthausquai 17, 8001 Zürich **Auflage** 106382 (Wemf Auflagenbulletin 2022) **Leser\*innen** 307000 (MACH Basic 2023-1) **Konzept, Redaktion & Produktion** Anuschka Berthelius, Remo Bitzi, Linus Rast (INTR AG) **Texte** Fadrina Arpagaus (fa), Anuschka Berthelius (ab), Remo Bitzi (rb), Sascha Ehlert (se), Anna Froelicher (af), Isabel Gatzke (ig), Matthias von Hartz (mvh), Ann Mbuti (am), Robyn Muffler (rm), Ava Slappnig (as), Paula Thomaka (pt) **Übersetzungen** Franziska Henner, Martin Wheeler (editor) **Anzeigen** Goldbach Publishing AG, publishing.goldbach.com, Kurt Strebel **Gestaltung** Studio Marcus Kraft, Zürich **Mise en page** Michel Fries, Rapperswil **Korrektorat** Claudia Marolf **Bildbearbeitung & Druck** DZZ Druckzentrum Zürich AG (gedruckt auf Recycling-Papier) **Bild Titelblatt** Artwork: Gipsobjekt aus dem Stück «One Song» von Miet Warlop. Konzept & Design: Studio Marcus Kraft **Redaktionsschluss** Freitag, 9. Juni 2023, Änderungen vorbehalten

## THEATER, PERFORMANCE

### THEATRE, PERFORMANCE

- 22 **MIET WARLOP**  
One Song  
Gent  
 
- 24 **AMANDA PIÑA**  
The School of Mountains and Water –  
Mountains in Resistance  
Wien
- 26 **NICOLETA ESINENCU & TEATRU-SPĂLĂTORIE**  
Sinfonie des Fortschritts  
Chişinău  
  
- 27 **JUAN ONOFRI BARBATO & ELISA CARRICAJÓ**  
Vendo Humo  
Buenos Aires  
 
- 30 **PIEL DE LAVA**  
Petróleo  
Buenos Aires  
 
- 31 **MALLIKA TANEJA**  
Do You Know This Song?  
Neu-Delhi  

- 39 **RENATA CARVALHO**  
Manifesto Transpofágico  
São Paulo  
 
- 40 **HELGARD HAUG / RIMINI PROTOKOLL**  
All right. Good night.  
Berlin  
 
- 43 **JELENA JUREŠA**  
Aphasia  
Gent  
 
- 49 **DIMITRI CHAMBLAS**  
Slow Show  
Paris, Los Angeles  
 

## TANZ

### DANCE




- 23 **MARLENE MONTEIRO FREITAS & CIA. DANÇANDO COM A DIFERENÇA**  
Ôss  
Funchal  
 
- 33 **ROBYN ORLIN & MOVING INTO DANCE MOPHATONG**  
we wear our wheels with pride and slap  
your streets with color ...  
we said «bonjour» to satan in 1820 ...  
Johannesburg  
 
- 41 **TAMARA CUBAS**  
Offering for a Monster  
Montevideo  



- 42 **TAOUFIQ IZEDDIOU**  
Hmadcha  
Marrakesch, Aix-en-Provence  

- 46 **NADIA BEUGRÉ**  
L'homme rare  
Abidjan, Montpellier  
 

## MUSIK

### MUSIC

- 29 **SUDAN ARCHIVES**  
Los Angeles  

- 47 **SINFONIEORCHESTER TIFICO, CHRISTOF BRUNNER, MATTHIAS VON HARTZ**  
Orchesterkaraoke  
Zürich  
 
- 48 **FEIST**  
Multitudes  
Los Angeles  

- 50 **MARINA HERLOP**  
Pripyat  
Barcelona  
 

---

## SHORT PIECES

- 35 BASEL ZARAA**  
Dear Laila  
Birmingham  
☺ ♿
- 35 CATOL TEIXEIRA**  
Clashes Licking  
Genf  
☺ ♿ a/c
- 36 NASA4NASA**  
NO MERCY  
Kairo  
☺ ♿ a/c
- 36 KHUN SREYNOCH & NY LAI**  
Sronoh & Snow White  
Phnom Penh, Siem Reap  
☺ ♿ a/c
- 37 ASANDA RUDA**  
KEMET (Black Lands)  
Johannesburg  
☺ ♿ a/c
- 37 KIERON JINA**  
I Release You  
Johannesburg, Barcelona, Berlin  
☺ ♿

---

## INSTALLATIONEN

### INSTALLATIONS

- 18 PLASTIQUE FANTASTIQUE**  
LIVEBOAT - Chapter 5  
Berlin  
a/c
- 19 BORDER FORENSICS**  
Vom Meer bis zum Fluss  
Genf  
♿
- 57 LARISSA METTLER**  
Was steckt in deinem Namen?  
☺ ♿
- 57 MARIA ANWANDER**  
Public Dancefloor  
☺ ♿
- 57 FRIEDERIKE HAUG**  
Candy for the Mind  
☺

---

## ZIRKUS & FAMILIENPROGRAMM

### CIRCUS & FAMILY PROGRAMME

- 21 BARO D'EVEL**  
Falaise  
Toulouse  
☺ ♿ a/c ♪
- 32 CIRCA**  
Humans 2.0  
Brisbane  
☺ ♿ a/c
- 44 WANGARI GRACE & SVEN KACIREK**  
Kolonialismus - Eine musikalische  
Erzählung für Kinder  
Nairobi, Hamburg  
☺ ☺ ♿
- 45 MIET WARLOP**  
After All Springville  
Gent  
☺ ♿ a/c
- 51 ZENTRAL & DEZENTRAL**  
Strassenkunst  
☺ ♿ ♪
- 67 KIKUKA**  
Workshops  
☺

---

## DISKURS

### DISCOURSE

- 14 MALCOM FERDINAND**  
Für eine Kosmopolitik der Beziehungen
- 25 AMANDA PIÑA**  
The School of Mountains and Water -  
Mountain Talks  
♿
- 58 VANESSA E. THOMPSON**  
Abolish! Für eine Welt ohne staatliche  
Gewalt und Grenzen  
♿
- 58 SILVIA FEDERICI**  
In Praise of the Body as a Terrain  
of Resistance  
♿

---

## BEGEGNUNG & WORKSHOPS

### EXCHANGE & WORKSHOPS

- 59 STAMMTISCH**  
Lasst uns reden  
♿
- 63 FINTA+ BAUEN**  
Bauen, Kochen und Körper  
♿
- 64 KAFI Q**  
Ein queeres, inklusives Performance-  
Café  
☺ ♿
- 65 PANKAJ TIWARI**  
TENT: A School of Performative  
Practices
- 66 PUBLIC WARM UP**  
Gemeinsames Warmlaufen  
☺ ♿ a/c
- 66 RADIOSCHULE KLIPP+KLANG**  
Radio Landiwiese Live  
☺ ♿
- 67 KIDS IN DANCE**  
Workshops  
♿
- 69 WATCH & TALK**  
Internationaler künstlerischer  
Austausch

# WEGE INS FESTIVAL ACCESSING THE FESTIVAL

DE Unser Bühnenprogramm wird begleitet von einer Reihe Aktivitäten und Angeboten, die die eingeladenen Stücke ergänzen, kontextualisieren oder Ihnen eine Möglichkeit bieten, sich mit den Inhalten und Themen vertieft auseinanderzusetzen. Als internationales Festival für darstellende Künste haben wir zudem auch verschiedene Punkte im Programm, für die das Verstehen der deutschen Sprache keine Voraussetzung ist. So können Sie das Festival auf ganz unterschiedliche Arten entdecken...

**Und übrigens** Zugänglichkeit ist uns ein Anliegen. Dazu gibt es diverse Massnahmen, wie Vorstellungen mit Audiobeschreibung oder in Gebärdensprache. Zudem gibt es Soli-Tickets, die Sie kostenlos beziehen können. Mehr Informationen <sup>→ S.80</sup>

EN Our stage programme is accompanied by a series of activities and offers which put into context the shows on offer, allowing you to explore more thoroughly the contents and relevant topics. As an international festival for the performing arts, we also offer a variety of productions for which the German language is not a prerequisite. All meaning that you can explore the festival from different angles...

**And by the way** Accessibility is a concern for us. There are various measures, for example performances in sign language or with audio description. In addition, suspended tickets are available free of charge. More information <sup>→ P.80</sup>

## IN BEWEGUNG IN MOTION



DE Ein **performativer Spaziergang** von Amanda Piña <sup>→ S.24</sup>

**Public Warm Up** – gemeinsames Warmlaufen für die Kunst <sup>→ S.66</sup>

**Tanz-Workshops** für Jugendliche zwischen 14 und 18 Jahren von Kids in Dance <sup>→ S.67</sup>

**Public Dancefloor** – eine Tanzfläche auf Knopfdruck <sup>→ S.57</sup>

EN **A performative walk** by artist Amanda Piña <sup>→ P.24</sup>

**Public Warm Up** – warming up together for the arts <sup>→ P.66</sup>

**Dance workshops** for young people aged 14 to 18 by Kids in Dance <sup>→ P.67</sup>

**Public Dancefloor** – a dance floor at the push of a button <sup>→ P.57</sup>

## IM AUSTAUSCH IN EXCHANGE



DE **Gespräche an unserem Stammtisch** mit Vertreter\*innen von NGOs, Aktivist\*innen oder Künstler\*innen aus dem Festivalprogramm <sup>→ S.59</sup>

**Begegnungen** zwischen Kunst, indigenem Wissen, Aktivismus und Expert\*innen aus der Wissenschaft im Rahmen von Amanda Piñas «Mountain Talks» <sup>→ S.25</sup>

Ein **hybrider und temporärer Raum** von Pankaj Tiwari, der zum Denken, Imaginieren und Zuhören einlädt <sup>→ S.65</sup>

**Publikumsgespräche** mit Künstler\*innen im Anschluss an ausgewählte Vorstellungen <sup>→ S.22, 26, 27, 30, 40</sup>

**Workshops für Kinder** von KiKuKa <sup>→ S.67</sup>

Ein **queeres, inklusives Performance-Café** von KAFi Q <sup>→ S.64</sup>

Ein **öffentlicher Ort für Finta+ Personen** aus dem Handwerk sowie aus Kunst, Kultur, Kulinarik und Ökologie von Finta+ bauen <sup>→ S.63</sup>

EN **Talks** with representatives of NGOs, activists or artists from the festival programme at our Stammtisch <sup>→ P.59</sup>

**Encounters** between art, indigenous knowledge, activism and experts from science in the context of Amanda Piña's «Mountain Talks» <sup>→ P.25</sup>

A **hybrid and temporary space** by Pankaj Tiwari that invites thinking, imagining and listening <sup>→ P.65</sup>

**Post-performance talks** with artists from selected performances <sup>→ P.22, 26, 27, 30, 40</sup>

**Workshops for children** by KiKuKa <sup>→ P.67</sup>

A **queer, inclusive performance café** by KAFi Q <sup>→ P.64</sup>

Building a **public space for Finta+ people** from the crafts, arts, culture, culinary and ecology sectors by Finta+ bauen <sup>→ P.63</sup>



## MULTIMEDIAL



DE **Interviews** mit Künstler\*innen aus dem Festivalprogramm in unserem Online-Magazin → theaterspektakel.ch/magazin

**Filme** von Künstler\*innen aus dem Festivalprogramm im Filmpodium Zürich → S.68

**Vertiefende Artikel und ein Blog** zum Theater Spektakel 2023 von der Redaktion des Kulturmagazins «Frida» → fridamagazin.ch

Ein sorgfältig zusammengestelltes und auf das Festival ausgerichtete Sortiment an **Büchern** von sec52 & Howeg → neben der Kasse auf der Landiwiese

EN **Interviews** with artists from the festival programme in our online magazine → theaterspektakel.ch/magazine

**Films** by artists from the festival programme at Filmpodium Zürich → P.68

**In-depth articles and a blog** on the Theater Spektakel 2023 by the editors of the cultural magazine «Frida» → fridamagazin.ch

A carefully selected range of **books** customised to the festival by sec52 & Howeg → next to the box office on the Landiwiese

## ZUHÖRENDE LISTENING



DE **Vorträge** von Vanessa E. Thompson und Silvia Federici, zwei führenden Denker\*innen, im Rahmen der Reihe Talking on Water → S.58

**HORAKEL-Einführung** von Theater HORA → S.23, 33

**Radiosendungen** zum Theater Spektakel von interkulturellen Redaktionen, begleitet von der Radioschule klipp+klang → S.66

EN **Talks** by Vanessa E. Thompson and Silvia Federici, two leading thinkers, as part of the series Talking on Water → P.58

**HORAKEL-introductions** by Theatre HORA → P.23, 33

**Radio broadcasts** on the festival by intercultural editorial teams, accompanied by the radio school klipp+klang → P.66

## IN IHRER SPRACHE IN YOUR LANGUAGE



### Spanisch / Spanish

Juan Onofri Barbato & Elisa Carricajo: «Vendo Humo» → S.27, Piel de Lava: «Petróleo» → S.30

### Rumänisches Moldawisch / Romanian Moldavian

Nicoleta Esinencu & Teatru-spălătorie: «Sinfonie des Fortschritts» → S.26

### Englisch / English

Amanda Piña: «The School of Mountains and Water» → S.24, Mallika Taneja: «Do You Know This Song?» → S.31, Jelena Jureša: «Aphasia» → S.43, Wangari Grace & Sven Kacirek: «Kolonialismus – Eine musikalische Erzählung für Kinder» → S.44, Kieron Jina: «I Release You» → S.37

### Portugiesisch / Portuguese

Renata Carvalho: «Manifesto Transpofágico» → S.39

### Gebärdensprache DSGS / Swiss German sign language

Nicoleta Esinencu & Teatru-spălătorie: «Sinfonie des Fortschritts» → S.26, verschiedene Programmpunkte auf den Zentralbühnen → S.53 und am Stammtisch → S.61

### nicht sprachbasierte Produktionen / non-language based performances

Baro d'evol: «Falaise» → S.21, Miet Warlop: «One Song» → S.22, Marlene Monteiro Freitas & Cia. Dançando com a Diferença: «Ôss» → S.23, Circa: «Humans 2.0» → S.32, Robyn Orlin & Moving Into Dance Mophatong: «we wear our wheels with pride and slap your streets with color... we said «bonjour» to satan in 1820 ...» → S.33, Tamara Cubas: «Offering for a Monster» → S.41, Taoufiq Izeddiou: «Hmadcha» → S.42, Miet Warlop: «After All Springville» → S.45, Nadia Beugré: «L'homme rare» → S.46, Catol Teixeira: «Clashes Licking» → S.35, nasa4nasa: «NO MERCY» → S.36, Khun Sreynoch & Ny Lai: «Sronoh & Snow White» → S.36, Asanda Ruda: «KEMET (Black Lands)» → S.37 und die Konzerte von Sudan Archives → S.29, Feist → S.48 und Marina Herlop → S.50

# LIEBES PUBLIKUM

## Editorial der Festivalleitung

Zum Beispiel Ruanda. «Menschen, die illegal in Grossbritannien ankommen, werden festgenommen und umgehend in ihre Heimatländer befördert, wenn diese sicher sind, oder in ein anderes sicheres Land, zum Beispiel Ruanda.» So steht es im neuen «Stop the boats»-Gesetz der britischen Regierung. Das Gesetz gegen illegale Migration war eines der zentralen Versprechen des neuen Premierministers. Die Innenminister\*innen der EU-Staaten haben sich jüngst darauf verständigt, einen Teil der Asylverfahren schon an den EU-Aussengrenzen abzuwickeln. Mehrere europäische Länder wollen diese gleich in Nordafrika erledigen. Der immer restriktivere Umgang mit Asyl in Europa ist so normal geworden, dass Verschärfungen kaum wahrgenommen und stattdessen Absurditäten diskutiert werden, die offensichtlich gegen europäische Werte verstossen. Seit langem wird mit der Angst vor «Überfremdung» auch hier erfolgreich Politik gemacht. Gleichzeitig hat man wenig vom Kampf gegen globale Ungleichheit oder andere Fluchtursachen gehört.

Beim Zürcher Theater Spektakel waren die Themen Flucht und Migration auch vor dem Krieg in der Ukraine traurige Stammgäste, da sie aus dem Leben vieler Künstler\*innen aus dem Globalen Süden nicht wegzudenken sind. Zwei frei zugängliche Installationen auf der Landiwiese von Plastique Fantastique und Border Forensics beschäftigen sich dieses Jahr explizit mit Grenzen. Andere Produktionen werfen Schlaglichter auf die kolonialen Hintergründe und die zugrundeliegenden Logiken. Die moldawische Theatermacherin Nicoleta Esinencu beschreibt in ihrer musikalischen Performance «Sinfonie des Fortschritts» anhand der Geschichten osteuropäischer Arbeitsmigrant\*innen die Ausbeutung zwischen Ost und West, machtpolitische Verstrickungen und das Kalkül des westlichen Kapitalismus. Der Philosoph und Umweltforscher Malcom Ferdinand aus Martinique schlägt in dem Ausschnitt aus seinem Buch «Decolonial Ecology», den wir als Festival-essay veröffentlichen, einen weiteren Bogen: Er benennt die Zusammenhänge zwischen kolonialer Geschichte und ökologischer Krise, zwischen der Ausbeutung von Mensch und Natur. Er plädiert für eine neue Brücke aus Gerechtigkeit und Rechtsprechung und beschreibt als Voraussetzung dafür die ernsthafte Wahrnehmung aller, das heisst auch der nicht menschlichen Lebewesen, als Partner\*innen in der gemeinsam geteilten Welt. Diese umfassendere Perspektive auf unsere Umgebung macht die chilenisch-mexikanisch-österreichische Choreografin Amanda Piña mit einem performativen Spaziergang auf die Zürcher Allmend erlebbar. Ihre Tänzer\*innen und ein Schamane untersuchen in der «School of Mountains and Water» verschiedene Formen von kolonialem, ausbeuterischem Denken und setzen diesem indigenes Wissen mit einem anderen Blick auf die Natur und unser Verhältnis zu ihr entgegen.

Mit dem Programm 2023 gehen für uns einige lange gehegte Wünsche in Erfüllung: Endlich

können wir das in der Pandemie entstandene besondere Konzertprojekt der kanadischen Musikerin Leslie Feist zeigen und darüber hinaus Projekte von Künstler\*innen, mit denen wir schon vor mehreren Jahren angefangen haben zu sprechen, wie Juan Onofri Barbato aus Argentinien oder Mallika Taneja aus Indien. Viele junge Theatermacher\*innen sind erstmals in der Schweiz zu sehen. Und unter den etablierten Künstler\*innen sind einige besonders herausragende Arbeiten entstanden: Miet Warlops beeindruckende Performance «One Song» wurde etwa von der «New York Times» zur Performance des Jahres erklärt, und mit «All right. Good night.» kommt Rimini Protokolls gefeierte, gleichermaßen stille und musikalische Arbeit über Demenz nach Zürich.

Das diesjährige Festival sieht dabei fast so aus «wie früher» – es ist auf den ersten Blick vieles wie vor der Zäsur durch die Pandemie. So leisten auch wir einen Beitrag zum gesamtgesellschaftlichen Schein der wiedererlangten Normalität. In der internationalen Kulturszene ist die Situation nach wie vor angespannt. In vielen Ländern sind Förderer infolge der Pandemie zurückhaltender mit Unterstützung für Kunst, und auf der ideellen Ebene zeichnet sich ein reaktionärer Backlash ab. Nicht nur hierzulande wird gegen Diversität ein polemischer Kulturkampf betrieben und werden errungene Liberalisierungen und institutionelle Öffnungen bekämpft.

Das Zürcher Theater Spektakel versucht wie immer mit allen Mitteln der Kunst, den Horizont zu erweitern. Die mehreren hundert internationalen Künstler\*innen bilden mit den über 100 000 kulturinteressierten Zürcher\*innen auf der Landiwiese einen wunderbar unwahrscheinlichen sozialen Raum: Es gibt nicht viele Situationen auf der Welt, die so niederschwellig Kontakt mit zeitgenössischer Kunst einerseits und anderen Realitäten andererseits ermöglichen. Viele Künstler\*innen bieten mit ihren Arbeiten gleichzeitig überraschende Perspektiven an. Zusammen mit unseren Gästen bei der Vortragsreihe Talking on Water auf der Seebühne und am allabendlichen Stammtisch laden sie alle mit ihren Ideen und ihrer Kunst dazu ein, die Welt neu und anders zu sehen. Herzlich willkommen!

### Die Festivalleitung

Matthias von Hartz, Sarah Wendle, Veit Kälin

# DEAR AUDIENCE

## Editorial by the festival direction



### Festivalkampagne 2023

Unsere diesjährige Kampagne knüpft ganz direkt ans künstlerische Programm an: Zu sehen sind Gipsobjekte aus der Performance «One Song» der Theatermacherin Miet Warlop. SURE, DO, YES, GO... - die 15 von Hand gegossenen Gipsplatten zeigen jeweils ein Wort als Relief. In Warlops Stück, das wir zum Festivalsauftakt auf der Seebühne zeigen, sind die Objekte auf einem Gerüst aufgebaut, sie werden gestapelt, rearrangiert, über die Bühne geschwungen - und dabei zerbrechen sie auch einmal. Auf unseren Kommunikationsmitteln ist das nicht anders. Konzept, Design und Umsetzung der Kampagne liegen erneut bei Studio Marcus Kraft.

Übrigens: Die Gipsplatten aus der Kampagne sind während des gesamten Festivals am Hauptingang ausgestellt.

Such as Rwanda... «People who arrive in the UK illegally will instead be detained and swiftly removed to their home country if safe, or another safe third country, such as Rwanda.» That is what the British government's new «stop the boats» bill says. The law against illegal migration was one of the central promises of the new Prime Minister. The interior ministers of the EU states have recently agreed that asylum procedures be dealt with at the EU's external borders cessing applications directly in North Africa. The increasingly restrictive asylum procedures in Europe have become so normal that tightening them is hardly noticed and instead absurdities are discussed that obviously violate European values. For some time now, the fear of «foreign infiltration» has been successfully used in politics here as well. At the same time, little is heard about the fight against global inequality or other causes of flight.

Even before the war in the Ukraine, the themes of flight and migration were sad regulars at the Zürcher Theater Spektakel, as they are an integral part of the lives of many artists from the Global South. Two freely accessible installations on the Landiwiese by Plastique Fantastique and Border Forensics explicitly deal with borders this year. Other productions throw light on the colonial background and its underlying correlations. In her musical performance «Symphony of Progress», Moldovan theatre-maker Nicoleta Esinencu uses the stories of Eastern European migrant workers to describe the exploitation between East and West, power-political entanglements and the calculations of Western capitalism. The philosopher and environmental researcher Malcom Ferdinand from Martinique makes another point in the excerpt from his book «Decolonial Ecology» that is published in this journal: he shows the connections between colonial history and ecological crisis, between the exploitation of people and of nature. He pleads for a new bridge to justice and jurisprudence and describes the pre-requisite for this as the genuine recognition of all, i.e. also of non-human living beings, as partners in a shared world. The Chilean-Mexican-Austrian choreographer Amanda Piña brings this broader perspective on our environment to life with a performative walk across Zurich's Allmend. In the «School of Mountains and Water», she and her artistic colleagues examine various forms of colonial, exploitative thinking and contrast indigenous knowledge with a different view of nature and our relationship to it.

The 2023 programme fulfills some of our long-cherished wishes. We can finally present the special concert project by Canadian musician Leslie Feist that was created during the pandemic, or projects by artists with whom we have been in contact for several years, such as Juan Onofri Barbató from Argentina or Mallika Taneja from India. Many young theatre-makers are appearing in Switzerland for the first time. And among the established artists, some particularly outstanding works have emerged: Miet Warlop's impressive performance

«One Song», for example, was declared performance of the year by the «New York Times», and with «All right. Good night», Rimini Protokoll's acclaimed, haunting work about dementia comes to Zurich.

This year's festival looks almost «like it used to» - at first glance, it is much like it was before the watershed created by the pandemic. In this way, we too contribute to the overall social semblance of restored normality. Yet in the international cultural scene, the situation remains somewhat tense. In many countries, funders are more reluctant to support art in the wake of the pandemic, and in ideological values, a reactionary backlash is emerging. It is not only in this country that a polemical culture war is being waged against diversity and achieved liberalisations and adjustments are being fought.

As always, the Zürcher Theater Spektakel tries to broaden horizons by all artistic means. Several hundred international artists and over 100 000 culturally interested visitors will again create a wonderfully improbable social space on the Landiwiese. The world does not offer many opportunities for such a low-threshold contact with contemporary art and other realities. Many artists also open up surprising perspectives with their works. Together with the guests of the Talking on Water lecture series and the Stammtisch every evening, they offer you the chance to see the world in new and different ways with their ideas and art. A warm welcome to you all!

### The festival direction

Matthias von Hartz, Sarah Wendle, Veit Kälin



# GRUSSWORT / GREETING

## Stadtpräsidentin Mayor of the City of Zürich

Liebe Leser\*innen

In wenigen Wochen ist es wieder so weit – die

Landiwiese am Mythenquai verwandelt sich in eine einzigartige Kultur- und Begegnungsstätte. Das Zürcher Theater Spektakel findet statt – ein Festival, das seit Jahrzehnten im Spätsommer mit seinem vielfältigen, herausragenden Angebot Impulse zu aktuellen Debatten setzt. Auch in diesem Jahr erwartet uns ein Festival, das uns erlaubt, über gegenwärtige Entwicklungen und Veränderungen nachzudenken und die Welt um uns herum differenziert zu betrachten.

So erleben wir in diesem Jahr etwa Produktionen über vermeintlich «andere» Körper, über die wiederkehrenden Traumata einer Nachkriegsgesellschaft, über Mechanismen ausbeuterischer Industrien und Systeme oder über Tod und Verlust und die damit einhergehende Trauer und Ungewissheit. Wir sehen aber auch eine atemberaubende Akrobatik-Show, die sich mit den Herausforderungen des Mensch-Seins beschäftigt, und ein intimes Musikerlebnis, das davon erzählt, wie das Subjektive und das Universelle zusammenhängen.

In einer Welt, die zunehmend komplexer wird, trägt das Theater Spektakel dazu bei, sich zurechtfinden zu können. Es eröffnet Räume, in denen wir uns austauschen, in denen wir voneinander lernen können. Nur so werden wir in der Lage sein, uns mögliche Antworten auf die Fragen vorzustellen, die sich uns gegenwärtig mit hoher Dringlichkeit stellen.

Ich wünsche uns allen ein unvergessliches Theater Spektakel, das begeistert und uns zu inspirieren vermag.

Dear readers

In a few weeks the Landiwiese at Mythenquai will again be

transformed into a unique cultural and meeting place. The Zürcher Theater Spektakel will take place – a festival that for decades has provided a catalyst for current debates in late summer with its diverse, outstanding programme. This year, too, we can expect a festival that allows us to reflect on current developments and changes and to take a new look at the world around us.

This year, for example, we will see productions about supposedly «other» bodies, about the recurring traumas of a post-war society, about mechanisms of exploitative industries and systems and – more intimately – about death and loss and the grief and uncertainty that they bring. But we will also see a breathtaking acrobatic show that deals with the challenges of being human and an intimate musical experience that tells us how the subjective and the universal are connected.

In a world that is becoming increasingly complex, the Theater Spektakel helps us finding our way. It opens up spaces where we can meet and learn from each other. Only in this way will we be able to imagine possible answers to the urgent questions that currently confront us.

I wish us all an unforgettable festival that will inspire and excite us.



Corine Mauch

Foto Dominique Meienberg

Landesmuseum Zürich. SCHWEIZERISCHES NATIONALMUSEUM - MUSEO NAZIONALE SVIZZERO. MUSEUM NAZIONALE SVIZZERO. MUSEUM NAZIONALE SVIZZERO.

**Rote Zora & Schwarze Brüder**

Städtisches Museum für Kunst und Kultur  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Edgundisches Departement des Innern EDI  
Département fédéral de l'intérieur DFI  
Departamento federale dell'interior DFI

□□□□□□□□□□



# GRUSSWORTE / GREETINGS

## HAUPTPARTNER / MAIN PARTNERS



Zürcher  
Kantonalbank



Swiss Re

<sup>DE</sup> Gesellschaftliche Verantwortung steht bei der Zürcher Kantonalbank im Zentrum ihres Handelns. Wir sind bestrebt, den Kanton Zürich bei der Erfüllung seiner Aufgaben in den Bereichen Wirtschaft, Umwelt und Gesellschaft zu unterstützen. Die Förderung der kulturellen Vielfalt und des gesellschaftlichen Zusammenhalts hat dabei einen hohen Stellenwert für die Zürcher Kantonalbank. Seit vielen Jahren engagieren wir uns mit über 400 Sponsoring-Engagements für einen lebenswerten Kanton Zürich, etwa als stolze Hauptpartnerin des Zürcher Theater Spektakels.

Es ist uns eine Herzensangelegenheit, gemeinsam mit der Festivalleitung der breiten Bevölkerung einen nachhaltigen, inklusiven und partizipativen Zugang zu den verschiedensten Kunstformen zu ermöglichen. Daneben ermutigen wir mit unseren ZKB Preisen auch Nachwuchstalente, ihre künstlerischen Werke auf die Bühne zu bringen. All das leistet einen Beitrag für ein Festival mit vielfältigen Begegnungen und überraschenden Entdeckungen. Hiermit wünschen wir allen Besucher\*innen eine diskursreiche und inspirierende Festivalausgabe. Wir freuen uns!

<sup>EN</sup> Social responsibility is at the core of Zürcher Kantonalbank's activities. Our aim is to support the Canton of Zurich in achieving its goals regarding the economy, the environment and society at large. The promotion of cultural diversity and social cohesion are of great importance to Zürcher Kantonalbank. For many years, our sponsorship of over 400 events is testimony to our commitment to a Canton of Zurich that we all can be proud of. Just one example is our position as the main partner of the Zürcher Theater Spektakel.

It is a matter close to our hearts that, together with the festival direction, we can offer sustainable, inclusive and participatory access to the most diverse forms of art. In addition, our ZKB Prizes encourage young talent to bring artistic works to the stage. In this way, we contribute to a festival with diverse encounters and surprising discoveries. We wish all visitors a stimulating and inspiring festival. We are all looking forward to it!

### Mark Roth

Mitglied des Bankpräsidiums  
Member of the Committee of the Board

<sup>DE</sup> Das Zürcher Theater Spektakel macht die Landiwiese im Spätsommer zu einem Ort der Begegnungen und des Austauschs. Mit seinem vielfältigen Angebot, Kunst gemeinsam zu entdecken und zu erleben, begeistert das Festival jedes Jahr von Neuem. Es bietet die Möglichkeit, sich mit Neugier und Offenheit auf Unbekanntes einzulassen.

Das ist gerade in der heutigen Zeit des raschen Wandels und der verbreiteten Unsicherheit eine wichtige Perspektive. Denn die Ausdrucksstärke der am Theater Spektakel präsentierten Werke kann für uns auch Quelle von neuen Ideen für die Gestaltung unserer Zukunft sein. Wir erleben hier Kunst als positive Kraft, die mit ihren Assoziationen zum Denken und Diskutieren ermuntert. Aus dem Dialog entsteht Neues – ein Wandel, den wir aktiv gestalten können und der uns Zuversicht vermittelt.

Wir freuen uns, das Theater Spektakel seit rund 30 Jahren zu unterstützen und dazu beizutragen, dass sich Menschen zum Nachdenken und zum Dialog anregen lassen.

Swiss Re wünscht Ihnen ein inspirierendes Festival.

<sup>EN</sup> The Zürcher Theater Spektakel transforms the Landiwiese into a place of encounters and interchange in late summer. With its multifaceted artistic events on display, the festival continues to enthuse its audiences every year, offering us the opportunity to engage with the unknown with curiosity and openness.

This is an important way of looking at things, especially in these times of rapid change and widespread uncertainty. For the points of view presented at the Theater Spektakel can also be a source of new ideas in shaping our future. During the festival, we get to experience art as a positive force, encouraging food for thought and discussion. Dialogue can lead to change that can give us the confidence to actively shape the future. We are pleased to have supported the Theater Spektakel for almost 30 years and have been part of inspiring people to think and engage in dialogue.

Swiss Re wishes you an inspiring festival.

### Urs Baertschi

Swiss Re Country President Switzerland



Kanton Zürich  
Fachstelle Kultur

<sup>DE</sup> Dieses Festival an diesem speziellen Ort berührt mich immer wieder. Das Theater Spektakel ist ein Anlass des Zusammenkommens. Ein Fest des Willkommenheissens der Welt in Zürich.

Dass dieses Fest des Miteinanders ausgerechnet auf dieser Wiese stattfindet, ist dabei so etwas wie eine historische Pointe: Auf der Landiwiese fand 1939 die Landesausstellung – die «Landi» – statt. Es war eine Landesausstellung unter besonderen Umständen – nämlich im Zeichen der Geistigen Landesverteidigung. Auf der Landiwiese feierte die Schweiz am Vorabend des Zweiten Weltkriegs sich selbst: die schweizerischen Werte, die schweizerische Kultur, die schweizerische Eigenart. Angesichts der Bedrohung beschwor die Landi Heimat, Scholle und Tradition. Heute lädt das Theater Spektakel auf dieser Wiese die Welt nach Zürich ein und freut sich über ein möglichst buntes und diverses Fest. War die Landiwiese einst das Symbol für das Abschotten, macht das Festival die Wiese zum Sinnbild für Offenheit, Gemeinschaftlichkeit und kulturelle Neugier. Darüber bin ich sehr glücklich.

<sup>EN</sup> Once again, the Theater Spektakel takes place on this special meadow. An occasion of coming together and a celebration that welcomes the world to Zurich.

The location of the festival has a link with history. In 1939, the Swiss national exhibition – the «Landi» – took place on this same meadow. It opened at a difficult time and in the spirit of intellectual national defence. On the eve of the Second World War, Switzerland celebrated itself on the Landiwiese, looking to Swiss values, Swiss culture and Swiss uniqueness. In the face of uncertainty, the Landi evoked feelings of homeland and tradition. For over 40 years, the Theater Spektakel has invited the world to Zurich at this same meadow to present a colourful and diverse festival. Whereas the Landiwiese was once a symbol of isolation, the festival has made it a location of openness, community and cultural curiosity.

**Jacqueline Fehr**  
Regierungsrätin  
Government Councillor

**MEDIENPARTNER / MEDIA PARTNER**

**Tages-Anzeiger**

<sup>DE</sup> Gerade in schwierigen Zeiten sollten wir uns mit der Welt um uns herum und mit den Werten beschäftigen, die uns wichtig sind. Kultur leistet einen wertvollen Beitrag dazu – abgesehen vom Vergnügen, das sie bereiten kann. Das Theater Spektakel ist für die Schweizer Kulturszene von grosser Bedeutung. Mit dem «Tages-Anzeiger» unterstützen wir das Festival seit der Gründung. Es entspricht unserer Ambition als bedeutende Mediengruppe, zu einer freiheitlichen Gesellschaft beizutragen.

Auch dieses Jahr verwandelt sich die Landiwiese wieder in eine Kulisse für Kulturschaffende. Das spätsommerliche Theater Spektakel schafft einen Raum, um an den Darbietungen der internationalen Künstler\*innen teilzuhaben. Das Festival wird einmal mehr die Vielfalt und Kreativität der internationalen Theaterszene präsentieren und eine anregende Atmosphäre bieten.

Allen Beteiligten und dem geschätzten Publikum wünsche ich schöne und inspirierende Erlebnisse. Ich bin sicher, dass das Theater Spektakel auch in diesem Jahr wieder ein Höhepunkt im kulturellen Leben unserer Stadt sein wird.

<sup>EN</sup> In especially difficult times it is important that we engage with the world around us and with the values important to us. Culture makes a valuable contribution to this – apart from the pleasure it can give. The Theatre Spektakel is of great importance to the Swiss cultural scene. «Tages-Anzeiger» has supported the festival since its beginning. It is in line with our ambition as a major media group to contribute to a liberal society.

This year, the Landiwiese will once again be transformed into a backdrop for creative artists. The late summer festival creates a space to share in the performances of international artists. The Theater Spektakel will once again showcase the diversity and creativity of the international theatre scene as well as providing a stimulating atmosphere.

I wish that participants and audience alike will experience inspiring and attractive events. I am sure that the Theatre Spektakel will once again be a highlight in the cultural life of our city.

**Dr. Pietro Supino**  
Verleger des «Tages-Anzeigers» und Verwaltungsratspräsident TX Group AG  
Publisher of «Tages-Anzeiger» and Chairman of TX Group AG

# FÜR EINE KOSMOPOLITIK DER BEZIEHUNGEN

Essay von Malcom Ferdinand

Wie kommen wir einer gerechten Welt einen Schritt näher? Malcom Ferdinand verbindet ökologisches mit dekolonialem Denken, das die koloniale Ausbeutung natürlicher Ressourcen und Versklavung anerkennt. Er entwirft die Idee einer «Brücke der Gerechtigkeit» auf Basis dreier Pfeiler: volle Rechte für indigene Völker, Reparationszahlungen und Rückgabe kolonialer Kulturgüter. So soll ein «Welt-Schiff», eine Gesellschaft entstehen, in der sich menschliche und nicht menschliche Lebewesen gleichberechtigt begegnen und gegenseitig schützen. Das bewusste Bearbeiten gewaltvoller Vergangenheit eröffnet den Weg in eine lebendige Zukunft für die Menschen von heute und morgen.

Dass alles mit allem verbunden ist, heisst noch nicht zwangsläufig, dass wir auch eine Vorstellung davon haben, *wie* dieses Alles zu einer gemeinsamen Welt wird, und ebenso wenig, was das für Fragen von Gleichheit und Gerechtigkeit bedeutet. Es genügt zum Beispiel nicht, eine «kreolische» Identität zu teilen oder sich zu bekennen, queer zu sein, um bereits eine Welt und eine Gemeinschaft zu bilden. Und genauso wenig genügt es, sich als Teil des Bergs zu verstehen, um die Ausbeutung von Natur und nicht menschlichem Leben zu verhindern. Die Welt ist Frucht von gemeinsamem Handeln. Wie können wir nun nach Kolonisierung und Sklaverei eine *Polis* – im Sinne eines gemeinsam bewohnten Ortes – von Menschen und nicht menschlichen Lebewesen errichten?

Die Ökologie der Welt verlangt nach einer *Kosmopolitik der Beziehung*, die sich um zwei Grundüberzeugungen spannt: Zum einen entfaltet sie sich in einem politischen Raum, der die einzelnen Menschen miteinander verbindet. Auch wenn Unterschiede in Geschlecht, sozialer Klasse, politischer Überzeugung oder ethnischer Herkunft die jeweiligen Handlungsmöglichkeiten fördern oder aber ausbremsen, bringt gemeinsames Handeln doch etwas anderes hervor als die bloße Reproduktion von Identitäten und Zugehörigkeiten zu bestimmten Gruppen. In einer Welt, die als eine gemeinsame angesehen wird, wird es möglich, sich als Partner\*in der anderen zu begreifen. Diese erste Grundüberzeugung entspringt der Erkenntnis, dass die Voraussetzung für ökologisches Denken und Handeln eine Welt ist, deren politische Organisation zwischen Menschen verhandelt wird.

Die zweite Grundüberzeugung lautet, dass die politische Architektur die Art und Weise vorzeichnet, in der auch nicht menschliche Lebewesen an der Welt teilhaben können. In diesem Sinn verstehe ich unter dem Begriff Welt-Ökologie die Erhaltung einer Welt *zwischen* Menschen und *mit* nicht menschlichem Leben. Tierdiplomatie, die Bildung von Kollektiven aus menschlichen und nicht menschlichen Wesen sowie die Anerkennung von Ökosystemen und des wilden Teils der Welt als Rechtssubjekte sind Wege, um die Existenz und die Interessen von nicht menschlichem Leben innerhalb einer gemeinsamen Welt sichtbar zu machen.

In ihrem Ziel bleibt eine Kosmopolitik der Beziehung immer von der Frage geleitet: Wie kann man eine Welt bilden, die von der Erde und ihrer konstitutiven Pluralität von Andersheiten und multiplen Seinsarten ausgeht? Ansetzen müsste sie bei der allgemeinen Anerkennung der beispiellosen Gewalt und der Gräben, die Kolonialherrschaft und Umweltzerstörung in den letzten fünf Jahrhunderten gerissen haben. Diesem Anspruch gerecht zu werden, setzt voraus, dass eine *Brücke der weltweiten Gerechtigkeit und Rechtsprechung* gebaut wird, die diesen doppelten kolonialen und umweltzerstörerischen Gräben der Moderne zu überspannen vermag.

Um diesen doppelten Graben zu überwinden und sich ein Welt-Schiff vorzustellen, muss eine Brücke *der Gerechtigkeit* konstruiert werden, die Menschen und nicht menschliche Lebewesen von gestern und morgen zusammenführt. Diese Brücke ist sowohl der Ort, an dem sich – vom Sklavenschiff bis zum Star-Trek-Raumschiff – verschiedene Wesen und Arten begegnen, als auch der Zwischenraum, der die Ufer der Vergangenheit mit denen der Zukunft verbindet. Ohne hier auf juristische Details eingehen zu wollen, können Gerechtigkeit und Rechtsprechung diese gemeinsame Bühne schaffen, auf der Rechenschaft abgelegt und damit ein Bewusstsein für die Pluralität der Menschen und nicht menschlichen Wesen geschaffen wird, für ihre Geschichten und ihre Zukunft. Die Konstruktion des Welt-Schiffs geht von unseren Körpern aus und zwingt uns anzuerkennen, dass die Wege, die wir auf dieser Welt zurücklegen, uns wie Nabelschnüre verbinden. Im Gegensatz zur Nabelschau, die um das eigene Selbst kreist, lassen uns solche Nabelschnurwege erkennen, dass unsere Existenzen in ein Netzwerk von organischen, materiellen, politischen und imaginären Beziehungen eingebunden sind mit denen, die vor uns da waren, und denen, die nach uns kommen. Körper tragen die Welt von gestern in sich und garantieren zugleich die von morgen.

Zum Bau dieser Brücke der Welt gehört der Kampf gegen die Klimaerwärmung, gegen die Nutzung von Atomenergie und gegen die anhaltende Verschmutzung des Planeten genauso wie der für die Anerkennung von Rechten für nicht menschliche Lebewesen. Das Thema Klimagerechtigkeit zwingt uns, uns genauso mit den Emissionen der Vergangenheit

**Auszug** aus «Decolonial Ecology: Thinking from the Caribbean World», Malcom Ferdinand, 2022  
**Übersetzung** aus dem Französischen von Claudia Hamm **Originalausgabe** Éditions du Seuil, 2019



auseinanderzusetzen wie mit den Folgen dieser Erwärmung für die Zukunft. Allerdings ist es wichtig, eine solche generationenübergreifende Gerechtigkeit und Rechtsprechung aus der Sackgasse des doppelten kolonialen und umweltzerstörerischen Grabens der Moderne herauszuführen. Den Nabelschnurwegen der Welt zu folgen heisst, dass wir auch die Last des Rassismus, die Last der ungleichen Verteilung von Kapital bei der Geburt und die Last der kolonialen und sklavenhalterischen Vergangenheit der Moderne tragen. Die Brücke des Welt-Schiffs ist eine ökologische, aber auch eine soziale, politische und imaginäre. Wir sollten nicht vergessen, dass das Nachdenken über Klimagerechtigkeit von der Bewegung für Umweltgerechtigkeit inspiriert ist, die in den frühen 1980er-Jahren von der Schwarzen Bevölkerung und den Minderheiten in den USA wegen ihrer ungleichen Belastung durch Giftstoffe initiiert wurde und die gegen «Umweltrassismus» kämpfte.

So wie es möglich ist, sich eine generationenübergreifende Gerechtigkeit für den Klimawandel vorzustellen, ist es auch notwendig, eine für das Kolonialerbe der Moderne zu denken. Die verschiedenen sozialen, verbandsseitigen, politischen und juristischen Versuche, die moderne Welt von heute mit ihrem kolonialen Erbe zu konfrontieren, bauen ebenfalls an der Brücke der Gerechtigkeit für das Welt-Schiff mit. Dabei sind mindestens drei Arten von Baumassnahmen zu beobachten.

Da sind zum einen die Kämpfe der indigenen Völker der Welt für Würde, das Recht, ihre Gemeinschaften zu erhalten und ihre Lebensweisen zu bewahren. Vom Widerstand gegen die Keystone-Pipeline in den USA und in Kanada über die Forderungen nach Wiedergutmachung der Bewohner\*innen Polynesiens nach den französischen Atomtests bis hin zum Kampf der von Berta Cáceres angeführten Lenca-Gemeinschaft in Honduras gegen die Staudämme des Gualcarque-Flusses sind das Gemeinschaften, die Opfer der verschiedenen Phasen der Kolonialisierung und des Landraubs geworden sind. Die 2007 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen verabschiedete Deklaration der Rechte indigener Völker beinhaltet nicht nur die Bestätigung, dass indigene Völker das Recht haben, würdevoll behandelt zu werden, sondern auch die Verurteilung der kolonialen Raubzüge, deren Opfer sie seit dem 15. Jahrhundert waren. Man kann also nicht länger naiv die Lebensweisen der Ureinwohner\*innen, die Pachamama, die Inuit-Mythen oder die Kosmogonien der Native Americans feiern, ohne gleichzeitig die moderne Kolonialgeschichte zu berücksichtigen, die diese Völker an den Rand der Welt gedrängt hat.

Auch die zweite Art von Baumassnahme, nämlich die Forderungen nach Reparationen für die Sklaverei und den transatlantischen Sklavenhandel, baut an der Brücke der Gerechtigkeit des Welt-Schiffs mit. Diese

Forderungen werden zwar schon seit der Epoche der Sklaverei im 18. und 19. Jahrhundert erhoben, haben aber in den letzten zwanzig Jahren grösseres Echo gefunden. In der Vergangenheit wurden die Forderungen von versklavten Menschen nicht nur abgelehnt, sondern im Gegenteil ehemalige Kolonialbesitzer\*innen sogar entschädigt und mit Ersatzleistungen für ihre «Verluste» bedacht. Neben dem Reflex in Europa wie in Nord- und Südamerika, die Geschichte der Sklaverei mit der scheinheiligen Begründung zu verdrängen, hier werde von oben herab Reue verordnet, werden die geäusserten Forderungen heute vor allem aus einer technisch-juristischen Perspektive betrachtet und abgelehnt: Das Verbrechen liege lange zurück und sei daher verjährt und der Schaden nicht bezifferbar. Diese Einwände sind jedoch nicht haltbar. Verbrechen gegen die Menschlichkeit verjähren nach internationalem Recht nicht, es sei denn, man spricht denen, die diese Verbrechen erlitten haben, erneut die Menschlichkeit ab und reproduziert dieselbe koloniale Geste noch einmal.

Auch die dritte Art von Baumassnahme zielt auf die Brücke der Gerechtigkeit: die Forderungen nach Rückgabe von Kunstgegenständen und menschlichen Körperteilen, die von europäischen Kolonialmächten in Afrika gestohlen wurden und heute in Galerien ausgestellt und in den Lagern von europäischen Museen und Bibliotheken verwahrt sind. Auch eine solche Rückgabe kann nicht auf den rein materiellen Transport von einem Ort an einen anderen beschränkt werden. So wichtig wie die materielle Rückgabe sind Narrative, die die Herkunft dieser Objekte und die Umstände ihres Erwerbs beleuchten. Auch die von einer solchen diskursiven Arbeit begleitete Rückgabe von Kunstobjekten ist ein Weg, um jene Brücke zu bauen, auf der die verschiedenen Akteure anerkennen, dass sie ein und dieselbe Geschichte teilen: die Errichtung eines kolonialen Europas, das sich auf die Ausbeutung von Körpern, Ökosystemen, Kulturen und dem Kulturerbe Afrikas gründete. Die Entwaldung und die Förderindustrien, die Afrika seit dem 15. Jahrhundert bis heute zusetzen, sind nichts als die Kehrseite ebendieser Errichtung von kolonialer Grösse.

Angesichts dieses ökologischen Sturms eine Brücke der Gerechtigkeit zu bauen, verlangt sowohl das Zugestehen einer politischen Rolle für Ökosysteme und nicht menschliche Lebewesen als auch eine politische Anerkennung von Völkermord, Sklaverei und Kolonisierung, die diese Zerstörungen der Welt und der Erde möglich gemacht haben. Nur die ökologische Seite dieser generationenübergreifenden Gerechtigkeit zu betrachten, hiesse, die Brücke zu bauen, aber darin Löcher klaffen zu lassen, auf die all jene zu stürzen werden, die weiter die Frachträume der Sklaverei bespielen. Der Brückenbau erfordert eine Dekolonisierung der Institutionen in den Ländern des globalen Nordens. Von Universitäten und staatlichen Museen

bis zu den religiösen Institutionen kann dem ökologischen Sturm nur begegnet werden, wenn man auch der kolonialen Verfassung und der Sklaverei der Moderne ins Auge sieht. Man kann diesen doppelten Graben nicht länger hinnehmen, in dem einerseits Abkommen zur Bekämpfung der Klimaerwärmung unterzeichnet und Verpflichtungen zur Begrenzung von Umweltverschmutzung und zur Erhaltung der Artenvielfalt eingegangen, aber andererseits bestenfalls ein paar blumige Worte über die Kolonialgeschichte verloren werden. Die Bemühung, eine Brücke der Gerechtigkeit zu bauen, muss mit der Anerkennung einer Geschichte kollektiver Unterdrückung von Frauen, ethnischen, religiösen und sexuellen Minderheiten und Menschen mit Behinderungen einhergehen. Die Übertragung von Schadstoffen und toxischen Molekülen auf Kinder über unsere Nabelschnüre muss genauso enden wie die Übertragung von Frauenfeindlichkeit, Rassismus und sozialer Ungerechtigkeit. Das Welt-Schiff muss hier und dort gebaut werden. Getragen von den Kämpfen von gestern, ermöglicht die Takelage des Welt-Schiffs von heute, den Horizont einer Welt von morgen zu zeichnen.

## MALCOM FERDINAND

Malcom Ferdinand ist Umweltingenieur, Politikwissenschaftler und Forscher am Centre national de la recherche scientifique CNRS in Paris. Er arbeitet an der Schnittstelle von politischer Philosophie, Ökologie und postkolonialer Theorie und untersucht die Bezüge zwischen den ökologischen Krisen der Gegenwart und den kolonialen Nachwirkungen der Moderne mit Fokus auf den Schwarzen Atlantik und die Karibik. Ein Auszug aus seinem Buch «Une écologie décoloniale» erscheint hier zum ersten Mal auf Deutsch.

## FRAGEN NACH EINER GERECHTEREN WELT – PERSPEKTIVEN AUS DEM KÜNSTLERISCHEN PROGRAMM

Die Auseinandersetzung mit Ungleichheit und Gerechtigkeit zieht sich durch einige Projekte des diesjährigen Festivalprogramms. Für die chilenisch-mexikanisch-österreichische Künstlerin Amanda Piña → S.24 sind Berge lebendige Lebewesen. In ihrem mehrteiligen Projekt «The School of Mountains and Water» stellt sie, basierend auf ihrer langjährigen Recherche über die Dekolonisierung von Landschaften, die westliche Dualität von Mensch und Natur infrage und dafür indigenes Wissen ins Zentrum. Die Installationen von Plastique Fantastique → S.18 und Border Forensics → S.19 auf dem Festivalgelände sprechen verschiedene Sinne an und provozieren ein Nachdenken über die Kriminalisierung von Migration. Die moldawische Theatermacherin Nicoleta Esinencu → S.26 untersucht musikalisch und performativ die Gewaltverhältnisse, denen Arbeitsmigrant\*innen ausgesetzt sind. Über ungerechte Grenzregime spricht auch Vanessa E. Thompson → S.58 im Rahmen der Vortragsreihe Talking on Water. Am Stammtisch → S.59 finden diverse Begegnungen statt, die Themen von Ungleichheit und der gemeinsamen Überwindung von Grenzen in den Fokus stellen. Auch die brasilianische Künstlerin Renata Carvalho → S.39 thematisiert in ihrer Performance «Manifesto Transpofágico» das Durchbrechen von Grenzen und Normen. Sie spricht offen über körperliche Transition und die komplexe und ephemere Choreografie von Identitätskonstruktionen. Die indische Künstlerin Mallika Taneja → S.31 erhebt ihre Stimme im Namen aller Frauen in ihrem Land, die aufgrund struktureller Ungleichheit zum Verschwinden und Schweigen gebracht werden. Auch die Gruppe gemeinsam bauen wir neu → S.63 thematisiert in ihrem mehrteiligen Projekt strukturellen Ausschluss und fordert mehr Mitsprache und Anerkennung für Finta+ Personen in handwerklichen Berufen.

# FOR A COSMOPOLITICS OF RELATION

Essay by Malcom Ferdinand

How do we get one step closer to a just world? Malcom Ferdinand combines ecological with decolonial thinking that acknowledges the colonial exploitation of natural resources and enslavement. He outlines the idea of a «bridge of justice» based on three foundations: Full rights for indigenous peoples, reparations and restitution of colonial cultural goods. The idea is to create a «world-ship», a society in which human and non-human beings meet on an equal footing and protect each other. Consciously dealing with a violent past opens the way to a liveable future for the people of today and tomorrow.

The fact that everything is connected to the whole doesn't necessarily make it possible to think about *how* the whole becomes a world or to think about the issues of equality and justice. Having the same «Creole» identity, recognising oneself as queer or as a human-animal, is not enough *to make* a world. In the same way, recognising oneself as a part of the mountain is not enough to prevent the exploitation of nature and non-humans. As necessary as these relational ontologies and aesthetics are, the world is the fruit of an acting together. Worldly-ecology requires a *cosmopolitics of relation*. How, at the end of colonisation and slavery, can a *polis* (a city) be established between humans and non-humans, even though not everyone will adopt the same aesthetics and ontologies?

This cosmopolitics of relation has two poles. It unfolds, firstly, in the political space that singularly connects human beings to each other. If the different constitutions of gender, social class, political allegiance, or ethnic origin impact what actions are possible, then acting together reveals something more than the mere reproduction of identities and community affiliations. In such a way that it becomes possible to recognise each other as companions of a single world held in common, not because it belongs to each other, but because it holds each other together. This means a world that does not discriminate according to religion, gender, skin color, national origin, or difference. This primary focus follows from the theoretical and pragmatic awareness that the politically organised world remains *the condition for thinking and acting ecologically* among human beings. It is because there is a space, a city between human beings, that the destruction of ecosystems and the industrialisation of animal flesh can become a political problem that requires humans to grant rights to and accept obligations towards non-humans.

At the second pole, a political composition shapes the ways that non-humans participate in the world. The differentiated participation of non-humans in the world does not develop in the same way that human political participation does, such as the institution of a political community *between* humans and non-humans. At issue here is the impossibility that these non-humans might contradict their representatives and spokespersons,

demand rights, make a demand for equality, and initiate legal proceedings. I propose that we think of these forms of community as a world of humans *with* non-humans. The distinction being made by the terms «between» and «with» indicates the different natures of the spaces established, on the one side, between humans and among themselves and, on the other side, between humans among themselves and non-humans. *In this sense, by a worldly-ecology I mean the preservation of a world between humans and with non-humans.* Animal diplomacy, collective human/non-human compositions, the recognition of the legal status of ecosystems, animals, and of this wild part of the world are ways to account for the existence and interests of the non-humans within a common world. The ambition of this cosmopolitics of relation remains guided by the following question: how can a world be composed from the Earth, from its constitutive plurality of others and their multiple ontologies? Its starting point assumes the joint recognition of the historical violence and destruction caused by the colonial and environmental fractures of the last five centuries.

Fulfilling this ambition means constructing *the bridge of a worldwide justice* that goes beyond the modern double fracture and brings together humans and non-humans, past and future. From the slave ship to the spaceships of *Star Trek*, the bridge is both that space where different beings and species meet and that in-between space that connects the shores of the past to the shores of the future. Beyond the legal technicalities, justice makes it possible to create this common scene that, in being accountable, offers the means for becoming aware of the plurality of humans and non-humans on this worldly bridge, their histories and their futures. In contrast to egocentric navel-gazing, the world's umbilical paths commit us to recognise our existence within networks of organic, material, political, and imaginary relationships with those who came before us and with those who will come after us. Bodies are the bearers of yesterday's world and guarantors of the world of tomorrow. The construction of this bridge to the world participates in the fight against global warming, against the use of nuclear energy, against lasting pollution of the planet, and for the recognition of non-human rights. Climate justice involves confronting

**Excerpt** from «Decolonial Ecology: Thinking from the Caribbean World», Malcom Ferdinand, 2022  
**Translation** from French by Anthony Paul Smith  
**English translation** Polity Press, 2022

past emissions – the gases that are warming the planet today were emitted decades or even hundreds of years ago – and the future consequences of that warming.

However, it is important that this trans-generational justice is pulled out of the impasse of modernity's colonial and environmental double fracture. Following the umbilical paths of the world will reveal that we also carry the weight of racism, the inequalities of capital from birth, and modernity's colonial and slave-making past.

This world-ship's bridge is environmental, but also social, political, and imaginary. It should not be forgotten that climate justice was inspired by the movement for environmental justice in the early 1980s, when Black and other racial minorities in the United States demanded justice in their fight against «environmental racism» as they faced unequal exposure to toxic pollutants. If it is possible to think about a trans-generational justice regarding climate change (in environmental terms), then it is all the more necessary to do so for modernity's colonial legacy. The various social, community, political, and legal attempts to confront today's modern world with its colonial legacy also contribute to the construction of the-ship's bridge. At work are at least three types of construction efforts.

First and foremost, there are *the struggles of the world's indigenous peoples* for their dignity, their right to maintain their human and non-human communities and to preserve their way of life. From the opposition to the Keystone oil pipeline in the United States and Canada, to the demands for justice from the people of Polynesia following French nuclear tests, to the struggle of the Lenca community led by Berta Cáceres in Honduras against the Gualcarque River dams, these communities have been the victims of several different episodes of colonisation and land dispossession. The Declaration of the Rights of Indigenous Peoples adopted at the General Assembly of the United Nations in 2007 not only affirms that indigenous peoples have the right to be treated with dignity but equally condemns the colonial forms of predation to which they have been subjected since the fifteenth century. One can no longer maintain the naive attitude of celebrating native lifestyles, the Pachamama, Inuit myths, and Native American cosmogonies, without at the same time acknowledging the modern colonial history that has relegated these peoples to the margins of the world.

A second type of construction effort, *the demands for reparations for slavery and the transatlantic slave trade*, also raises this world-ship's bridge of justice. These demands have been present since the period of slavery in the eighteenth and nineteenth centuries and have echoed strongly in the last twenty years. Historically, not only were the claims of the enslaved denied, but quite the opposite, in France, Great Britain, Sweden, and the Netherlands,

former masters were compensated, being given compensation for their «losses». As well as the reflex to suppress the history of slavery in Europe and the Americas on the deceitful grounds that this history would constitute an injunction to repent, these contemporary demands are received and rejected principally from a technocratic perspective: the crime is ancient and therefore past the statute of limitations; the damage is incalculable. However, these two technocratic refutations do not hold up. Crimes against humanity are imprescriptible according to international law, unless we once *again deny* the humanity of those who suffered the crime and reproduce the same gesture that dehumanised the slave-making colonists.

Finally, the third type of construction effort, this bridge of justice is also sought in *the demands for the restitution of those art objects and human body parts* that were stolen by the European colonial powers in Africa and that are today exhibited in galleries or stored in the holds of Europe's museums and libraries. The deforestation and extractivist industries that hit Africa from the fifteenth century to the present day are just the other side of this colonial constitution. Restoring these objects is part of creating the world-ship's bridge.

Building this bridge of justice in the face of the ecological storm requires that a political place for ecosystems and non-humans is recognised, but it also requires political recognition of the genocides, enslavement, and colonisation that made this destruction of the world and the Earth possible. To keep only the environmental side of this trans-generational justice amounts to building this bridge with gaping holes left in it, holes where some will be thrown, thus reproducing slave-making holds. This bridge requires a decolonisation of the institutions of the Global North. From universities to museums to states and through religious institutions, confronting the ecological tempest also means confronting modernity's colonial and slave-making constitution. It is no longer possible to maintain this double fracture, where agreements to fight global warming are signed, where commitments are made to limit pollution and preserve biodiversity, while only a few gentle words slip out about the consequences of colonial history, when it isn't a deafening silence that is kept instead. This effort to build a bridge of justice must also make room to recognise the history of the collective domination of women, ethnic, religious, and sexual minorities, and people with disabilities. A worldly horizon can be projected into the future from the bridge of justice. Stopping the transmission of pollutants and toxic chemical compounds to children through our umbilical cords must go hand in hand with stopping the transmission of misogyny, racism, and social injustice through those same cords. The world-ship is to be constructed here and over there. Carried by yesterday's struggles, the rigging of today's world-ship allows us to draw the horizon of a world of tomorrow.

---

## MALCOM FERDINAND

Malcom Ferdinand is an environmental engineer, political scientist, and researcher at the Centre national de la recherche scientifique CNRS in Paris. He works at the intersection of political philosophy, ecology, and postcolonial theory, exploring the relations between contemporary ecological crises and the colonial aftermath of modernity. In his book «Decolonial Ecology», from which the following essay is drawn, he develops his thinking from the perspective of the Black Atlantic and the Caribbean.

---

## QUESTIONS FOR A FAIRER WORLD – PERSPECTIVES FROM THE ARTISTIC PROGRAMME

The examination of inequality and justice runs through several projects in this year's festival programme. For the Chilean-Mexican-Austrian artist Amanda Piña → P.24, mountains are living beings. In her multi-part project School of Mountains and Water, based on her many years of research on the decolonisation of landscapes, she questions the Western duality of man and nature and places indigenous knowledge at the centre. The installations by Plastique Fantastique → P.18 and Border Forensics → P.19 on the festival grounds appeal to different senses and draw attention to the criminalisation of migration. Moldovan theatre-maker Nicoleta Esinencu → P.26 uses music and performance to examine the violent conditions to which migrant workers are exposed. Vanessa E. Thompson → P.58 also talks about unjust border regimes as part of the Talking on Water lecture series. At the Stammtisch → P.59, various encounters will take place, focussing on issues of inequality and overcoming borders together. The Brazilian artist Renata Carvalho → P.39 also talks about breaking through borders and norms in her performance Manifesto Transpofágico. She speaks openly about a physical transition and about the complex and ephemeral choreography of identity constructions. The Indian artist Mallika Taneja → P.31 raises her voice on behalf of all women in her country who are made invisible and are silenced due to structural inequality. The group gemeinsam bauen wir neu → P.69 also addresses structural exclusion in their multi-part project and demands more voice and recognition for Finta+ people in craft professions.



# PLASTIQUE FANTASTIQUE

## LIVEBOAT – Chapter 5

Berlin



### INSTALLATION, SCHLAUCHBOOT, ODYSSEE aj/c

#### LANDIWIESE

Do 17.8. bis So 3.9.

täglich ab 18.00 Uhr

Mi/Sa/So ab 16.00 Uhr

Eintritt frei

**Dank** Die Präsentation am Zürcher Theater Spektakel wird unterstützt durch die Ernst Göhner Stiftung

**Konzept** Marco Canevacci, Yena Young **Sound-design** Marco Barotti **Foto** Simone Serlenga

**Produktion** Plastique Fantastique **Premiere** Juni 2015, 48 Stunden Neukölln Kunst- und Kulturfestival (Berlin)

**DE** Auf dem Festivalgelände ist ein gigantisches «Liveboat» gestrandet: eine künstlerische Ansage des Kunstkollektivs Plastique Fantastique. Die Gruppe gründete sich 1999 in Berlin und ist seither für ihre immersiven Installationen und interdisziplinären Kollaborationen bekannt, die oft die Grenzen zwischen öffentlichem und privatem Raum herausfordern. In ihrer Arbeit schafft die Gruppe riesige, raumgreifende Kunstwerke aus Plastikmaterialien und damit ganz neue Wahrnehmungsebenen in immer wieder neuen Umgebungen. Am Festival zeigt die Gruppe «LIVEBOAT – Chapter 5», eine halbtransparente Bootskulptur. Der Gang durch das Innere öffnet eine ungewöhnliche Begegnungszone für die Besucher\*innen: Exzerpte aus der Odyssee von Homer und Stimmen von Menschen mit Fluchterfahrung werden zu einer Klangkulisse verwoben und laden zum Zuhören und Austauschen ein.

Das Projekt steht thematisch im Dialog mit diversen Gesprächsformaten am Festival: Der Stammtisch findet jeden Abend um 21 Uhr statt und lädt Gäste ein, aus unterschiedlichen Perspektiven über Grenzen und Flucht zu sprechen → **S.59-61**. Die Soziologin Vanessa E. Thompson spricht bei Talking on Water über Perspektiven auf Staatsgewalt und deren ungleiche Schutzversprechen → **S.58**. Darüber hinaus befindet sich das «Liveboat» in unmittelbarer Nähe zu den Videoinstallationen des Schweizer Recherchekollektivs Border Forensics → **S.19** auf dem frei zugänglichen Festivalareal. (as)

**EN** A gigantic «Liveboat» is stranded on the festival grounds – an artistic call to attention by the art collective Plastique Fantastique. The group formed in Berlin in 1999 and has since become known for its installations and interdisciplinary collaborations that often challenge the boundaries between public and private space. In their work, they create huge, expansive artworks made from transparent plastic materials, creating entirely new ways of looking at ever-changing environments. Plastique Fantastique has already exhibited in numerous art institutions around the world, including the Venice Biennale in 2019. At the festival, the group presents «LIVEBOAT – Chapter V», a semi-transparent boat sculpture. Inside the installation, an unusual place for encounter opens up to its visitors: Excerpts from Homer's *Odyssey* and voices of people with refugee experience are woven into a soundscape and invite you to listen and exchange.

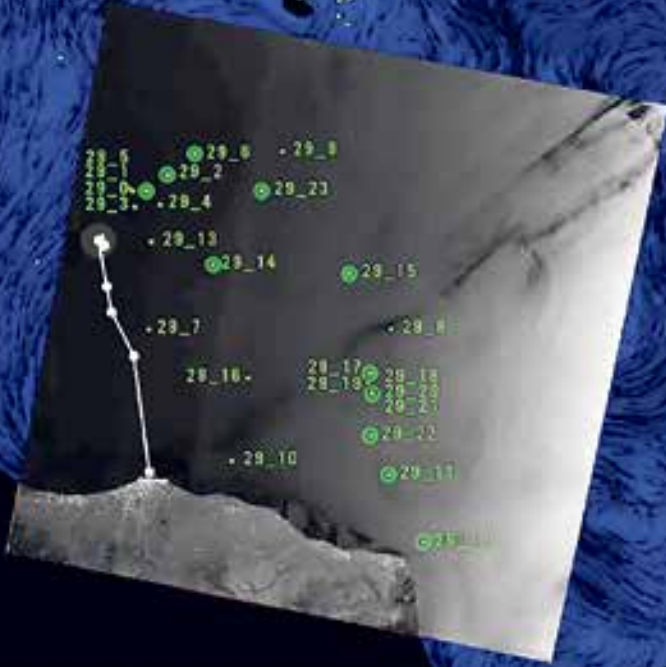
The project thematically refers to various discussion formats at the festival, such as the Stammtisch, where guests are invited to share their way of looking at borders and migrants in flight → **P.59-61**. In Talking on Water, sociologist Vanessa E. Thompson talks about new perspectives on state power and its unequal promises of protection → **P.58**. In addition, the «Liveboat» is located in the immediate vicinity of the video installations by the Swiss research collective Border Forensics → **P.19** and is also freely accessible. (as)

# BORDER FORENSICS

## Vom Meer bis zum Fluss

Grenzwalt entlang illegalisierter Migrationswege

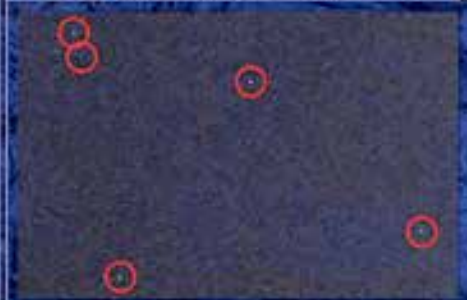
Genf



### 2nd SATELLITE IMAGE

- "LEFT-TO-DIE" BOAT TRAJECTORY
- MIGRATION ROUTES
- COMMERCIAL VESSEL POSITIONS (AIS DATA)
- MAQUILLING AREAS
- FREIGHTER OPERATIONAL AREAS
- SEARCH AND RESCUE ZONES
- AIRSTRIKES
- NATO SURVEILLANCE AREA
- MILITARY SHIPS
- DISTANCE OF KNOWN MILITARY SHIPS
- SATELLITE IMAGERY
- SIGNAL CIRCULATION
- GPS LOCATION
- SIGNALS COVERAGE

0 35 70 140 210 KM



SHIP DETECTIONS FROM 29.03.2011 ENVISAT DATA ANALYSIS BY FORENSIC OCEANOGRAPHY

### VIDEOINSTALLATION, INVESTIGATIVE RECHERCHE

#### LANDIWIESE

Do 17.8. bis So 3.9.

täglich ab 18.00 Uhr

Mi/Sa/So ab 16.00 Uhr

**Sprache** Englisch

**Eintritt** frei

**Stammtisch** Fr 18. und Sa 19.8.,

21.00 Uhr

DE In den letzten Jahren haben investigative Praktiken, die Forschung, Kunst und Architektur miteinander verbinden, ein neues Licht auf Menschenrechtsverletzungen geworfen. 2021 ging in Genf aus der bahnbrechenden Londoner Agentur Forensic Architecture und dem Forschungsprojekt Forensic Oceanography eine neue Rechercheagentur – Border Forensics – hervor, die sich speziell mit Gewalt an den Grenzen beschäftigt.

Das Zürcher Theater Spektakel präsentiert eine Installation mit zwei Videoermittlungen, die von diesen Agenturen produziert wurden: «Liquid Traces – The Left-to-die Boat Case» verfolgt die Route eines Bootes mit 72 Migrant\*innen, die im Jahr 2011 versuchten, aus Libyen zu entkommen, aber im Überwachungsbereich der NATO zurückgelassen wurden. «The Death of Blessing Matthew» analysiert die Umstände, die zum Tod der jungen Nigerianerin Blessing Matthew führten, als sie 2018 von der Polizei über die Alpengrenze zwischen Italien und Frankreich verfolgt wurde. Diese Untersuchungen, die die Forderungen nach Gerechtigkeit von Überlebenden und Familien unterstützt haben, verdeutlichen die Gewalt an den Grenzen, die den illegalisierten Migrant\*innen entlang ihrer gesamten Route folgt. (zts)

EN Over the last years, investigative practices combining research, art and architecture have allowed to shed new light on human rights violations. Emerging out of the pioneering London-based agency Forensic Architecture and the Forensic Oceanography research project, in 2021 a new investigative agency – Border Forensics – was established in Geneva, focusing specifically on border violence.

Theater Spektakel presents an installation displaying two of the video investigations produced by those agencies. «Liquid Traces – The Left-to-die Boat Case» follows the trajectory of a boat loaded with 72 migrants who attempted to escape from Libya in 2011 but were abandoned in NATO's surveillance area. «The Death of Blessing Matthew» analyses the conditions that led to the death of a young Nigerian woman, Blessing Matthew, as she was chased by the police across the Alpine border between Italy and France in 2018. Together these investigations, which have supported demands for justice of survivors and families, highlight the violence of borders which follows illegalised migrants' entire trajectories. (zts)

**Projektteam** Sarah Bachelier, Cristina Del Biaggio, Charles Heller, Svitlana Lavrenchuk, Richard Limeburner, Samaneh Moafi, Rossana Padeletti, Lorenzo Pezzani, Giovanna Reder, Santiago Rivas Sola **Foto** Standbild aus «Liquid Traces – The Left-to-die Boat Case», Forensic Oceanography, 17 Minuten, 2014

**Produktion** Border Forensics, Forensic Oceanography **Koproduktion** Forensic Architecture, Tous Migrants **Unterstützung** European Cultural Foundation, Foundation PRO ASYL, Haus der Kulturen der Welt, Investigative Journalism for Europe, Pro Helvetia, Rosa-Luxemburg Stiftung, République et Canton de Genève, Utopiana, Ville de Genève



# BARO D'EVEL

## Falaise

Second part of the diptych, Là, sur la falaise

Toulouse



### ZEITGENÖSSISCHER ZIRKUS, TIERE, SKURRILE WELT ☺ ♿ ♻️ ♻️

#### WERFT

Do 17. und Mo 21.8., 20.00 Uhr  
Sa 19. und So 20.8., 18.00 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 1:45 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab 8 Jahren

**Eintritt** 49.-/29.-/19.-

**Zugänglichkeit** Ton induktiv verstärkt

**Dank** Die Vorstellungen am Zürcher Theater Spektakel werden unterstützt durch die Clariant Foundation

**Autor\*in, Regie** Camille Decourtye, Blai Mateu Trias **Mit** Noémie Bouissou, Camille Decourtye, Claire Lamothe, Blai Mateu Trias, Oriol Pla, Julian Sicard, Marti Soler, Guillermo Weickert, einem Pferd und Tauben **Künstlerische Mitarbeit** María Muñoz, Pep Ramis (Mal Pelo) **Mitarbeit Dramaturgie** Barbara Métais-Chastanier **Bühnenbild** Lluç Castells **Bühnenbildassistentz** Mercè Lucchetti **Musikalische Leitung** Fred Bühl **Lichtdesign** Adèle Grépinet **Kostümdesign** Céline Sathal **Aufnahme Musik** Joel Bardolet **Technische Leitung** Sébastien Rey **Lichttechnik** Nicolas Zuraw **Inspeziern** Mathieu Miorin, Benjamin Porcedda **Tontechnik** Fred Bühl **Tierwohl-Verantwortliche** Perrine Comellas **Produktionsleitung** Laurent Ballay **Administration** Caroline Mazeaud **Assistenz Produktionsleitung** Pierre Compayré **Produktion & Administration intern** Élie Astier **Praktikum** Margot Ballay, Kim-Ly Delzongle **Foto** François Passerini

**Produktion** Baro d'èvel **Koproduktion** GREC festival, Teatre Lliure, Théâtre Garonne, scène européenne, Malraux scène nationale Chambéry Savoie,

DE Baro d'èvel ist erstmals in Zürich zu sehen: Mit «Falaise» hat der französisch-katalanische Zirkus eine zauberhafte neue Show geschaffen. Baro d'èvel ist international für akrobatische Virtuosität und atemberaubend schöne, technisch ausgeklügelte Bühnenbilder bekannt. Die Gruppe hat sich dem zeitgenössischen Cirque Nouveau verschrieben, bei dem sich Ästhetik, Erzählung, Gesang und Akrobatik auf einer Ebene treffen.

Die Welt, die «Falaise» dem Publikum eröffnet, ist geheimnisvoll, abstrakt und voller Poesie. Die Artist\*innen bewegen sich zwischen riesigen Holzkonstruktionen, die an eine dorfähnliche, surreale Landschaft erinnern, und bilden dabei eine aussergewöhnliche Gemeinschaft – inklusive weissem Pferd und Tauben. Die Handlung ergibt sich aus den charakterstarken Figuren, ihren Bewegungen und Interaktionen untereinander. Die Tiere sind integraler Bestandteil des Ensembles und sprengen alle geläufigen Vorstellungen von Zirkustieren. Sie unterstreichen die märchenhaft mystische Bühnenkreation – und sind Teil von Baro d'èvels traumatischer Handschrift, die einen sofort in den Bann zieht.

Mit «Falaise» wurde ein einzigartiges zirkusartiges Erlebnis für die ganze Familie geschaffen, das man so schnell nicht noch einmal erlebt! (as)

EN Baro d'èvel performs in Zurich for the first time! With «Falaise», this French-Catalan circus has created a magical and incomparable show. World-famous for its acrobatic virtuosity and breathtakingly beautiful, sophisticated stage designs, Baro d'èvel creates contemporary Cirque Nouveau at its finest: aesthetics, storytelling, acrobatics and music are effortlessly combined.

The world of «Falaise» is mysterious, abstract and full of poetry. The artists move between huge wooden constructions, reminiscent of a surreal village-like landscape, and employ an extraordinary community – including a white horse and pigeons. The plot emerges from the strength of the characters, their movements and interactions. The animals are an integral part of the ensemble and transcend common notions of circus animals. They underline the fairytale-like, mystical stage creation, stamped with Baro d'èvel's unique signature that immediately captures one's imagination.

«Falaise» is an extraordinary circus experience for the whole family, which will not be forgotten for a long time! (as)

Théâtre de la Cité – CDN Toulouse Occitanie, Pronomade(s) en Haute-Garonne, CNAR, L'Archipel, scène nationale de Perpignan, MC93 – Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis, CIRCa, Pôle National Cirque, Auch Gers Occitanie, Le Grand T, théâtre de Loire-Atlantique, le Parvis, scène nationale Tarbes-Pyrénées, Les Halles de Schaerbeek – Bruxelles, L'Estive, scène nationale de Foix et de l'Ariège, le cirque Jules Verne, pôle national cirque, Amiens, la scène nationale d'Albi dans le cadre du soutien du FONDOC, Bonlieu, scène nationale d'Annecy, La Comunidad de Madrid (Teatros del Canal), le domaine d'O (Montpellier 3M), Houdremont, scène conventionnée de la Courneuve, 2 Pôles Cirque en Normandie / La Brèche – Cirque-Théâtre d'Elbeuf, Grenzüberschreitendes Kooperationsprojekt PYRENART im Rahmen des Programms Interreg V-A Spanien-Frankreich-Andorra POCTEFA 2014-2020 – Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) **Premiere** Juli 2019, Festival Grec (Barcelona)



# MIET WARLOP

## One Song

Histoire(s) du Théâtre IV

Gent



### PERFORMANCE, EUPHORISIERENDE AUSDAUER

#### SEEBÜHNE

Do 17. bis Sa 19.8.

21.30 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 1 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab

14 Jahren

**Eintritt** 49.-/29.-

**Hinweis** Bei sehr schlechter Witterung

muss die Vorstellung abgesagt werden.

Auskunft über Durchführung spätestens

2 Std. vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**Publikumsgespräch** Fr 18.8., nach der

Vorstellung, beim Stammtisch

**Festivalkampagne** Die visuelle Kampagne 2023 basiert auf Gipsobjekten aus dem Stück. Sie sind während des Festivals beim Haupteingang ausgestellt.

**Mit** Simon Beeckaert, Stanislas Bruynseels, Rint Dens, Judith Engelen, Elisabeth Klinck, Marius Le-fever, Willem Lenaerts, Luka Mariën, Milan Schudel, Melvin Slabbinck, Joppe Tanghe, Karin Tanghe, Wietse Tanghe, Flora Van Cannthey **Text** Miet Warlop, beraten von Jeroen Olyslaegers **Konzept, Regie, Setdesign** Miet Warlop **Musik** Maarten Van Cauwenbergh **Sounddesign** Bart Van Hoydonck, Raf Willems **Kostümdesign** Carol Piron / Filles à Papa **Lichtdesign** Dennis Diels **Dramaturgie** Giacomo Bisordi **Dramaturgieassistentz** Kaatje De Geest **Produktionsleitung** Greet Prové **Technische Leitung, Inspeizienz** Oliver Houttekiet **Produktionsassistentz, Tourmanagement** Elli De Meyer **Technik** Flup Beys, Dietrich Lerooij, Gilles Roosen, Bart Van Hoydonck, Pieter Kinoli, Raf Willems, Laurent Ysebaert **Requisiten, Kostüme** Ateliers NTGent **Distribution** Frans Brood Productions **Foto** Michiel Devijver

DE «One Song» ist, was es verspricht: ein Lied, die ganze Show. Und gleichzeitig ist es unendlich viel mehr. «One Song» ist pure Energie, «One Song» ist das Leben in all seiner Kraft und Stärke, in all seiner Zerbrechlichkeit und Mühsal. Eine Gruppe sportlicher Performer\*innen versucht dieses eine Lied zu spielen und zu singen und wird lautstark angefeuert von einer euphorisierten Gruppe Fans. Die ausgelassene Stimmung ist ansteckend: Die Zuschauer\*innen fiebern mit den Darsteller\*innen mit, während diese eine Performance zwischen Musik und Ausdauersport hinlegen.

Die belgische Objekttheater-Koryphäe Miet Warlop hat sich in Zürich bereits mit vielen ihrer humorvollen Theaterabenden einen Namen gemacht. Mit «One Song» ist ihr ein Meisterwerk geglückt, das seit der Uraufführung in Avignon stets dieselben Reaktionen hervorruft: Euphorie, Überwältigung, Jubelstürme.

Seine Sogwirkung entsteht durch das hochunterhaltsame Zusammenspiel aus formaler Strenge, Sport und Spass sowie eine einzigartige Mischung aus Humor und Virtuosität. Und nicht zuletzt trifft das Zerlegen unserer hochtourigen Realität in kleine Bits und Pieces, in unendlich wiederholende Loops, passgenau den Zeitgeist: ein fantastischer Abend zwischen Sportkult, Leistungswahnsinn und dem Gefühl, gemeinsam alles meistern zu können. Ein Stück, das einen unmittelbar packt und erst mal nicht mehr loslässt. (se)

EN «One Song» is exactly what it promises: one song, throughout the whole show. Then again, it is so much more. «One Song» is pure energy. «One Song» is life in all its power, fragility, and hardship. Athletic performers try to play this one song and are loudly cheered on by a euphoric group of fans. The exuberant mood is infectious: the spectators immediately root for the performers as they deliver a show that is somewhere between music performance and endurance sport.

Miet Warlop, a luminary in Belgium's object-theatre scene, has made a name for herself with her humorous shows. With «One Song», she has created a true masterpiece which continues to provoke the same reactions, namely, euphoria, elation and jubilation.

Its undertow is created by the entertaining combination of formal rigour, sport, fun, and a unique blend of humour and virtuosity. Warlop's dissection of our high-speed reality into small bits and pieces and repeating loops, reflects our zeitgeist perfectly. A fantastic show between sporting mania, overachievement and the feeling that together we can overcome anything. A captivating experience with long-lasting effects. (se)

**Produktion** Miet Warlop/Irene Wool, NTGent **Koproduktion** Festival d'Avignon, DE SINGEL, Tandem Scène Nationale, Théâtre Dijon Bourgogne Centre dramatique national, HAU – Hebbel am Ufer, La Comédie de Valence – Centre dramatique national Drôme – Ardèche, Teatre Lliure **Unterstützung** De Vlaamse Overheid, de stad Gent, Tax Shelter van de Belgische Federale Overheid **Dank** Kris Auman, Imran Alam, Barbara Vackier, Jasper Houttekiet, die Familie Warlop, Rossana Miele, Lotte Van Craeynest, Christel Simons, Patrick Vanderhaegen, Diana Campbell Betancourt **Premiere** Juli 2022, Festival d'Avignon



# MARLENE MONTEIRO FREITAS & CIA. DANÇANDO COM A DIFERENÇA

Ôss

Funchal



## TANZ, EXPRESSIVE CHOREOGRAFIE, RADIKAL INKLUSIV

♿️ 🎧 🎧 🎧

### NORD

Do 17. bis Sa 19.8.  
19.30 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 1:20 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab 14 Jahren

**Eintritt** 45.-/25.-

**Zugänglichkeit** Ton induktiv verstärkt, am Sa 19.8. mit Live-Audiodeskription und taktile Einführung (ab 18.30 Uhr; bitte melden Sie sich an: [contact@theater-spektakel.ch](mailto:contact@theater-spektakel.ch))

**HORAKEL-Einführung** Performative Einführung mit Spieler\*innen aus dem Ensemble des Theater HORA am Fr 18.8., 17.00 Uhr und Sa 19.8., 16.30 Uhr beim Zentral

**Künstlerische Leitung** Henrique Amoedo **Choreografie, Kostümbild** Marlene Monteiro Freitas **Choreografieassistenz** Hsin-Yi Hsiang **Mit** Paulo Sérgio BEJu, Joana Caetano, Rui João Costa, Bernardo Graça, Telmo Ferreira, Bárbara Matos, Maria João Pereira, Sara Rebolo, Mariana Tembe **Lichtdesign, Szenografie** Yannick Fouassier **Tondesign** Rui Antunes **Inspizienz** José Gregório Rojas **Künstlerische Assistenz** Diogo Gonçalves **Produktionsleitung** Nuno Simões **Produktion** Cláudia Nunes, José Gregório Rojas, Milton Branco **Foto** Laurent Philippe

DE «Ôss» heisst «Knochen» auf Kreolisch und beschreibt damit das delikate Gerüst, das unsere Körper stützt. Marlene Monteiro Freitas findet mit dem Titel ihrer Performance eine so einfache wie eindrucksvolle Metapher für die Widerstandskraft und Fragilität unserer Körper. Für «Ôss» hat die äusserst gefragte und mehrfach ausgezeichnete Choreografin mit dem inklusiven Profi-Tanzensemble Dançando com a Diferença unter der Leitung von Henrique Amoedo zusammengearbeitet. Gemeinsam entwickeln sie eine radikale, zeitgenössische Sprache – eine eindrucksvolle Ergänzung von Freitas' bekannter Handschrift voller grotesker, minimalistischer Mimiken und Bewegungen.

Das Tanzstück ist gezeichnet von dieser expressiven Körpersprache, grimassenhaften Gesichtern und mechanischen Bewegungen. Das Zuschauen gleicht einer Zoomfahrt, die das Publikum von grossen, lauten Gruppenszenen zu intimen Situationen und wieder zurückführt. Die Tänzer\*innen von Dançando com a Diferença heben ihre körperlichen Einschränkungen hervor, indem sie nicht trotz Behinderung tanzen – sondern mit ihr. So schwingt in den Bewegungen der Tänzer\*innen immer eine leise und doch humorvolle Ironie zum Umgang mit nicht normierten Körperlichkeiten mit. Voller Gegensätze und mit einer bahnbrechenden Choreografie zeigt sich «Ôss» als fesselnde, zukunftsweisende Inszenierung von zeitgenössischem Tanz. (as)

EN «Ôss» means «bones» in Creole and here it refers to the delicate framework that supports our bodies. With the title of her performance, Marlene Monteiro Freitas finds a simple yet impressive metaphor for the resilience and fragility of our bodies. For «Ôss», the sought-after and multi-award-winning choreographer has collaborated with the professional and inclusive dance ensemble Dançando com a Diferença under the direction of Henrique Amoedo. Together, they have developed a radical, contemporary dance language – an impressive addition to Freitas' well-known signature consisting of grotesque and minimalist movements.

The dance piece is characterised by expressive body language, grimacing faces and mechanical movements. Watching it is like zooming in and out, as the audience is taken back and forth from large, loud group scenes to quiet, intimate settings. The dancers of Dançando com a Diferença highlight their physical limitations by dancing not in spite of them, but with them. Their movements always resonate with a quiet yet humorous self-irony about dealing with non-standardised corporealities. Full of contrasts and groundbreaking choreography, «Ôss» is a captivating, forward-looking production of contemporary dance. (as)

**Produktion** Dançando com a Diferença (Madeira) e P.O.R.K (Soraia Gonçalves, Joana Costa Santos – Lisboa) **Koproduktion** CENDREV-Teatro Garcia Resende **Unterstützung** Portuguese Republic – XXIII Government / General Directorate of Arts Regional Government of Madeira durch das Regional Directorate of Education and Regional Directorate of Culture Funchal City Council **Premiere** Oktober 2022, Theatre National de La Dance du Chaillot (Paris)

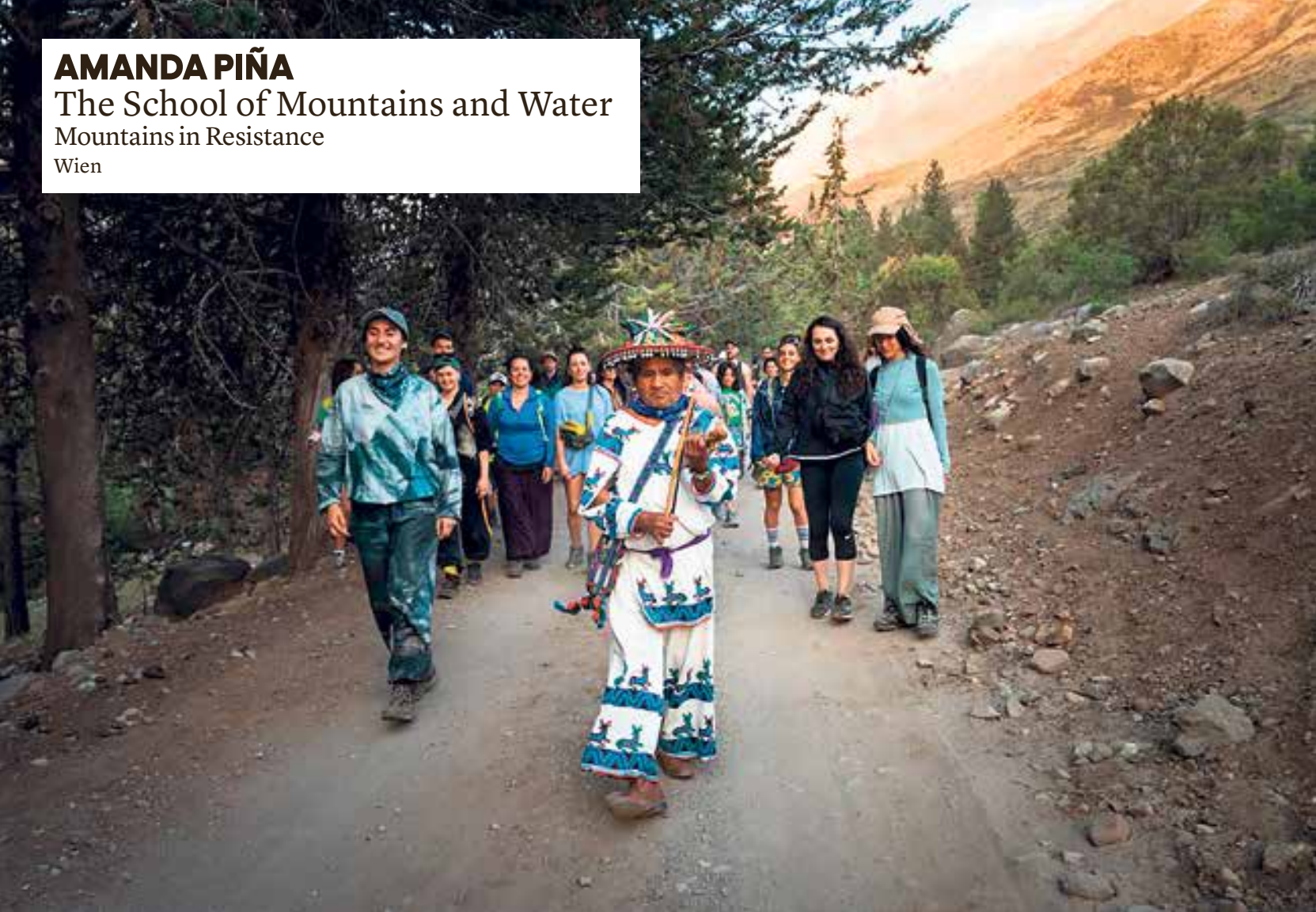


# AMANDA PIÑA

## The School of Mountains and Water

Mountains in Resistance

Wien



### PERFORMATIVER SPAZIERGANG, NATUR, INDIGENES WISSEN

Schweizer Premiere,  
Koproduktion

### IM WALD

Fr 18. bis Mo 21.8.  
18.00 Uhr

**Sprache** Englisch

**Dauer** 3 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab

16 Jahren

**Eintritt** 35.-/20.-

**Stammtisch** Di 22.8., 21.00 Uhr

**Open-Air-Vorstellung** Bei sehr schlechter

Witterung wird die Vorstellung abgesagt.

Auskunft über Durchführung 2 Std. vor

Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**Hinweis** Start auf der Landiwiese, Ziel

Allmend. Mehrstündiger Spaziergang ohne

Sitzgelegenheit. Nähere Informationen

erhalten Sie am Vortag des Spaziergangs

**Dank** Die Vorstellungen am Zürcher  
Theater Spektakel werden unterstützt  
durch die Ernst Göhner Stiftung

**Regie** Amanda Piña **Künstlerische Gestaltung**

Michel Jimenez **Mit** Cecilia Vellejos, Juan José

Ramirez García, Angela Muñoz, Rocio Marano,

Federico Protto, Lina Venegas, Leonel Lienlaf

**Dramaturgie** Angela Cecilia Vellejos **Musik** Angela

Muñoz **Kostüme** Federico Protto **Regieassistenz**

Pierre-Louis Kerbart **Foto** Fortuna

DE Amanda Piña begreift Berge als Körper dieser Erde mit eigenem Wissen – genauso wie Menschen, Tiere, Wasser oder Wälder. Die «moderne» Trennung von Natur, Kultur und Mensch soll gemäss der mexikanisch-chilenisch-österreichischen Choreografin, Tänzerin und Kuratorin wieder aufgehoben werden, damit Berge nicht mehr nur als Ressource oder Urlaubsziel betrachtet und ausgebeutet werden. In ihrer künstlerischen Recherche verbindet Piña indigenes Wissen mit wissenschaftlicher Forschung und sozialen und kulturellen Bewegungspraktiken. Sie plädiert dabei für eine fürsorgliche Neuausrichtung unserer Beziehungen zu den uns umgebenden Körpern dieser Erde, erinnert an die Wechselwirkungen unserer Umwelt – und daran, wie wichtig es ist, den lebensspendenden Kreislauf der Natur zu erhalten.

Dies ist die Ausgangslage ihres performativen Parcours «The School of Mountains and Water – Mountains in Resistance», der als eine Art Schule des Verlernens kolonialen Denkens fungiert. Der ortsspezifische Walk führt uns von der Landiwiese zur Allmend und zeigt durch Verbindungen zwischen den Anden und den Alpen alternative Perspektiven auf die von uns durchschrittene Welt auf. Ganz konkret wird das Verhältnis der Zürcher\*innen mit den Schweizer Alpen thematisiert, die die Stadt umgeben: Wie viel der Berge steckt wohl in ihnen? (pt)

EN Amanda Piña looks at mountains as bodies of this earth with their own knowledge – just like humans, animals, plants and water. According to the Mexican-Chilean-Austrian choreographer, dancer and curator, the «modern» separation of nature and mankind should be discarded and mountains no longer regarded and exploited as a resource or a holiday destination. In her artistic inquiry, Piña combines indigenous knowledge with scientific research and social and cultural movement practices. In doing so, she pleads for a caring realignment of our relationships with the bodies of this earth – and reminds us of the interdependence in our environment and how important it is to preserve the life-giving cycle of nature.

This is the starting point of her guided tour, «Mountains in Resistance – The School of Mountains and Water», a process of unlearning colonial thinking. The site-specific walk takes us from the Landiwiese to the Allmend, highlighting alternative perspectives in our immediate environment by relating the Alps to the Andes. Piña specifically reflects on the relationship between people living in Zurich and the nearby Alps. How much of the mountain range do they embody? (pt)

**Produktion** Fortuna / Amanda Piña, neon lobster – Giulia Messia & Katharina

Wallisch **Koproduktion** Tanzquartier Wien, Zürcher Theater Spektakel

**Unterstützung** Kulturabteilung Wien, Bundesministerium für Kunst und Kultur

Österreich, Terreno Común Series der International Foundation Siemens Stiftung

**Premiere** Juni 2021, Tanzquartier Wien



# AMANDA PIÑA

## The School of Mountains and Water Mountain Talks

### GESPRÄCHE, DIALOG ZWISCHEN WISSENSFORMEN

**STAMMTISCH**  
Di 22. bis Fr 25.8.  
17.00 Uhr

**Sprache** Englisch, Deutsch  
**Dauer** 1:30 Std.  
**Eintritt** frei

**Kooperation** des Zürcher Theater Spektakels mit dem Masterstudiengang Transdisziplinarität der Zürcher Hochschule der Künste unter der Leitung von Patrick Müller sowie mit Amanda Piña und Leonel Lienlaf, Juan José Katira Ramirez, Soledad Falabella

**Konzeption, Moderation** Isabel Gatzke, Lea Loeb  
**Gäste** Für die Mountain Talks werden lokale Wissenschaftler\*innen aus den Bereichen Biologie, Geologie und Klimaentwicklung zu Gast sein  
**Foto** Fortuna

<sup>DE</sup> Die mexikanisch-chilenisch-österreichische Künstlerin und Choreografin Amanda Piña setzt sich in ihrer künstlerischen Arbeit mit den Beziehungen zwischen lebenden Organismen und ihrer Umwelt auseinander. Ihr multiperspektivisches Forschen und Schaffen lässt sich beim Theater Spektakel einerseits an ihrem performativen Spaziergang «Mountains in Resistance» hautnah miterleben, andererseits auch im Rahmen der mehrtägigen Gesprächsreihe «Mountain Talks». Das offene Austauschformat ermöglicht an vier aufeinanderfolgenden Nachmittagen einen Ort der Begegnung zwischen Kunst, indigenem Wissen, Aktivismus und wissenschaftlicher Forschung.

Wechselnde lokale Expert\*innen aus den Bereichen Hydrologie, Biologie, Geologie und Klimaentwicklung gewähren Einblicke in ihre Disziplinen und teilen ihre Sicht auf die Welt am Beispiel des sensiblen Ökosystems in der Alpenregion und der Umgebung von Zürich. Ihre Stimmen treten in Dialog mit Amanda Piña und ihren künstlerischen Begleitern Leonel Lienlaf und Juan José Katira Ramirez, die aus indigener Perspektive sprechen und so tradierte Hierarchien zwischen Wissensformen herausfordern. Gemeinsam mit den Besucher\*innen wird bei den «Mountain Talks» reflektiert und spekuliert zu zukünftigen Beziehungen und Praktiken zwischen Bergen, Menschen, Tieren, Wasser und Wäldern – und so gleichzeitig Wertesysteme überdacht und Alternativen entworfen. (ig)

<sup>EN</sup> In her artistic work, the Mexican-Chilean-Austrian artist and choreographer Amanda Piña explores the relationships between living organisms and their environment. Her multi-perspective research and work can now be experienced at the Theater Spektakel in her performative walk «Mountains in Resistance» and also on the occasion of «Mountain Talks». On four consecutive afternoons, this open exchange format will provide a place for encounters between art, indigenous knowledge, activism and scientific research.

Various local experts from the fields of hydrology, biology, geology and climate development provide insights into their disciplines and share their view of the world using the example of the sensitive ecosystem in the Alpine region and the surrounding area of Zurich. These experts enter into dialogue with Amanda Piña and her artistic colleagues Leonel Lienlaf and Juan José Katira Ramirez, who speak from an indigenous perspective and thus challenge traditional hierarchies in forms of knowledge. Together with the audience, the «Mountain Talks» reflect and speculate on future relationships and practices between mountains, people, animals, water and forests, allowing us to re-think value systems and at the same time design alternatives. (ig)



# NICOLETA ESINENCU & TEATRU-SPĂLĂTORIE

## Sinfonie des Fortschritts

Chişinău



### MUSIKPERFORMANCE, KAPITALISMUSKRITIK IN YOUR FACE

#### SÜD

Fr 18. und Sa 19.8., 19.00 Uhr  
So 20.8., 20.00 Uhr

**Sprache** Moldawisches Rumänisch,  
Englisch, Russisch  
**Übertitel** Deutsch, Englisch  
**Dauer** 1:40 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab  
14 Jahren

**Eintritt** 35.-/20.-

**Zugänglichkeit** Ton induktiv verstärkt,  
am Fr 18.8. mit Live-Audiodescription,  
am Sa 19.8. mit Übersetzung in Gebärden-  
sprache (DSGS)

**Publikumsgespräch** Sa 19.8., nach der  
Vorstellung

**Von** Nicoleta Esinencu, Artiom Zavadovsky,  
Doriana Talmazan, Kira Semionov, Nora Dorogan,  
Oana Cirpanu **Mit** Artiom Zavadovsky, Doriana  
Talmazan, Kira Semionov **Technische Entwicklung**  
Iulian Lungu, Neonil Roşca **Technik** Sergiu Iachimov  
**Produktionsleitung** Jana Penz **Künstlerische**  
**Beratung** Aenne Quiñones **Technische Leitung**  
Annette Becker **Ton** Janis Klinkhammer **Licht**  
Lea Schneidermann **Übersetzung** Eva Ruth  
Wemme, Artiom Zavadovsky, Yvonne Griesel  
**Foto** Ramin Mazur

**Produktion** HAU Hebbel am Ufer, teatru-spălătorie  
**Koproduktion** FFT Düsseldorf, HELLERAU –  
Europäisches Zentrum der Künste Dresden, Rampe  
Stuttgart, Festival Theaterformen **Unterstützung**  
Bündnis internationaler Produktionshäuser von  
der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur  
und Medien **Premiere** Januar 2022, HAU Hebbel am  
Ufer (Berlin)

DE Nicoleta Esinencu zeigt in ihrer neuen Theaterarbeit «Sinfonie des Fortschritts» dem Kapitalismus auf musikalisch humorvolle Weise den Stinckfinger. Die moldawische Regisseurin und Künstlerin präsentiert mit drei Performer\*innen ein politisch widerständiges Bühnenstück voller Ironie und Humor, aber auch lautstarker Kritik an den Ungleichheiten und Ausbeutungsmechanismen unserer Gesellschaft.

Die drei Performer\*innen Artiom Zavadovsky, Doriana Talmazan und Kira Semionov stehen in orangenen Bauarbeiter\*innen-Outfits auf einer minimalistischen, schwarzen Bühne und sprechen, schreien, zischen ihr Unwohlsein gegenüber unserer Gegenwart ins Mikro: Von New-Age-Philosophie über Konsumismus bis hin zu Outsourcing und Akkordarbeit auf westeuropäischen Feldern wird der europäische «Fortschritt» kritisch durchleuchtet. Wer sich je gefragt hat, wie sich die inneren Widersprüche und die scheinheiligen Aspekte der europäischen Selbstwahrnehmung in Performancekunst übersetzen lassen könnten, sollte sich das Sprachkonzert mit dem steten Knacken, Brummen und Surren der Soundkulisse unbedingt ansehen. Denn ob nun auf der Bühne gerade Yoga gemacht wird oder zu Instrumenten umfunktionierte alte Werkzeuge einen hinreissenden Bohrmaschinengesang erzeugen – Esinencus nicht ganz so symphonische Sinfonie ist ein vollgepackter, kurzweiliger Abend, der einen vollends verschlingt. Und dann auch gleich wieder ausspuckt. (se)

EN In her latest creation «Symphony of Progress», Nicoleta Esinencu gives capitalism a musical and witty brush-off. Together with three performers, the Moldovan director and artist presents a politically resistant play full of irony and humour, which is also a strong criticism of the inequalities and exploitation mechanisms of our society.

Wearing orange construction outfits, the performers Artiom Zavadovsky, Doriana Talmazan and Kira Semionov stand on a minimalist black stage and hiss, speak, and shout into a microphone their dissatisfaction with today's world. They critically examine so-called European progress – from New Age philosophies and consumerism to outsourcing and taskwork in the western European farming industry. If you have ever considered Europe's perception of itself to be contradictory and hypocritical and impossible to translate into performance art, you should definitely attend this combined show of music and speech, with its crackling, humming and whirring soundscape. Whether it is on-stage yoga or tools transformed to produce a jarring drill concert – Esinencu's not-quite-so-symphonic symphony is a packed, entertaining evening that completely sucks you in – only to spit you right out again. (se)

# JUAN ONOFRI BARBATO & ELISA CARRICAJO

## Vendo Humo

Buenos Aires



### THEATER, FLÜCHTIGES GELD, HUMOR 🙏🦿

Europapremiere, Koproduktion

### FABRIKTHEATER, ROTE FABRIK

Fr 18. und Sa 19.8., 21.30 Uhr  
So 20.8., 20.00 Uhr

**Sprache** Spanisch

**Übertitel** Deutsch, Englisch

**Dauer** 1:15 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab 14 Jahren

**Eintritt** 35.-/20.-

**Stammtisch** Mo 21.8., 21.00 Uhr

**Publikumsgespräch** So 20.8., nach der Vorstellung

**Kooperation** Eine Veranstaltung in Zusammenarbeit mit der IG Rote Fabrik

**Regie, Choreografie, Performance** Juan Onofri Barbato **Dramaturgie** Elisa Carricajo, Juan Onofri Barbato **Co-Regie** Elisa Carricajo **Lichtdesign, Bühnenbild** Facundo Estol **Produktionsleitung** Marcela Andrés **Technik** Facundo Estol **Musik, Sounddesign** Ismael Pinkler **Kostümbildner** Román Lamas **Make-up** Juan Gasparini **Künstlerische Mitarbeit** Pablo Ariel Bursztyn **Grafikdesign** Pablo Sternbach **Audiovisuelle Inhalte** Manoel Hayne **Presse** Antonela Santecchia **Übertitel** Dóra Kapusta (deutsche Übersetzung & Operator), Malena Petrolo Irazabal (englische Übersetzung)  
**Foto** Ignacio Yuchark

Nominiert für den ZKB Förderpreis

«Vendo Humo» heisst so viel wie «Ich verkaufe Rauch», womit man in Argentinien wiederum meint: «Ich gaule dir etwas vor.» Dieses Idiom setzt der argentinische Performancekünstler und Aktivist Juan Onofri Barbato als Titel seiner neuesten Arbeit: In der literarischen Solo-Performance, die in Zusammenarbeit mit der Theatermacherin Elisa Carricajo entstanden ist, findet sich der titelgebende, ominöse Rauch als Nebelschwaden auf der Bühne wieder – und er bezieht sich auf den Wert von Geld. In Argentinien, das sich seit geraumer Zeit immer wieder in Phasen der Hyperinflation befindet, kann sich dieser nämlich von einem Tag auf den anderen drastisch ändern. Auf der Bühne erzählt Onofri Barbato davon, wie die galoppierende Inflation nicht nur sein Leben als Künstler bestimmt, sondern auch seine Familie, seine Beziehungen oder Entscheidungen prägt. Davon ausgehend stellt er die Frage, was es eigentlich bedeutet, wenn man in Argentinien sagt: «Ich bin Künstler\*in.» Onofri Barbato und Carricajo haben mit «Vendo Humo» das Dasein von freischaffenden Künstler\*innen in der von Unsicherheit geprägten finanziellen Realität in ein bewegendes Bühnenstück verwandelt: Mit vielen szenischen Momenten gelingt es Onofri Barbato mit seiner Performance, eine leichte und unterhaltsame Atmosphäre zu schaffen und dennoch das dünne Eis zwischen Kunst und Geld zur Sprache zu bringen. (se)

Wie lebt es sich als Künstler\*in in Zeiten der (Hyper-)Inflation?

Nominated for the ZKB Patronage Prize

literally translates as «I sell smoke», which in Argentina means: «I'm fooling you». Argentine performance artist and activist Juan Onofri Barbato uses this idiom as the title of his latest work. In his literary solo performance, created in collaboration with theatre maker Elisa Carricajo, the stage is enveloped in clouds of smoke – epitomising the volatility of money. In Argentina, the value of money can change drastically from one day to the next as the country continues to experience inflationary crises, currently at an alarming rate. On stage, Onofri Barbato talks about how galloping inflation not only determines his life as an artist, but also shapes his family, his relationships and decisions. He asks what it actually means to say «I am an artist» in Argentina. With «Vendo Humo», Onofri Barbato and Carricajo have created a moving piece about the life of freelance artists grappling with an uncertain financial reality. In many scenic moments, Onofri Barbato succeeds in creating a light and entertaining atmosphere while still addressing the thin ice between art and money. (se)

How does it feel to be an artist in times of hyperinflation? «Vendo Humo»

**Produktion** PLANTA Investigación & Creación Transversal **Koproduktion** FIBA – Festival Internacional de Buenos Aires, Zürcher Theater Spektakel **Unterstützung** Fondo Nacional de las Artes; Programa de Fomento Metropolitano de la Cultura, las Artes y las Ciencias del Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires **Premiere** Februar 2023, Festival Internacional de Buenos Aires



# SUDAN ARCHIVES

Los Angeles



## KONZERT, MUSIKALISCHES EMPOWERMENT

### SEEBÜHNE

Mo 21.8.  
21.00 Uhr

**Eintritt** 39.-/29.-

**Hinweis** Bei sehr schlechter Witterung wird die Vorstellung abgesagt. Auskunft über Durchführung 2 Std. vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**DE** Das Geigespielen hat sie sich selbst beigebracht, da ihre Eltern sich den Musikunterricht nicht leisten konnten. Heute ist die in Los Angeles ansässige Musikerin Betty Brittney Parks, besser bekannt als Sudan Archives, mit der Geige nahezu untrennbar verbandelt. Auf ihrem ersten Album «Athena» kombinierte sie unkonventionelle Klänge aus Hip-Hop, R'n'B und experimenteller Musik mit hypnotischen Loops und westafrikanischer Geigenmusik. Anders klingt es auf dem zweiten Album, wo die Geige nun sanft in den Hintergrund gerückt ist: «Natural Brown Prom Queen» ist aufregend, facettenreich und lustvoll und enthält wohl einige ihrer bisher eingängigsten und üppigsten Songs. Das Pop-Projekt verführt mit instrumentaler Vielfalt und hypnotischen Beats und wird zu Recht häufig mit Beyoncé's «Renaissance» verglichen. Sudan Archives besingt hier mitunter «Black Joy», zärtliche Beziehungen, feiert Liebe, Lust und Selbstbewusstsein. Und beständig kehrt sie zu Fragen des Sich-zuhause-Fühlens zurück, was mit der Entstehungsgeschichte des Albums zusammenhängen könnte: «Natural Brown Prom Queen» nahm sie während des Lockdowns bei sich im Kellerstudio auf. Beeindruckend ist darum umso mehr, wie energiegeladen und lebensbejahend die neue Musik von Sudan Archives ist. (rm)

**EN** She taught herself to play the violin because her parents could not afford music lessons. Today, Los Angeles-based musician Betty Brittney Parks, better known as Sudan Archives, is almost inseparable from the violin. In her first album «Athena», she combined unconventional sounds from hip-hop, R'n'B, experimental music with hypnotic loops and West African violin music. In her second album, the violin has moved gently into the background: «Natural Brown Prom Queen» is exciting, multi-faceted and lustful and probably contains some of her catchiest and most lush songs to date. This pop project seduces with instrumental diversity and hypnotic beats and is rightly often compared with Beyoncé's «Renaissance». Sudan Archives sings about «Black Joy», tender relationships, celebrates love, lust and self-confidence. And she constantly returns to questions of feeling at home, which could be connected to the genesis of the album: «Natural Brown Prom Queen» was recorded in her basement studio during lockdown. It is therefore all the more impressive how energetic and life-affirming the new music of Sudan Archives is. (rm)

# PIEL DE LAVA

## Petróleo

Buenos Aires



### THEATER, ERDÖL- PATRIARCHAT, CROSSDRESSING



Schweizer Premiere

### NORD

Mo 21. bis Mi 23.8.

19.30 Uhr

**Sprache** Spanisch

**Übertitel** Deutsch, Englisch

**Dauer** 1:40 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab

14 Jahren

**Eintritt** 45.-/25.-

**Zugänglichkeit** Ton induktiv verstärkt

**Publikumsgespräch** Di 22.8., nach der Vorstellung

**Regie, Dramaturgie** Piel de Lava, Laura Fernández  
**Mit** Elisa Carricajo, Valeria Correa, Pilar Gamboa,  
Laura Paredes **Produktionsleitung** Mariana Mitre  
**Musik, Sounddesign** Zypce **Lichtdesign** Matías  
Sendón **Lichttechnik** Facundo Estol **Kostüm-  
design** Gabriela A. Fernández **Szenografie** Rodrigo  
González Garillo **Vertrieb** Maxime Seugé, Jonathan  
Zak **Übertitelung** Dóra Kapusta (deutsche Über-  
setzung), Lucía Falco (englische Übersetzung), Laura  
Fernández (Operator) **Foto** Carlos Furman

**Produktion** Complejo Teatral de Buenos Aires

**Premiere** Juli 2018, Teatro Sarmiento (Buenos Aires)

Nominiert für den  
ZKB Förderpreis

Arbeitern als Rückzugsort, wenn der Strom nicht gerade ausfällt. Nur ein paar Meter weiter wird nach Erdöl gebohrt, immer tiefer dringt der Bohrstab in die Erde ein, aber bald schon ist alles leergepumpt. Und alles ist anders, seit jüngst der vierte Arbeiter zum Camp dazusties - und mit ihm eine Tüte voller Stöckelschuhe, Fellmäntel und Glitzerkleider.

Piel de Lava ist eine der erfolgreichsten feministischen Theatergruppen der argentinischen Kulturszene. In kollektiver Manier schreiben die fünf Frauen Texte, inszenieren Stücke und stehen selbst auf der Bühne. In ihrem fünften Stück «Petróleo» widmet sich das Kollektiv der humorvollen Darstellung einer sozialen Konstruktion: der Männergruppe. Mit Bärten, Bäuchen und Behauptungen ausgestattet, diskutieren sie über das Essen, den eigenen Pinkelstrahl und das Vaterwerden. Doch spätestens als einer der vier Arbeiter in High Heels schlüpft, scheint das binäre Geschlechterbild nicht mehr zu greifen. Was passiert, wenn weiblich gelesene Schauspielerinnen Männer darstellen, die wiederum Männlichkeit ganz unterschiedlich auslegen? In aberwitzigen Dialogen und mit grossem schauspielerischem Können durchbohrt Piel de Lava die vom Machismo geprägte, argentinische Gesellschaft und stellt dabei gleich noch die Ausbeutungsmechanismen der Rohstoffindustrie auf den Kopf. (af)

Ein Wohnwagen auf einem Ölfeld im kalten Patagonien. Er dient vier

Nominated for the  
ZKB Patronage Prize

workers if the power fails again. Only a few metres away, oil is being drilled. The drill rod penetrates deeper and deeper into the earth, but soon the well is pumped dry. However, everything has changed since the fourth worker recently joined the camp - bringing with him a bag full of high heels, fur coats and glittery costumes.

Piel de Lava is one of the most successful feminist theatre groups in the Argentinean cultural scene. Five women collectively write texts, stage plays and also perform. Their fifth play, «Petróleo», is a humorous examination of a social phenomenon: men in groups. With fake beards and bellies, they discuss food, the strength of their urine flow and fatherhood. But as soon as one of the four workers slips on a pair of high heels, the binary gender image no longer seems to apply. What happens when actresses portray men, who in turn interpret masculinity from various points of view? In hilarious dialogues and with skilful acting, Piel de Lava pierces the machismo of Argentine society while turning the exploitative mechanisms of the commodity industry upside down. (af)

A trailer in an oil field in cold Patagonia. It serves as a refuge for four work-



# MALLIKA TANEJA

## Do You Know This Song?

Neu-Delhi



**THEATER, STIMME ERHEBEN** &  
Koproduktion

### SÜD

Di 22. und Mi 23.8.

19.00 Uhr

Do 24.8.

16.30 und 19.30 Uhr

**Sprache** Englisch, Hindi

**Übertitel** Deutsch

**Dauer** 1:15 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab

14 Jahren

**Eintritt** 35.-/20.-

**Regie, Performance, Design** Mallika Taneja  
**Dramaturgie, Puppensdesign** Hansa Thapliyal  
**Lichtdesign, Szenografie** Sangeet Shrivastava  
**Leitung Musik** Bindhumalini Narayanaswamy  
**Sounddesign** Chayan Adhikari **Mitarbeit Text**  
Rajesh Nirmal **Produktion, Puppenbildner\*innen**  
Aman Mohammadi, Drishti Chawla **Übertitelung**  
Carolin Seidl (deutsche Übersetzung), Raman  
Khalaf (Operator) **Foto** Hansa Thapliyal

**Produktion** Khoya Paaya **Koproduktion** WEB  
network, La Maison danse - Uzès Gard Occitanie  
CDCN, WPZimmer, Beursschouwburg, Black  
Box Teater, Tanzquartier Wien, Frascati Productions,  
LES SUBS - Lyon, Points communs - Nouvelle Scène  
nationale de Cergy-Pontoise / Val d'Oise, Kaserne  
Basel, Zürcher Theater Spektakel, Nationaltheater  
Mannheim, SPIELART Theaterfestival München  
**Residenz** Sahyande Theatre, Attapadi Unterstützung  
Shed 9, Neu-Delhi **Premiere** April 2023, Sahyande  
Theatre (Attapadi, Kerala)

DE Ausgehend von einer persönlichen Verlust-  
erfahrung begibt sich die in Neu-Delhi lebende  
Künstlerin Mallika Taneja auf einen Tauchgang in  
ihre Vergangenheit. Sie begegnet den Stimmen  
von Frauen in ihrem Umfeld, die ihre Karrieren  
für die Familie aufgegeben haben; Stimmen, die  
zu leise waren, um erinnert zu werden. Ihre  
Schicksale scheinen zwar individuell und persön-  
lich, spiegeln aber eine systemische Auslöschung  
und Unterdrückung des Patriarchats wider: Mit  
der Familiengründung verschwinden die Frauen  
aus der Öffentlichkeit ins Private und geraten in  
einen Strudel des Vergessens.

Schon in Tanejas digitalem Vorgänger-Stück  
«Allegedly», das 2021 am Theater Spektakel zu Gast  
war und mit dem ZKB Förderpreis ausgezeichnet  
wurde, waren es Stimmen von indischen Frauen,  
die Gehör finden sollten - damals ging es um Kon-  
sens und sexualisierte Gewalt. In der diesjährigen  
Solo-Performance «Do You Know This Song?»  
kommen die «ungehörten» Stimmen musikalisch  
zum Erklingen. Ausgestattet mit einem Harmoni-  
um und einem Mikrofon, führt uns Mallika Taneja  
behutsam durch die Welt der Frauen um sie her-  
um. Wie verflossene Liebesgeschichten werden  
die nicht gelebten Träume besungen und erinnert.  
«Do You Know This Song?» ist ein berührendes  
Stück über gesellschaftliche Unsichtbarkeit, über  
das gemeinsame Trauern als kollektive Praxis und  
den Trost, der aus dem Erinnern erwächst. (af)

EN Based on a personal experience of loss, the  
Delhi-based artist Mallika Taneja dives deep into  
her past. She encounters the voices of women close  
to her who gave up their careers for the family;  
voices too faint to be remembered. Their fates may  
seem individual and personal, but they reflect a  
systemic obliteration and oppression of patriarchy:  
when starting a family, women disappear from the  
public eye and get caught in a vortex of oblivion.

In her online performance «Allegedly» -  
presented at the 2021 festival and winner of the  
ZKB Patronage Prize - Taneja gave a voice to Indi-  
an women, about consensus and sexualised vio-  
lence. In her solo performance «Do You Know  
This Song?», she now attempts to turn the «un-  
heard» voices into music. Equipped with a harmo-  
nium and a microphone, Mallika Taneja gently  
leads us through the world of the women around  
her. Like faded love stories, the unrealised dreams  
are sung about and remembered. «Do You Know  
This Song?» is a touching piece about social invis-  
ibility, about grief as a collective practice and  
about the solace taken from remembrance. (af)



# CIRCA

## Humans 2.0

Brisbane



**ZIRKUS, AKROBATIK** 🤸🏻‍♀️🤸🏻‍♂️  
Schweizer Premiere

### SEEBÜHNE

Mi 23. bis Sa 26.8.  
21.00 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert  
**Dauer** 1:10 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab  
8 Jahren

**Eintritt** 49.-/29.-/19.-

**Hinweis** Bei sehr schlechter Witterung  
wird die Vorstellung abgesagt. Auskunft  
über die Durchführung spätestens 2 Std.  
vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**Dank** Die Vorstellungen am Zürcher  
Theater Spektakel werden unterstützt  
durch die Clariant Foundation

**Regie** Yaron Lifschitz **Mit** Mitgliedern des Circa  
Ensembles **Musik** Ori Lichtik **Lichtdesign** Paul  
Jackson **Kostümdesign** Libby McDonnell **Techni-**  
**sche Leitung** Jason Organ **Foto** David Kelly

**Produktion** The Mondavi Center (Davis) **Unter-**  
**stützung** Australian Government im Rahmen einer  
Unterstützung durch den Australia Council und sein  
Kunstförderungs- und Beratungsgremium, Queens-  
land Government, im Rahmen einer Unterstützung  
durch Art Queensland **Premiere** Januar 2021, Sydfest  
(Sydney)

**DE** Was heisst es, Mensch zu sein? Können wir  
über uns (und unsere Körper) hinauswachsen? Die  
weltbekannte australische Zirkuskompanie Circa  
holt diese intimen und zugleich universellen Fra-  
gen in ihrer neuen Show «Humans 2.0» auf die  
Bühne. Die Produktion führt ihre 2017 uraufge-  
führte Show «Humans» fort. Beide Produktionen  
– und das Schaffen der australischen Gruppe ins-  
gesamt – zeichnen sich durch die atemberaubende  
Körperakrobatik der Performer\*innen aus. In  
«Humans 2.0» pulsieren die Körper der zehn  
Darsteller\*innen gemeinsam und erwachsen zu  
neuen, grösseren Wesen; sie fliegen, klettern,  
schweben und fangen sich immer wieder auf.  
Klassische Akrobatik vermischt sich bei Circa mit  
Contemporary Dance – Figuren voller Spannung  
wechseln weiche Bewegungen ab und umgekehrt.  
Das unabdingbare, gegenseitige Vertrauen zieht  
sich dabei wie ein roter Faden durch die gesamte  
Performance.

Circa tourt seit fast zwanzig Jahren durch  
die ganze Welt und lotet unter der Regie von Yaron  
Lifschitz, dem mehrfach ausgezeichneten Artistic  
Director der Gruppe, die physikalischen Grenzen  
immer wieder neu aus. Das Licht von Paul Jackson  
und die Musik von Ori Lichtik konturieren und be-  
gleiten die Körper der Akrobat\*innen und werden  
zu wichtigen Komponenten der Performance. Die  
Show ist eine poetische und zugleich fulminante  
Liebeserklärung an das, was uns verbindet: das  
Mensch-Sein. (as)

**EN** What does it mean to be human? How can  
we rise above us (and our bodies)? In their new  
show «Humans 2.0», the world-renowned circus  
company Circa explores those highly intimate yet  
universal questions. The production is the sequel to  
«Humans», which premiered in 2017. Both shows –  
and the work of this Australian group as a whole –  
are characterised by breathtaking acrobatic feats.  
In «Humans 2.0», the bodies of the ten perform-  
ers pulsate and expand into new, larger beings;  
they fly, climb, float and catch each other again  
and again. Circa mixes classical acrobatics with  
contemporary dance, figures full of tension alter-  
nating with gentle movements. Absolute mutual  
trust runs like a golden thread through the entire  
performance.

Circa has been touring the world for almost  
twenty years and, under the direction of Yaron  
Lifschitz, the company's award-winning artistic  
director, continues to explore physical bounda-  
ries. Lighting design by Paul Jackson and music by  
Ori Lichtik are important components of the per-  
formance, outlining and mirroring the move-  
ments of the acrobats. This is a poetic and brilliant  
declaration of love to what unites us all: being hu-  
man. (as)

# ROBYN ORLIN & MOVING INTO DANCE MOPHATONG

we wear our wheels with pride and slap your streets with color ...  
we said «bonjour» to satan in 1820 ...

Johannesburg



## TANZ, MUSIK, GEMEINSAMES ERINNERN

☺ ♿ ♻️ ♻️

Schweizer Premiere

### WERFT

Fr 25. bis So 27.8.  
19.30 Uhr

**Sprache** Englisch, Zulu, Sotho und weitere südafrikanische Sprachen; nicht sprachbasiert

**Dauer** 1:15 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab 10 Jahren

**Eintritt** 49.-/29.-/19.-

**Zugänglichkeit** Ton induktiv verstärkt  
**Stammtisch** Sa 26.8., 21.00 Uhr

**HORAKEL-Einführung** Performative Einführung mit Spieler\*innen aus dem Ensemble des Theater HORA am Fr 25.8., 17.00 Uhr und So 27.8., 17.00 Uhr beim Zentral

**Dank** Die Vorstellungen werden unterstützt durch den Gönner\*innenverein für das Zürcher Theater Spektakel

**Konzept, Choreografie** Robyn Orlin **Mit** Moving Into Dance Mophatong (Sunnyboy Motau, Oscar Buthelezi, Eugene Mashiane, Lesego Dihemo, Sbusiso Gumede, Teboho Letele) **Live-Musik, Komposition** uKhoiKhoi / Yogin Sullaphen, Anelisa Stuurman **Video** Eric Perroy **Kostümdesign** Birgit Nepl **Lichtdesign** Romain de Lagarde **Management** Jean-Marc L'Hostis **Tourmanagement** Thabo Pule **Inspizienz** Jordan Azincot **Booking** Damien Valette **Koordination** Louise Bailly **Foto** Jeirôme Seiron

DE Eine bildstarke Show und gleichzeitig eine bewegende Hommage an den Widerstand, die alle Generationen in den Bann zieht: Die neuste Bühnenschöpfung der legendären Choreografin Robyn Orlin gemeinsam mit der Tanzkompanie Moving Into Dance Mophatong basiert auf Erinnerungen aus der Zeit der Apartheid. Die Rikschas, die damals als Transportmittel das Strassenbild prägten, waren eine koloniale Praxis, bei der Männer aus der Ethnie der Zulu als menschliche Lastenträger gezwungen waren, sich in ihre traditionellen Gewänder zu kleiden. Diese Erniedrigung drehten die Träger\*innen in einen stolzen Akt der Selbstermächtigung: Sie verwandelten die Rikschas und Gewänder in ein Feuerwerk aus Farben und behaupteten auf diese Weise ihre Individualität, die das Apartheidregime ihnen zu verweigern versuchte.

Robyn Orlin, als Weisse in Johannesburg aufgewachsen, hat bereits mehrere Produktionen mit Moving Into Dance Mophatong kreiert. Die Gruppe wurde während der Apartheid als eine der wenigen *Mixed-Race*-Tanzkompanien Südafrikas gegründet. Im Stück verkörpern die Tänzer\*innen den Widerstand jener Zeit mittels Aneignung, Ironie und Selbstbestimmung. Begleitet werden sie von der imposanten Soundkulisse des Musikduos uKhoiKhoi – sie loopen Video, südafrikanische Oper und traditionelle Gesänge und schaffen damit eine einzigartige afro-futuristische Klangsymbiose. (ab)

EN A powerful show and at the same time a moving tribute to resistance. The latest stage creation by legendary choreographer Robyn Orlin together with the dance company Moving Into Dance Mophatong is based on memories from the apartheid era. The use of rickshaws that characterised the streets as a means of transport at that time were a colonial practice that forced men from the Zulu ethnic group to dress in their traditional robes and work as human load carriers. The Zulu drivers turned this humiliation into a proud act of self-empowerment: they transformed the rickshaws and robes into a firework of colours, reclaiming their individuality, which the apartheid regime tried to deny them.

Robyn Orlin, who grew up as a white person in Johannesburg, has created several productions with Moving Into Dance Mophatong. The group was founded during apartheid as one of South Africa's few *mixed-race* dance companies. In this piece, the dancers embody the resistance of that time through appropriation, irony and self-determination. They are accompanied by the imposing soundscape of the music duo uKhoiKhoi. By live looping video, featuring South African opera and traditional chants, the duo creates a unique Afro-futurist sound. (ab)

**Produktion** City Theater & Dance Group, MIDM – Moving Into Dance Mophatong, Damien Valette Prod. **Koproduktion** Festival Montpellier Danse, Tanz im August – 32. Internationales Festival Berlin, Chaillot – Théâtre National de la Danse, Le Grand T – Théâtre de Loire-Atlantique, Charleroi Danse – Centre chorégraphique de Wallonie – Bruxelles, Théâtre Garonne – Scène européenne, Château-Rouge – scène conventionnée d'Annemasse **Unterstützung** DRAC Ile-de-France **Premiere** Juni 2021, Chaillot – Théâtre National de la Danse (Paris)



# SHORT PIECES

## Spielplan / Schedule

<sup>DE</sup> Auch 2023 präsentieren wir Ihnen eine Auswahl kurzer Solos und Duos von jungen, interessanten Künstler\*innen, die uns in der internationalen Tanz- und Performance-Szene aufgefallen sind. Sie leben in Birmingham, Genf, Kairo, Phnom Penh, Siem Reap, Johannesburg, Barcelona oder Berlin und sie erzählen von ganz unterschiedlichen Lebensrealitäten. 2012 als Programmsparte lanciert, sind die Short Pieces ein wichtiges Tool des Festivals geworden, um die Karriere junger Künstler\*innen zu begleiten und zu fördern, die so weitere Sichtbarkeit in der internationalen Festivallandschaft bekommen. Das Programm umfasst sechs Produktionen, die alle für den ZKB Anerkennungspreis nominiert sind. Es ist so angelegt, dass es möglich ist, an einem Abend mehrere Arbeiten anzuschauen. (zts)

<sup>EN</sup> Once again, we present a selection of short solos and duos by interesting young artists who caught our attention in the international dance and performance scene. They live in Birmingham, Genf, Cairo, Phnom Penh, Siem Reap, Johannesburg, Barcelona or Berlin and they tell of the very different realities they live in. Successfully launched in 2012, the Short Pieces have become an important tool of the festival to accompany and promote the careers of young artists and help them gain further visibility in the international festival landscape. The programme – comprising five productions, all of which nominated for the ZKB Acknowledgment Prize – is designed so you can watch several works on one evening. (zts)

**ROTE FABRIK**    **ZENTRAL**  
**Eintritt Fr. 15.-**    **Eintritt frei**

👑 Alle Short Pieces sind nominiert für den ZKB Anerkennungspreis

**Kooperation** Die Short Pieces finden in Zusammenarbeit mit der IG Rote Fabrik statt

DATUM	STÜCK	ORT
<b>Mi 23. August</b>		
18.00–22.00 Uhr Beginn alle 20 Minuten	<b>Basel Zaraa</b> Dear Laila	Quartiertreff, Rote Fabrik
<b>Do 24. August</b>		
18.00–22.00 Uhr Beginn alle 20 Minuten	<b>Basel Zaraa</b> Dear Laila	Quartiertreff, Rote Fabrik
18.30–19.15 Uhr	<b>Catol Teixeira</b> Clashes Licking	Fabriktheater, Rote Fabrik
19.30–20.20 Uhr	<b>Khun Sreynoch &amp; Ny Lai</b> Sronoh & Snow White	Backstein, Rote Fabrik
20.30–21.00 Uhr	<b>Kieron Jina</b> I Release You	Zentral
21.00–21.45 Uhr	<b>nasa4nasa</b> NO MERCY	Fabriktheater, Rote Fabrik
22.00–22.20 Uhr	<b>Asanda Ruda</b> KEMET (Black Lands)	Backstein, Rote Fabrik
<b>Fr 25. August</b>		
18.00–22.00 Uhr Beginn alle 20 Minuten	<b>Basel Zaraa</b> Dear Laila	Quartiertreff, Rote Fabrik
18.30–19.15 Uhr	<b>Catol Teixeira</b> Clashes Licking	Fabriktheater, Rote Fabrik
19.30–20.20 Uhr	<b>Khun Sreynoch &amp; Ny Lai</b> Sronoh & Snow White	Backstein, Rote Fabrik
20.30–21.00 Uhr	<b>Kieron Jina</b> I Release You	Zentral
21.00–21.45 Uhr	<b>nasa4nasa</b> NO MERCY	Fabriktheater, Rote Fabrik
22.00–22.20 Uhr	<b>Asanda Ruda</b> KEMET (Black Lands)	Backstein, Rote Fabrik
<b>Sa 26. August</b>		
18.00–22.00 Uhr Beginn alle 20 Minuten	<b>Basel Zaraa</b> Dear Laila	Quartiertreff, Rote Fabrik
18.00–18.30 Uhr	<b>Kieron Jina</b> I Release You	Zentral
18.30–19.15 Uhr	<b>Catol Teixeira</b> Clashes Licking	Fabriktheater, Rote Fabrik
19.30–20.20 Uhr	<b>Khun Sreynoch &amp; Ny Lai</b> Sronoh & Snow White	Backstein, Rote Fabrik
21.00–21.45 Uhr	<b>nasa4nasa</b> NO MERCY	Fabriktheater, Rote Fabrik
22.00–22.20 Uhr	<b>Asanda Ruda</b> KEMET (Black Lands)	Backstein, Rote Fabrik
<b>So 27. bis Mi 30. August</b>		
18.00–22.00 Uhr Beginn alle 20 Minuten	<b>Basel Zaraa</b> Dear Laila	Quartiertreff, Rote Fabrik



## BASEL ZARAA

### Dear Laila

Birmingham



#### QUARTIERTREFF, ROTE FABRIK INSTALLATION, ERINNERUNG, FAMILIENGESCHICHTE IM EXIL

Mi 23. bis Mi 30.8. Short Piece / Nominiert für den  
18.00 bis 22.00 Uhr ZKB Anerkennungspreis

DE «Laila, du bist jetzt fünf Jahre alt. Du hast angefangen, mich zu fragen, wo ich aufgewachsen bin und warum wir nicht dorthin können. Dies ist meine Antwort an dich.» Die Worte an die Tochter des palästinensischen Künstlers Basel Zaraa sind Ausgangspunkt der interaktiven Installation «Dear Laila». Diese zeigt ein Modell des heute zerstörten Flüchtlingslagers in Syrien, in dem Zaraa aufwuchs. Der Besuch der raumgreifenden Arbeit geschieht einzeln: Anhand von Audio, Fotos und Artefakten erzählt «Dear Laila» auf berührende Weise eine Geschichte über Krieg, Vertreibung und Exil, über Alltag und Widerstand. (ab)

EN «Laila, you are five years old now. You started asking me where I grew up and why we can't go there. This is my answer to you.» These words to the daughter of the Palestinian artist Basel Zaraa are the starting point of his work «Dear Laila». The interactive installation emulates the now destroyed refugee camp in Syria where Zaraa grew up. One visitor at a time can access this extensive work. Using audio, photos and artefacts, «Dear Laila» tells a touching story about war, displacement and exile, about everyday life and resistance. (ab)

**Sprache** Deutsch, Englisch **Dauer** 15 Min. **Hinweis** Zugang nur einzeln möglich  
**Alter** interessant für Menschen ab 14 Jahren **Eintritt** 15.-

**Konzept** Basel Zaraa **Übersetzung, Drehbuch** Emily Churchill Zaraa **Tontechnik** Pete Churchill  
**Sprecher** (deutsch) Stefano Piemontese **Foto** Mariana Machado **In Auftrag gegeben von** Good Chance  
Theatre **Unterstützung** Arts Council England **Premiere** Mai 2022, Museum of the Home (London)

## CATOL TEIXEIRA

### Clashes Licking

Genf



#### FABRIKTHEATER, ROTE FABRIK TANZ, AKROBATIK, NON-BINÄRE KÖRPER

Do 24. bis Sa 26.8. Short Piece / Nominiert für den  
18.30 Uhr ZKB Anerkennungspreis

DE Im Solo «Clashes Licking» bricht Tänzer\*in Catol Teixeira mit Vorstellungen von Identität und Schönheit und damit, was es bedeutet, einen Körper zu haben. Begleitet von Erinnerungen an den klassischen Ballettunterricht in Brasilien und vom «queeren Geist» der russischen Tanzlegende Vaslav Nijinsky, wird der tanzende Körper selbst zum Aushandlungsort. Mit Latexkostüm, einer Perücke und Spitzenschuhen ausgestattet, spielt Teixeira mit den Rollensetzungen von Objekten und Subjekten im Tanz – und schafft einen Raum der Reibung, der Möglichkeiten und des Träumens. (ab)

EN In the sensitive solo «Clashes Licking», dancer Catol Teixeira breaks with standard notions of identity and beauty, and the relationship with one's own body. Accompanied by memories of classical ballet classes in Brazil and the «queer spirit» of the legendary Vaslav Nijinsky, the dancing body itself becomes a canvas of negotiation with the world. Wearing a latex costume, a wig and pointe shoes, Teixeira plays with the traditional role assignments of objects and subjects in dance – and creates a space of friction, possibilities and dreams. (ab)

**Sprache** nicht sprachbasiert **Dauer** 45 Min. **Alter** interessant für Menschen ab 14 Jahren  
**Eintritt** 15.-

**Konzept, Performance** Catol Teixeira **Lichtdesign** Alessandra Domingues **Sounddesign** Sandar Tun  
Tun **Kostüme** Auguste de Bourssetty **Konzeptionelle Mitarbeit** Fabian Barba **Ceil extérieur** Dominique  
Gilliot **Produktion, Administration** Michael Scheuplein **Produktion, Tour-Management** Rabea Grand  
**Vertrieb** Jérôme Pique **Foto** Eden Levi Am **Produktion** Association UA **Koproduktion** Emergentia 2022 –  
TU – Théâtre de l'Usine, L'Abri et l'ADC **Unterstützung** Ville de Genève, Loterie Romande **Premiere**  
November 2022, Théâtre de l'Usine (Genf)

# NASA4NASA NO MERCY

Kairo



## FABRIKTHEATER, ROTE FABRIK TANZ, SEXUALISIERTE FRAUEN- KÖRPER, PROVOKATION <sup>⚡</sup>

Do 24. Bis Sa 26.8.  
21.00 Uhr Short Piece / <sup>👑</sup> Nominiert für den  
ZKB Anerkennungspreis

DE Geschicht vermengen die ägyptischen Choreografinnen und Tänzerinnen Noura Seif Hassanein und Salma Abdel Salam, die sich nasa4nasa nennen, popkulturelle Elemente aus ihrer Jugend mit Versatzstücken aus aktuellen virtuellen und realen Räumen. Mal bewegen sie sich sinnlich zu Ambient-Klängen, mal dominieren sie zu Dance-Klassikern headbangend die Bühne, dann wieder stopfen sie sich zu Pop-Hits mit Fastfood voll. In «NO MERCY» porträtierten Hassanein und Salam unsere übersättigte, vom Spätkapitalismus geprägte Gegenwart – und das dezidiert aus ihrer Perspektive von in den Neunzigern in Ägypten aufgewachsenen Frauen. Temporeich, rebellisch – und ohne Gnade. (rb)

EN The Egyptian choreographers and dancers Noura Seif Hassanain and Salma Abdel Salam, skilfully mix pop elements from their teenage years with clichés from current virtual and real spaces. Sometimes they move sensually to ambient sounds, sometimes they dominate the stage as they headbang to dance classics, sometimes they stuff themselves with fast food to pop hits. In «NO MERCY», duo nasa4nasa portrays our oversaturated present, shaped by late capitalism, from a perspective of two women growing up in Egypt during the nineties. Fast-paced, rebellious – and with no mercy. (rb)

**Sprache** nicht sprachbasiert **Dauer** 45 Min. **Alter** interessant für Menschen ab 14 Jahren **Eintritt** 15.–

**Performance, Choreografie** nasa4nasa **Licht** Saber El Sayed **Technik** Mido Sadek **Kostüme** Nadine Mos **Musik** Ismail Hosny **DJ-Set** Ismail Hosny, Noura Seif **Choreografie** «Gimme More» Karon Lynn, Khadiga El Arkan **Foto** Omar Kafrawy **Produktion** AFAC **Premiere** Juni 2022, Kairo

# KHUN SREYNOC & NY LAI Sronoh & Snow White

Phnom Penh, Siem Reap



## BACKSTEIN, ROTE FABRIK TANZ, ERINNERENDE KÖRPER, SCHÖNHEITZWANG <sup>⚡</sup>

Do 24. bis Sa 26.8.  
19.30 Uhr Short Piece / <sup>👑</sup> Nominiert für den  
ZKB Anerkennungspreis

DE Ein Stück über die Gräueltaten der Kommunistischen Partei Kampuchreas, meist bekannt als Rote Khmer, die Kambodscha bis 1979 totalitär regierte: Der Fokus von «Sronoh» liegt auf den Frauen, die in der Zeit brutal ermordet wurden. Der Choreografie folgt die Arbeit «Snow White» über den gegenwärtigen Schönheitswahn kambodschanischer Frauen und arrangierte Eheschliessungen. Die beiden Arbeiten der Choreografinnen Khun Sreynoch und Ny Lai sind geprägt von der jüngeren Geschichte Kambodschas und der Gegenwart des Landes, das von grassierender Armut gezeichnet ist. Den Stücken ist eine Dringlichkeit gemein, die sie durch zeitgenössischen Tanz präzise zu vermitteln wissen. (zts)

EN First, a piece about the atrocities committed by the Communist Party of Kampuchea (CPK), mostly known as Khmer Rouge, who mercilessly ruled Cambodia until 1979. «Sronoh» focuses on the women that were brutally murdered. This is followed by «Snow White», which deals with the current beauty craze of Cambodian women to be white, being put on a pedestal and being pressured into arranged marriages. The two works by choreographers Khun Sreynoch and Ny Lai are influenced by recent history as well as Cambodia's present, which is overshadowed by rampant poverty. «Sronoh» and «Snow White» share a sense of urgency which is conveyed precisely through contemporary dance. (zts)

**Sprache** nicht sprachbasiert **Dauer** 50 Min. **Alter** interessant für Menschen ab 14 Jahren **Eintritt** 15.–

**Konzept, Choreografie, Performance** Ny&Khun **Künstlerische Mitarbeit** Bob Ruijzendaal **Kostüme** Lilian Ter Horst **Foto** Anders Jiras, Bob Ruijzendaal **Premiere** Januar 2023, StudioNow (Phnom Penh)



# ASANDA RUDA

## KEMET (Black Lands)

Johannesburg



### BACKSTEIN, ROTE FABRIK

Do 24. bis Sa 26.8.  
22.00 Uhr

### TANZ, SOLO, RITUAL

Short Piece /  Nominiert für den  
ZKB Anerkennungspreis

DE «KEMET (Black Lands)», das erste Tanzsolo der Tänzerin Asanda Ruda, gleicht einer Emanzipation des Selbst. Raum, Zeit und transgenerationale Identität werden in dem eindrucksvollen Stück überwunden: Jenseits eines vorgegebenen Rahmens von kultureller Erbschaft nimmt das Solo das Individuum in den Fokus, um Konformitäten hinter sich zu lassen und den eigenen Platz in einer geschaffenen Welt zu behaupten. «KEMET (Black Lands)» ist inspiriert von einer offensichtlichen Protesthaltung des Selbst, das sich in der Musik, den Echos der Vergangenheit und im Raum widerspiegelt – und neue, mögliche Zustände kreiert. (zts)

EN The first dance solo by Asanda Ruda «KEMET (Black Lands)» resembles an emancipation of the self. In her impressive piece, she aims to overcome space, time and transgenerational identity. Beyond a pre-defined framework of cultural inheritance, Ruda focuses on the individual, ignores conformity and claims her own place in the world. «KEMET (Black Lands)» is an overt protest of the self, reflected in music and echoes of the past all the while moving towards new, possible states of being. (zts)

**Sprache** nicht sprachbasiert **Dauer** 20 Min. **Alter** interessant für Menschen ab 14 Jahren **Eintritt** 15.-

**Choreografie, Performance** Asanda Ruda **Musik** Aadama Niasse **Foto** Eddy Thevenet **Produktion** Asanda Ruda **Residenz** Zürcher Theater Spektakel **Unterstützung** DEZA – Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit

# KIERON JINA

## I Release You

Johannesburg, Barcelona, Berlin



### ZENTRAL

Do 24. und Fr 25.8.  
20.30 Uhr  
Sa 26.8., 18.00 Uhr

### PERFORMANCE

Short Piece /  Nominiert für den  
ZKB Anerkennungspreis

DE Kieron Jina zeigt in Zürich zum ersten Mal sein neues Solo «I Release You». Der künstlerische Fokus des «professional troublemaker» bewegt sich zwischen postkolonialer Geschichtsschreibung und queerem Storytelling – immer mit aktivistischem Anspruch und auf der Suche nach Empathie und geteilten Erfahrungen. Jina kombiniert Kostüme und Praktiken mit afrofuturistischen und kulturellen Versatzstücken, um immer wieder neue Blickwinkel zu schaffen. Seine interdisziplinäre Arbeit umfasst Forschung, Tanz, Performance und Drag. Zuschauer\*innen involviert er bewusst in seine Stücke und streift mit ihnen voller Körpereinsatz durch Kultur und Geschichte. (zts)

EN Kieron Jina premieres his latest piece «I Release You» in Zurich. The artistic focus of this «professional troublemaker» moves between post-colonial historiography and queer storytelling – always with an activist aspect and in search of empathy and shared experiences. Jina combines costumes and practices with Afro-futurist and cultural clichés to constantly create new perspectives. His interdisciplinary work includes research, dance, performance and drag. Jina deliberately involves the audience in his pieces as he energetically roams through culture and history. (zts)

**Sprache** Englisch **Dauer** 30 Min. **Alter** interessant für Menschen ab 14 Jahren **Eintritt** frei

**Konzept, Regie, Performance, Choreografie** Kieron Jina **Komposition, Sounddesign** Yogin Sullaphen **Lichtdesign** Gretchen Blegen **Kostüme** Roman Handt **Dank** Festspielhaus Hellerau, Anna Anderegg, Mmakgosi Kagbi, Mathias Becker, Peter Süß, Anan Fries **Unterstützung** Merit Art Collective **Foto** Kieron Jina

# RENATA CARVALHO

## Manifesto Transpofágico

São Paulo



**PERFORMANCE, TRANSITION, AUSTAUSCH** ♿️👤🎧  
Schweizer Premiere

### SÜD

Sa 26.8., 19.15 Uhr  
So 27.8., 20.00 Uhr  
Mo 28.8., 19.30 Uhr

**Sprache** Portugiesisch  
**Übertitel/Konsekutivübersetzung**  
Deutsch (27. und 28.8.), Englisch (26.8.)  
**Dauer** 1:30 Std.  
**Alter** interessant für Menschen ab  
16 Jahren  
**Eintritt** 35.-/20.-  
**Zugänglichkeit** Ton induktiv verstärkt  
**Stammtisch** Mo 29.8., 21.00 Uhr

**Film** Im Rahmen des Festivals zeigt  
das Filmpodium Zürich am Mi 30.8.  
die Dokumentation «Corpo sua auto-  
biografia» von und über Renata Carvalho.  
Infos unter theaterspektakel.ch

**Dramaturgie, Performance** Renata Carvalho  
**Regie** Luiz Fernando Marques (Lubi) **Licht** Wagner  
Antônio **Video** Cecília Lucchesi **Lichtdesign** Juliana  
Augusta **Konsekutivübersetzung** jó osbornia  
**Übertitelung** Dóra Kapusta (deutsche Übersetzung  
& Operator), Thompson Loyola, Gabriela Sampaio  
(englische Übersetzung) **Foto** Danilo Galvão

**Produktion** Corpo Rastreado **Koproduktion**  
Risco Festival, MITsp e Corpo Rastreado **Vertrieb**  
Corpo a Fora und FarOFFa **Premiere** März 2019,  
MITsp (São Paulo)

Nominiert für den  
ZKB Förderpreis

Die brasilianische, mehr-  
fach ausgezeichnete  
Künstlerin Renata Car-  
valho verhandelt in «Manifesto Transpofágico»  
ihren eigenen Körper als trans Frau. Dabei baut  
sie auf eine lange Karriere als Schauspielerin und  
Theaterregisseurin auf; sie ist Begründerin der  
brasilianischen Trans-Künstler\*innenbewegung  
MONART.

«Manifesto Transpofágico» beginnt als eine  
Art Lecture-Performance, die sich zu einem direkten  
Austausch mit dem Publikum weiterentwickelt.  
Carvalho tritt dabei in einen offenen Dialog  
über die soziale Konstruktion von Geschlechtern,  
über Themen wie Sexualisierung, vorherrschende  
Stereotype und strukturelle Gewalt –, explizit und  
mutig am Beispiel ihres eigenen, exponierten Kör-  
pers. Dabei werden die Zuschauer\*innen von Car-  
valho direkt angesprochen und dazu eingeladen,  
ganz unvermittelt am Gespräch teilzunehmen –  
gerne auch ohne Vorwissen oder Kenntnis allfälliger  
Codes und in jedem Fall frei von Scham. Dieser  
partizipative Austausch ist angenehm offensiv,  
einzigartig und eindrucklich; Carvalho beantwortet  
Fragen, erklärt, erzählt, tauscht aus und fordert  
auf, hinzuschauen. Die Lecture-Performance und  
der Austausch werden von einer Übersetzerin\*,  
die ebenfalls trans Frau ist, verdolmetscht und kön-  
nen ganz ohne Sprachbarriere stattfinden. (as)

Nominated for the  
ZKB Patronage Prize

In «Manifesto Trans-  
pofágico», the Brazilian  
multi-award-winning  
artist Renata Carvalho negotiates her own body as  
a trans woman. She builds on a long career as an  
actress and theatre director and is the founder of  
the Brazilian trans artists' movement MONART.

«Manifesto Transpofágico» begins as a hybrid  
lecture-performance that develops into a direct  
interchange with the audience. Carvalho enters  
into an open dialogue about the social construction  
of gender, about topics such as sexualisation, pre-  
vailing stereotypes and structural violence – quite  
explicitly and courageously using her own exposed  
body as an example. Carvalho addresses the audi-  
ence directly and invites them to take part in the  
conversation – without any prior knowledge or fa-  
miliarity with any codes and free of shame. This  
direct and participatory exchange is pleasantly of-  
fensive, unique and impressive; Carvalho bluntly  
answers questions, explains, tells, exchanges and  
invites to have a look. An interpreter who is also a  
trans woman translates simultaneously, allowing  
the conversations take place without language bar-  
riers. (as)



# HELGARD HAUG / RIMINI PROTOKOLL

All right. Good night.

Berlin

## Keine Reaktion aus Australien.



### DOKUMENTARTHEATER, MUSIK, VERSCHWINDEN



#### NORD

So 27.8., 18.00 Uhr

Mo 28. und Di 29.8., 19.00 Uhr

**Sprache** Deutsch  
**Übertitel** Englisch  
**Dauer** 2:20 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab  
16 Jahren

**Eintritt** 45.-/25.-

**Zugänglichkeit** Ton induktiv verstärkt,  
am Di 29.8. mit Live-Audiodescription  
**Publikumsgespräch** So 27.8., nach der  
Vorstellung

**Konzept, Text, Regie** Helgard Haug **Komposition**  
Barbara Morgenstern **Orchester** Zafrāan Ensemble  
**Hands** Johannes Benecke, Maelika Sophie Hani  
Eberhard **Sprecherinnen** Emma Becker, Evi Filippou,  
Margot Gödrös, Ruth Reinecke, Mia Rainprechter,  
Louise Stölting **Bühne** Evi Bauer **Video, Licht-**  
**design** Marc Jungreithmeier **Sounddesign** Peter  
Breitenbach **Dirigat** Premil Petrović **Arrangement**  
Davor Branimir Vincze **Dramaturgie** Juliane Männel  
**Ceul extérieur** Aljoscha Begrich **Leitung Technik**  
Andreas Mihan **Leitung Technik Touring** Martin  
Schwemin **Künstlerische Mitarbeit** Lisa Hom-  
burger **Kostüm, künstlerische Mitarbeit Bühnen-**  
**bild** Christine Ruynat **Mitarbeit Sounddesign**  
Rozenn Lièvre **Produktionsleitung** Louise Stölting  
**Zafrāan Ensemble Bühne** Matthias Badczong,  
Evi Filippou, Josa Gerhard, Martin Posegga, Beltane  
Ruiz **Zafrāan Ensemble Aufnahme** Josa Gerhard,  
Noa Niv, Matthias Badczong, Liam Mallet, Martin  
Posegga, Damir Bacikin, Anna Viechtl, Adam  
Weisman, Yumi Onda, Benedikt Bindewald, Maria  
Reich, Alice Dixon, Natalie Plöger, Florian Juncker  
**Foto** Merlin Nadj-Torma

DE Am 8. März 2014 verschwindet Flug MH370 der Malaysia Airlines vom Radar. Die Boeing 777 startet in Kuala Lumpur, kommt aber nie am Zielort Peking an. Ein ungeklärter Fall; die Theorien dazu überschlagen sich. Angehörige der vermissten Passagier\*innen fragen seit neun Jahren: «Gibt es etwas Neues?» Eine ähnliche Frage plagt auch den an Demenz erkrankten Vater von Autorin und Regisseurin Helgard Haug. Ständig fragt er sie: «So, wie geht's weiter?» Die Ratlosigkeit angesichts der Krankheit manifestiert sich so einschneidend wie das Verschwinden eines gigantischen Flugzeugs.

«All right. Good night.» lebt von seinen mächtigen Bildern und lädt zum Nachdenken über die grossen Fragen des Lebens ein. Getragen wird der Abend von Musiker\*innen des Zafrāan Ensembles, die eine Komposition von Elektropop-Meisterin Barbara Morgenstern spielen. Dialoge gibt es keine, dafür wird fortlaufend Text auf eine Gaze und andere Oberflächen projiziert. Die Performer\*innen rücken mal in den Fokus, mal verschwinden sie zwischen der mitreissend schönen Musikdarbietung oder ganz von der Bühne. Das Stück nimmt das Publikum mit auf eine einfühlsame Reise der Versöhnung und der Poesie, die von Verlust, Trauer und der damit verbundenen Ungewissheit handelt. Die beiden Geschichten werden dabei eindringlich zu einem gleichsam beschwörenden wie berührenden Erlebnis miteinander verwoben, das einen so schnell nicht mehr loslässt. (af)

EN On 8 March 2014, flight MH370 disappears from the radar. The Boeing 777 takes off from Kuala Lumpur as usual, but never arrives at its planned destination in Beijing. Relatives of the missing passengers have been asking for the past nine years: «Is there any news?» A similar question haunts the father of the author and director Helgard Haug. He suffers from dementia and, repetitively, asks his daughter: «What will happen next?» The helplessness of facing an ongoing disease mirrors the disappearance of a gigantic airplane.

«All right. Good night.» thrives on powerful images and invites you to ponder on life's big questions. The gripping show is performed by the musicians of the Zafrāan Ensemble, with a composition by electro pop artist Barbara Morgenstern. There is no dialogue, but text is continuously projected onto a gauze and other surfaces. The two performers alternate between the spotlight, blending into the captivating musical performance or, at times, leaving the stage altogether. «All right. Good Night» takes you on a journey of reconciliation and poetry, which deals with death, loss and its associated grief and uncertainty. The two stories are woven together into an evocative, touching performance that will reverberate for a long time. (af)

**Produktion** Rimini Apparat **Koproduktion** HAU Hebbel am Ufer (Berlin), Volkstheater Wien, Factory International for Manchester International Festival, Künstlerhaus Mousonturm, PACT Zollverein **Unterstützung** Hauptstadtkulturfonds, Berliner Senatsverwaltung für Kultur und Europa **Premiere** Dezember 2021, HAU Hebbel am Ufer (Berlin)



# TAMARA CUBAS

## Offering for a Monster

Montevideo



### TANZ, COMMUNITY-PROJEKT MIT MILLENNIALS

Europapremiere

### WERFT

Di 29. und Mi 30.8.  
19.30 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 1:30 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab 14 Jahren

**Eintritt** 35.-/20.-

**Regie** Tamara Cubas **Produktion** Tour Horacio Pérez **Produktionsleitung** Julia Asperska **Foto** Rocio Mazcayano

**Produktion** Perro Rabioso Residenz P.A.R.T.S - Performing Arts Research and Training Studios, Julidans in Zusammenarbeit mit AHK - Academie voor Theater en Dans **Premiere** Januar 2023, Festival Santiago a Mil (Santiago de Chile)

**DE** Worauf muss eine neue Generation vorbereitet sein angesichts von Klimanotstand, von Kriegen, Flucht und Vertreibung und weiteren globalen Krisen? Was braucht sie von anderen Generationen, von der Politik, vom Wirtschaftssystem, von der Gesellschaft? Diese Fragen stellt sich Tamara Cubas als Choreografin, Mutter, aber auch als älter werdende Künstlerin in Bezug auf die jungen Menschen, die in dieser turbulenten Zeit erwachsen werden.

In ihrem Community-Projekt «Offering for a Monster» arbeitet Cubas mit einer Gruppe von Personen zwischen 18 und 23 Jahren aus der Schweizer Tanz- und Performanceszene zusammen, die sich alle noch in Ausbildung befinden. Cubas erarbeitet mit diesen jungen Erwachsenen innerhalb eines Workshops ein zeitgenössisches Tanzstück, das mit voller Wucht die wichtige Kritik an Bildungsinstitutionen und kanonisiertem Wissen beleuchtet.

Cubas ist entschlossen, den Spieß umzudrehen und zuzuhören. Was wollen die jungen Generationen und wie werden sie sich das holen, was sie brauchen? Wie können wir sie besser verstehen und unterstützen, ihnen Raum geben und sie willkommen heissen? Oder auch: Wer ist dieses «Monster», das in diesem Jahrtausend zur Welt gekommen ist; was können wir ihm anbieten – und wann wird es uns auffressen? (pt)

**EN** What does a new generation need to prepare itself for in the face of climate emergency, wars, displacement, as well as other global crises? What does it need from other generations, from politics, from the economic system, from society? Tamara Cubas poses those questions as a choreographer and mother, but also as an ageing artist in relation to the young people who are coming of age in these turbulent times.

In her community project «Offering for a Monster», Cubas collaborates with a group of people between 18 and 23 from the Swiss dance and performance scene, all of whom are still in training. During a workshop, Cubas and the young adults create a contemporary dance piece that will highlight the urgently needed critique of educational institutions and canonised knowledge.

Cubas is determined to turn the tables and to listen. What do younger generations want and how will they get what they need? How can we better understand and support them, give them space and welcome them? And also, who is this «monster» that has been born into this millennium? What do we have on offer – and when will it devour us? (pt)

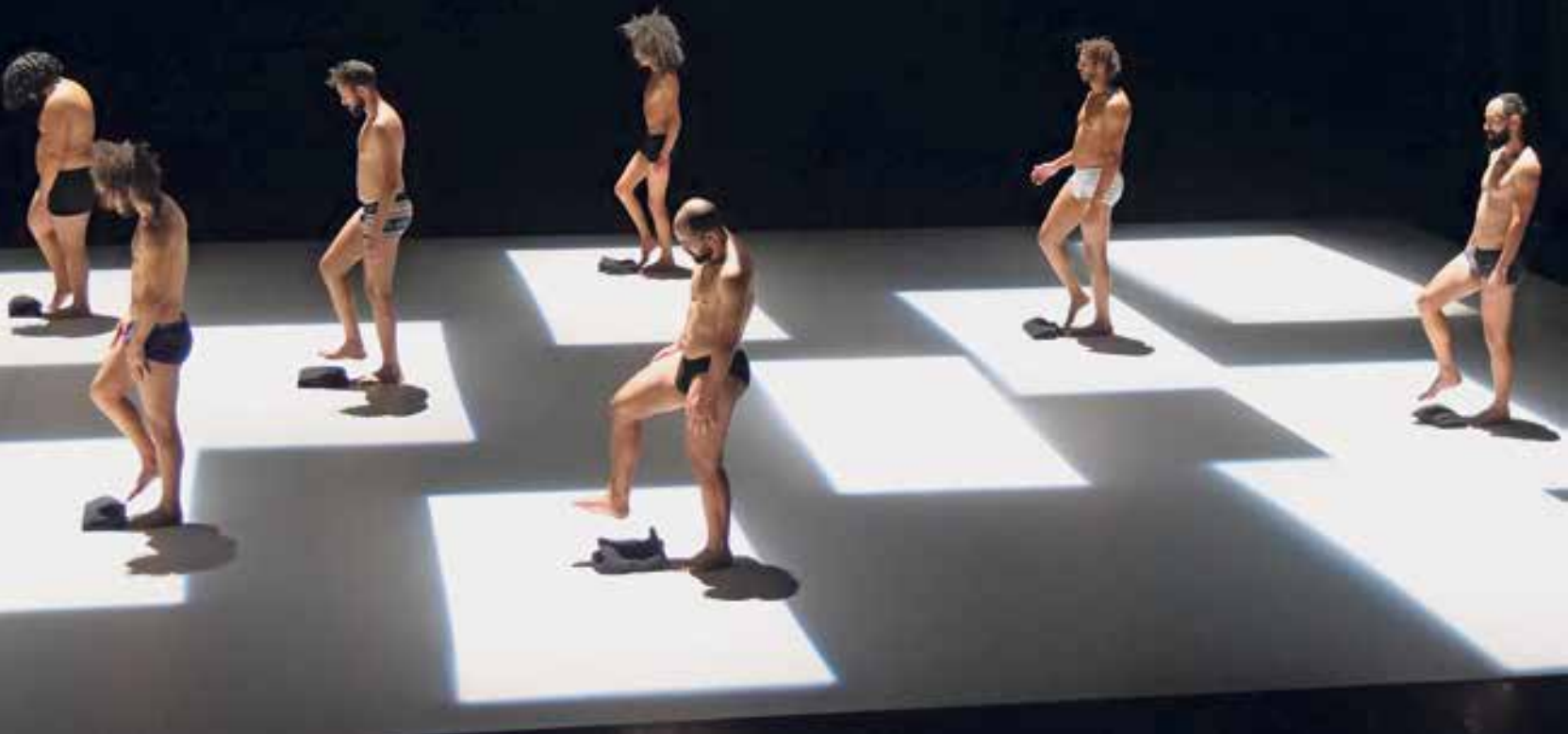


# TAOUFIQ IZEDDIOU

## Hmadcha

The World in Trance

Marrakesch, Aix-en-Provence



### ZEITGENÖSSISCHER TANZ, RITUAL, KOLLEKTIVE TRANCE

#### SEEBÜHNE

Mo 28. bis Mi 30.8.

21.00 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 1:10 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab 14 Jahren

**Eintritt** 49.-/29.-

**Hinweis** Bei sehr schlechter Witterung wird die Vorstellung abgesagt. Auskunft über die Durchführung spätestens 2 Std. vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**Choreografie** Taoufiq Izeddou **Mit** Saïd Ait Elmoumen, Oualid Abdelhak Dkouk, Abdel Mounim Elallami, Soufiane Faouzy Mrani, Moad Haddadi, Saïd El Haddaji, Taoufiq Izeddou, Marouane Mezouar, Hassan Oumzili **Sounddesign** Mohamed Lamqayssi, Saïd Ait Elmoumen **Lichtdesign** Ivan Mathis **Licht, Tontechnik** Marine Pourquié **Produktionsleitung** Barbara Perraud, Ghizlane Boulouaert **Foto** Victoire Jaquet

**Produktion** Anania Danses **Koproduktion** Festival On Marche, Théâtre Jean Vilar, Théâtre du Bois de l'Aune, Châteauvallon Liberté Scène Nationale, Pôle Arts de la Scène de la Friche Belle de Mai, Le Tangram Scène Nationale d'Evreux, Ballet du Nord CCN des Hauts-de-France **Residenzen** La Briqueterie CDCN du Val de Marne, Ecoles Municipales Artistiques de Vitry-sur-Seine, ESAV de Marrakech, Institut Français de Marrakech - Riad Denise Masson **Unterstützung** Ministère de la Culture du Maroc, African Culture Fund, Département du Val de Marne, Départements Bouches du Rhône, Region PACA, ADAMI **Premiere** November 2021, Théâtre Jean Vilar (Vitry-sur-Seine)

Nominiert für den ZKB Förderpreis

Inspiriert von den Ritualen der marokkanischen Hmadcha-Bruderschaft,

verbindet das Stück des Choreografen Taoufiq Izeddou Tradition und zeitgenössischen Tanz zu einer fesselnden Performance. Seit mehr als 400 Jahren existiert die titelgebende Sufi-Gemeinschaft, deren Zeremonien von Musik, Poesie und Rhythmus geprägt sind. Ziel ihrer Tänze ist es, eine kollektive Trance zu erreichen.

Die neun Performer in «Hmadcha» übersetzen diese mystisch-spirituelle Erfahrung in poetische Bilder und ekstatische Momente auf der Bühne. Sie durchlaufen die verschiedenen Stadien der Trance, die in einem kollektiv erlebten, körperlichen und geistigen Höhepunkt mündet.

Izeddiou ist eine zentrale Figur des zeitgenössischen Tanzes in Marokko und verfolgt mit seinen Stücken sein Interesse an Spiritualität jenseits von Religion. In «Hmadcha» widmet sich Izeddou Themen wie Gemeinschaft, Verletzlichkeit und Resilienz und setzt dabei gekonnt auf präzise Gesten und die unfassbare Kraft des Tanzens. Das anfangs schlichte Bühnenbild, bestehend aus einer grossen Wand, wandelt sich im Laufe der Aufführung zu einer dramatischen Lichtquelle, die geschickt mit Helligkeit und Schatten spielt. Die Musik bildet ein zentrales Element des Stücks und unterstreicht den sinnlichen, hypnotisierenden Aspekt der Arbeit. Das Ergebnis ist Tanz auf höchstem Niveau, der das Publikum einlädt, sich gemeinsam dieser Erfahrung hinzugeben. (am)

Nominated for the ZKB Patronage Prize

Inspired by the rituals of the Moroccan Hmadcha brotherhood, this work by choreographer Taoufiq Izeddou combines tradition and contemporary dance to create a captivating performance. The Sufi community has existed for more than 400 years and its rituals are characterised by music, poetry and rhythm. The aim of their dances is to achieve a collective trance.

The nine performers in «Hmadcha» translate this mystical-spiritual experience into poetic images and ecstatic moments on stage. They go through the various stages of the trance, which culminates in a collectively experienced, physical and spiritual climax.

Izeddiou is a central figure in Morocco's contemporary dance scene and pursues his interest in spirituality beyond religion into his artistic work. In «Hmadcha», he addresses themes such as community, vulnerability and resilience, skilfully using precise gestures and the sheer power of dance. In the course of the performance, the initially simple stage set, consisting of a large wall, transforms itself into a dramatic source of light that ingeniously plays with brightness and shadow. The music forms a central element of the piece and underlines its sensual, hypnotic aspect. The result is contemporary dance at its highest level, inviting the audience to surrender to the experience. (am)

# JELENA JUREŠA

## Aphasia

Gent



### CLUB-PERFORMANCE, KRIEG, ZEUG\*INNEN- SCHAFT ♿

Schweizer Premiere

### CLUBRAUM, ROTE FABRIK

Mo 28. bis Mi 30.8.  
21.00 Uhr

**Sprache** Englisch (Handout auf deutsch)  
**Dauer** 1:20 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab  
16 Jahren

**Eintritt** 35.-/20.-

**Stammisch** So 27.8., 21.00 Uhr

**Hinweis** nur Stehplätze

**Kooperation** Eine Veranstaltung in  
Zusammenarbeit mit der IG Rote Fabrik

**Film** Im Rahmen des Festivals zeigt das  
Filmpodium Zürich am Di 29.8. den Film  
«Aphasia» von Jelena Jureša. Infos unter  
theaterspektakel.ch

**Konzept, Regie** Jelena Jureša **Mit** Ivana Jozić, Alen Sinkauz, Nenad Sinkauz **Choreografie** Ivana Jozić, Quan Bui Ngoc **Musik** Alen Sinkauz, Nenad Sinkauz **Tondesign** Hrvoje Pelicarić **Text** Asa Mendelsohn, basierend auf einem Monolog von Barbara Matejčić aus dem Film Aphasia **Dramaturgische Beratung** Thomas Bellinck, Sara Oklobdžija **Konzept & Bearbeitung Video** Jelena Jureša **Postproduktion Video** Dejan Šolajić **Bühnenbild** Stef Stessel **Lichtdesign** Stef Stessel, Simon Neels **Wissenschaftliche Beratung** Christophe Busch **Film Archive** Royal Belgian Film Archive (CINEMATEK), Filmarchiv Österreich, International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY), Österreichische

Nominiert für den  
ZKB Förderpreis

verbuchen. Künstlerin Jelena Jureša betrachtet dieses Problem anhand eines Kriegsphotos aus Bosnien 1992. Das Foto zeigt einen Kämpfer des serbischen Paramilitärs, wie er mit Kampfstiefeln eine am Boden liegende Frau tritt. Derselbe Mann entpuppt sich 30 Jahre später als erfolgreicher DJ. Durch die Suche nach der Identität dieses Mannes findet Jureša einen Ausdruck für das Unsagbare: Das Publikum wird implizit zur Mitspielerin des Abends, eine immersive Clubatmosphäre zum Schauplatz. Die Musiker Alen und Nenad Sinkauz und Tänzerin Ivana Jozić stehen auf Podesten, der Raum wird gefüllt mit Ambient, Krautrock, Techno und Jozićs machohaften Gesten. Die Zuschauer\*innen werden zu Zeug\*innen des Kriegsverbrechens, um das es in «Aphasia» geht.

«Aphasia» beschreibt in der Medizin die Unfähigkeit, Wörter und Sätze zu bilden. Für Jureša bildet der Titel eine wirkungsvolle Analogie: Wie entsteht kollektive Erinnerung und wie finden wir eine Sprache dafür? Was passiert mit einer Gesellschaft, in der jede\*r Täter\*in sein könnte? Wie wird mit Schuld umgegangen? Diese Fragen stellen sich – und das wird im Laufe dieses eindringlichen Abends immer klarer – nicht nur in Bezug auf die Jugoslawienkriege, sondern erweisen sich als genauso relevant für den gegenwärtigen Krieg in der Ukraine. (af)

Ausgangspunkt von  
«Aphasia» ist die Frage  
der Mitschuld bei Kriegs-

Nominated for the  
ZKB Patronage Prize

crimes. Artist Jelena Jureša examines this issue with a war photo taken in Bosnia in 1992. It shows a Serbian paramilitary soldier wearing combat boots and kicking a woman lying on the ground. The same man turns out to be a DJ in Belgrade's Goa scene thirty years later. In her exploration of this man's identity, Jureša finds an expression for the unspeakable. The audience becomes a co-player of the evening set in an immersive club atmosphere. The musicians Alen and Nenad Sinkauz and the dancer Ivana Jozić stand on pedestals; the space is filled with ambient and techno music and Jozić's macho gestures. The spectators become witness to the war crime «Aphasia» is about.

The medical term «Aphasia» describes the inability to form words and sentences. For Jureša, the title is an effective analogy: how does collective memory come into being and how do we find a language for it? How are war crimes and guilt dealt with? In the course of this haunting evening, it becomes increasingly clear that those questions not only apply to the Yugoslav wars, but are just as relevant to the current war in Ukraine. (af)

Mediathek, ZDF Archiv **Technische Leitung** Simon Neels **Unterstützung Technik** Maxim Maes **Foto** David Visnjic

**Produktion** KAAP in collaboration with ROBIN **Koproduktion** Kunstenfestival-desarts, De Singel, Workspacebrussels, Hannah Arendt Institute, KAAP, ROBIN Residenz Colabo La Geste Gent – KVS Brussels **Unterstützung** MOUSSEM, Nomadic Art Centre, Royal Academy of Fine Arts (KASK), School of Arts of University College Ghent, Vlaamse overheid **Premiere** Mai 2022, Kunstenfestival-desarts (Brüssel)



# WANGARI GRACE & SVEN KACIREK

## Kolonialismus – Eine musikalische Erzählung für Kinder

Nairobi, Hamburg



### STORYTELLING, MUSIK, KOLONIALGESCHICHTE FÜR KINDER 🎭🎵👤

Schweizer Premiere

### FABRIKTHEATER, ROTE FABRIK

Di 29.8., 18.00 Uhr  
Mi 30.8., 15.00 Uhr und  
18.00 Uhr  
Do 31.8., 18.00 Uhr

**Sprache** Englisch, Deutsch

**Dauer** 1 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab  
10 Jahren

**Eintritt** 25.-/15.-

**Kooperation** Eine Veranstaltung in  
Zusammenarbeit mit der IG Rote Fabrik

**Storytelling, Kostüme** Wangari Grace **Musik,  
Bühnendesign, Requisiten** Sven Kacirek **Text**  
Wangari Grace, Sven Kacirek **Gemälde** Patrick  
Mukabi **Lesung des deutschen Texts** Deborah  
Macaulay **Foto** Francesco Giordano

**Unterstützung** Münchner Kammerspiele, Goethe-  
Institut IKF, KinderKinder e.V. **Premiere** Juni 2021,  
Münchner Kammerspiele

Nominiert für den  
ZKB Förderpreis

aus Afrika in unseren Handys und Laptops? Und wer war König Leopold II.? In ihrer musikalischen Oral-History-Performance für Kinder ab zehn Jahren zeigen die in Nairobi lebende Storytellerin Wangari Grace und der in Hamburg lebende Percussionist und Marimbaspielder Sven Kacirek auf, wie die Kolonialisierung Afrikas von 1870 bis 1970 bis in unsere Gegenwart wirkt.

Das gleichermaßen informative wie packende Stück steht in der Tradition des Geschichtenerzählens, einer vormals weitverbreiteten Kunstform auf dem afrikanischen Kontinent, um Erfahrungen und Wissen von einer Generation zur nächsten weiterzugeben. Wangari Grace ist eine ausgezeichnete Kennerin dieser Methode, die sie in ihren Projekten mit Tanz und Musik verbindet – und damit ihr Publikum zu begeistern weiss.

Grace und Kacirek, die das Stück gemeinsam geschrieben haben und aufführen, sind überzeugt: Grundlegende Kenntnisse über den Kolonialismus sind eine Voraussetzung, um gegenwärtige Debatten verstehen zu können. Im Gegensatz dazu, so wissen die beiden, wird dieser Teil der Geschichte in der Schule oft nur am Rande erwähnt – in Europa genauso wie in Afrika. Mit ihrer fesselnden Lecture Performance bieten die beiden Künstler\*innen nun eine Gelegenheit, das Bewusstsein für unsere koloniale Vergangenheit und Gegenwart zu schärfen. (rb)

Was hat Schokolade mit  
Kolonialismus zu tun?  
Warum sind Rohstoffe

Nominated for the  
ZKB Patronage Prize

materials from Africa are in our phones and laptops? And who was King Leopold II.? In their musical oral history performance for children from the age of ten, the Nairobi-based storyteller Wangari Grace and the Hamburg-based percussionist and marimba player Sven Kacirek show how the colonisation of Africa from 1870 to 1970 continues to have an impact on our present.

Their equally informative and gripping narrative follows in the tradition of storytelling, once a popular art form on the African continent, with which experiences and knowledge were passed down through generations. Wangari Grace is an excellent master of this craft. Combining it with dance and music, she knows how to inspire her audiences.

Grace and Kacirek, who wrote and perform the piece together, are convinced that basic knowledge about colonialism is a prerequisite for understanding current political and social debates. They are also aware that the educational system often covers this part of history only in passing – in Europe as well as in Africa. With their engaging lecture performance, the two artists offer an opportunity to raise awareness of our colonial past and present. (rb)

What does chocolate  
have to do with colonial-  
ism? How is it that raw

## MIET WARLOP

### After All Springville

Disasters and Amusement Parks

Gent



#### OBJEKTTHEATER FÜR DIE GANZE FAMILIE ☺🧘🏻‍♀️

#### SÜD

Mi 30.8., 17.00 Uhr

Fr 1.9., 20.00 Uhr

Sa 2.9., 19.00 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 45 Min.

**Alter** interessant für Menschen ab 8 Jahren

**Eintritt** 35.-/20.-/15.-

**Dank** Die Vorstellungen am Zürcher Theater Spektakel werden unterstützt durch die Clariant Foundation

**Konzept, Regie** Miet Warlop **Mit** Hanako Hayakawa/Ching Shu Huang, Emiel Vandenberghé/Vladimir Babinchuk, Margot Masquelier/Margarida Ramalhete, Milan Schudel/Jacobine Tone Kofoed, Wietse Tanghe/Freek De Craecker, Jarne Van Loon  
**Kostüme** Sofie Durnez **Technische Leitung** Patrick Vanderhaegen **Technik** Bart Van Hoydonck, Eva Dermul, Frieder Naumann, Jurgen Techel, Pieter Kinoli **Produktionsleitung** Rossana Miele **Foto** Reinout Hiel

**Produktion** Miet Warlop / Irene Wool **vzw** **Koproduktion** HAU – Hebbel am Ufer, Arts Centre BUDA, Arts Centre Vooruit, PerPodium, De Studio Antwerpen, Internationales Sommerfestival Kampnagel **Unterstützung** The Belgian Tax Shelter, Flemish Authorities, City of Ghent **Dank** Arts Centre CAMPO, TAZ – Theater Aan Zee & cc De Grote Post, Amotec, Bennert Vancottem, Winston Reynolds, Alexandra Rosser **Vertrieb** Frans Brood Productions **Premiere** August 2021, Internationales Sommerfestival Kampnagel (Hamburg)

**DE** Ein bunt rauchendes Häuschen aus Karton, laufende Tische, frustrierte Sicherungskästen, eine sehr lange Hose und Männer, die einfach nur mal den Müll rausbringen wollen. Das ungewöhnliche Personal dieses familienfreundlichen und gleichzeitig explosiven Stücks der überbordend kreativen Theatermacherin Miet Warlop ist wie ein Realität gewordener Zeichentrickfilm. Dabei ist die Erzählung von «After All Springville: Disasters and Amusement Parks» eigentlich eine tragische; sie handelt vom schleichenden Niedergang einer Gemeinschaft – ständig geht etwas schief. Doch Warlop bringt die sehr zeitgemässe Geschichte des Scheiterns mit grosser Leichtigkeit auf die Bühne: Mal spuckt das Papphaus pinke Plastikschläuche aus, der elegant gedeckte Tisch mit Beinen macht schlapp oder der Sicherungskasten hat einen Kurzschluss und sprüht Funken. Die unkonventionelle Gruppe rauft sich jedoch immer wieder zusammen und versucht die ganzen Schlamassel in Zaum zu halten. Doch wird es ihnen gelingen, ihre kleine Papp- und Sachgemeinschaft vor der Katastrophe zu bewahren?

Voller Slapstick und Humor nimmt Warlop die Zuschauer\*innen mit in ihr aufsehenerregendes Tableau vivant – und hält ganz nebenbei unserer Gegenwart einen klaren und zugleich urkomischen Spiegel vor: ein fulminantes Abenteuer für die ganze Familie! (se)

**EN** A colourful smokey little house made of cardboard, a table with legs, a frustrated fuse box, a pair of very long trousers and a man who just wants to take out the rubbish. The unusual cast of this family-friendly yet explosive piece by exuberantly creative theatre-maker Miet Warlop is like a cartoon come true. Yet the narrative of «After All Springville: Disasters and Amusement Parks» is actually a tragic one. It deals with the creeping decline of a community where something always goes wrong. Warlop stages this very contemporary story of failure with humour and great ease. The cardboard house spits out pink plastic tubes, the elegantly set table breaks down, the fuse box short-circuits and sparks. But the unconventional group always pulls itself together and tries to keep the continuous mishaps in check. But will they succeed in saving their little cardboard community from disaster?

Full of slapstick and humour, Warlop entices the audience into her sensational tableau vivant – and presents us with a mirror that is both hilarious and painfully clear. An effervescent adventure for the whole family! (se)



# NADIA BEUGRÉ

## L'homme rare

Abidjan, Montpellier



### TANZ, SPIEL MIT ERWARTUNGEN UND STEREOTYPEN



#### NORD

Do 31.8., Fr 1. und So 3.9.  
19.30 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 1:05 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab 16 Jahren

**Eintritt** 45.-/25.-

**Zugänglichkeit** Ton induktiv verstärkt

**Regie, Choreografie** Nadia Beugré **Mit** Lucas Nicot, Daouda Keita, Nadim Bahsoun, Tahí Vadel Guel, Marius Mogueba **Technische Leitung, Lichtdesign** Anthony Merlaud **Lichttechnik** Anthony Merlaud, Beatriz Kaysel **Öl extérieur** Faustin Linyekula **Foto** Ruben Pioline

**Produktion** Virginie Dupray / Libr'Arts mit Unterstützung von Studios Kabako und Latitudes contemporaines **Koproduktion** Kunstfestival des arts, Théâtre de la Ville, Montpellier Danse 2019-2020 résidence de création à l'Agora, CCNz Centre Chorégraphique National de Grenoble, Centre Chorégraphique National d'Orléans, Kunstencentrum Vooruit, Musée de la Danse - Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne, BIT Teater garasjen, Théâtre de Nîmes **Residenz** L'échangeur - CDCN de Château-Thierry **Unterstützung** DRAC Occitanie **Premiere** Oktober 2020, Montpellier Danse

Nominiert für den ZKB Förderpreis

Wiegende Hüften, geschmeidiges Toppeln, aufladende Beckenbewegungen und gegenseitiges Anfassen – meistens leicht bekleidet, mal auf hohen Hacken, und oft sind Gesässe im Spiel. Die Tänzer in «L'homme rare» brechen mit unseren Vorstellungen von männlichen Rollen auf der Bühne und entlarven tradierte Zuschreibung durch die Irritation, die ihre vermeintlich «nicht männlichen» Bewegungen auslösen.

Die französisch-ivorische Choreografin und Performerin Nadia Beugré deckt in «L'homme rare» augenzwinkernd die komplexen Verstrickungen von Körpern und deren Beurteilungen auf. Sie bedient sich hierfür urbaner Tanzstile, in denen geschlechtsspezifische Codes von Bewegungen reflektiert werden. Während das Quintett meist verschleiert oder mit dem Rücken zum Publikum agiert, lenkt es die Blicke immer wieder auf seine Körper(rückseiten). Mit jeder Menge Spass und Energie brechen die Tänzer aus ihren Rollen aus und spielen den Ball zurück: Was macht es mit dem Publikum, wenn es un- oder wenig bekleideten Männerkörpern von hinten beim koketten Tanzen zuschaut? Die voyeuristische Perspektive zwingt die Zuschauer\*innen, vorgefasste Ideen von Männlichkeit und Identität zu hinterfragen. Das alles mit einer kräftigen Prise tänzerischer Leichtigkeit und einem lebendigen Humor. (am)

Nominated for the ZKB Patronage Prize

They sway their hips, sashay elegantly, wiggle their buttocks, touch each other – mostly scantily dressed, sometimes on high heels and often with their backside exposed. The dancers in «L'homme rare» challenge our ideas of masculine representation on stage as their supposedly «non-masculine» movements unmask our traditional preconceptions.

In «L'homme rare», the Ivorian choreographer and performer Nadia Beugré playfully exposes a complex entanglement of bodies and our reactions to them. She focusses on urban dance styles which reflect gender-specific codes of movements. While the five dancers are mostly shrouded in white cloth and have their backs turned to the audience, they keep drawing our attention to their backsides. With fun, energy and ease, they continuously break out of their roles. How does it feel to watch sparsely dressed or undressed men coquettishly dancing on stage? Full of playfulness and humour, the voyeuristic perspective of «L'homme rare» invites the audience to question any preconceived ideas of masculinity and identity. (am)

# SINFONIEORCHESTER TIFICO, CHRISTOF BRUNNER, MATTHIAS VON HARTZ

## Orchesterkaraoke

Zürich



### MUSIK, KARAOKE, SINFONISCHE MASSEN- EUPHORIE ♪ ♿

#### SEEBÜHNE

Fr 1. und Sa 2.9.

21.00 Uhr

**Sprache** Deutsch

**Dauer** 1:30 Std.

**Alter** interessant für Menschen ab

10 Jahren

**Eintritt** 39.-/29.-/19.-

**Hinweis** Bei sehr schlechter Witterung wird die Vorstellung abgesagt. Auskunft über die Durchführung spätestens 2 Std. vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**Dirigat** Christof Brunner **Konzept, Moderation** Matthias von Hartz **Karaokemaschine** Jan Wulf **KonzertmeisterIn** Noëlle Grüebler **Orchester** Sarah Ammann, Manuel Bischof, Emanuel Brun, Anja Brun, Catrina Bäggli, Patricia Cavegn, Adrienne Copper, Rahel Dornbierer, Lukas Dürrenberger, Tentso Doksam, Dominik Feubli, Rebecca Geilenkirchen, Rena Haberthür, Jens Kärger, Ladina Kienast, Matthias Kobi, Phil Koonce, Annelies Kolb, Stefan Locher, Petra Loser, Clément Lefebvre, Marcel Leemann, Samira Müller, Adrian Murbach, Miriam Partilla, Salome Peter, Leila Peter-Pulford, Franz Piehler, Thomas Ramseier-Schmitz, Romana Rechsteiner, Sarah Rosenthal, Katja Schönenberger, Iris Seitz, Gabi Schultz, Remy Schreyer, Lorenz Sourlier, Aaron Semmler, Olivier Strauss, Tobias Sager, Dominic Scheifele, Anja Schiesser, Olivia Viviani, Rebecca Twerenbold, Fabian Temperli, Rune Thomann, Katrin Rieger, Andres Venzin, Nea Violi, Lia Winkler, Katharina Wirz, Christian Weiss, Simone Welti, Stefanie Wipf, Christian Zwahlen  
**Foto** Daniel Meise

**DE** Zum Ende des Festivals finden auf der Seebühne zwei Abende statt, die sich durch ein unkalulierbares Potenzial zur Masseneuphorie auszeichnen. «Orchesterkaraoke» heisst das Projekt, das sich aus zwei Inspirationsquellen speist: aus der wörtlichen Übersetzung des Wortes Karaoke (= leeres Orchester) und einem kleinen Plakat an der Wand einer heruntergekommenen Bar mit den Worten: «Wir glauben, dass gesellschaftliche Veränderung mit Singen im Chor beginnt.» Das Prinzip des Projekts mit der auf dem Plakat beschriebenen politischen Sprengkraft könnte nicht einfacher sein. Das Orchester übt Karaoke-üblichen Pop ein, Besucher\*innen wählen Songs aus und singen sie mit Sinfonieorchester-Begleitung: mit grosser Wahrscheinlichkeit das grossartigste Gesangserlebnis ihres Lebens und wohl das grosszügigste Begleitungsangebot, das eine Kulturinstitution je gemacht hat.

«Orchesterkaraoke» ist 2006 in Zürich entstanden. Seitdem hat das Projekt die Welt bereist, meist mit den Jungen Symphoniker Hamburg unter der Leitung von Jan Dvorak. Nun kommt «Orchesterkaraoke» zurück nach Zürich, wo Christof Brunner das Zürcher Sinfonieorchester TiFiCo dirigieren wird. 1996 als Orchester für Film und Musical gegründet, hat es sich längst zu einem festen Bestandteil der Zürcher Musiklandschaft entwickelt und spielt neben Filmmusik auch Konzerte grosser Werke der Orchesterliteratur in der stets ausverkauften Tonhalle. (mvh)

**EN** The festival 2023 closes with two musical evenings on the lakeside stage characterised by an incalculable potential for mass euphoria. «Orchesterkaraoke» feeds on two sources of inspiration: the literal translation of the word karaoke (= empty orchestra) and a small poster on the wall of a run-down bar reading «We believe social change begins with singing in a choir». The principle of this project with the politically explosive force described on the poster could not be simpler. The orchestra offers a repertoire of karaoke-standard pop songs. Members of the audience choose a song and perform it, accompanied by a symphony orchestra. This is probably the greatest singing experience of your life and the most generous offer of accompaniment ever made by a cultural institution!

«Orchesterkaraoke» originated in Zurich in 2006. Since then, the project has travelled the world, mostly with the Junge Symphoniker Hamburg under the direction of Jan Dvorak. Now it returns to Zurich, where Christof Brunner will conduct the Zurich symphony orchestra TiFiCo. Founded in 1996 as an orchestra for film and musicals, it has long since become an integral part of Zurich's musical landscape. In addition to film music, it also plays to sold-out concerts of great orchestral works in the Tonhalle. (mvh)

**Produktion** Projekt entwickelt von Jan Dvorak, Matthias von Hartz und Jan Wulf mit den «Jungen Symphoniker Hamburg» **Premiere** Mai 2006, Schauspielhaus Zürich



# FEIST

## Multitudes

Los Angeles



**KONZERT, INTIMES  
MUSIKERLEBNIS**   
Schweizer Premiere,  
Koproduktion

### WERFT

Sa 2.9., 20.00 Uhr  
So 3.9., 19.30 Uhr

**Eintritt** 49.-/39.-  
**Hinweis** nur Stehplätze

**Konzept, Musik, Performance** Leslie Feist  
**Musik** Todd Dahloff, Amir Yaghmai, Andrew Barr,  
Benny Bock **Produktionsleitung** Barbara Frum,  
Robbie Lackritz, Jeremy Knowles **Kreativ-  
Produzentin** Mary Hickson **Lichtdesign** Louise  
Simpson **Videoproduzent** Colby Richardson  
**Tour-Management** Jeremy Knowles **Tontechnik**  
Mark Vreeken **Produktionsassistent** Ian Borak  
**Backline-Technik** Anna Morsett **Requisiten,  
Künstlerische Leitung** Heather Goodchild

**Produktion** Ein Projekt von Internationales  
Sommerfestival Kampnagel in Zusammenarbeit mit  
dem National Arts Centre's National Creation  
**Koproduktion** TO Live, Zürcher Theater Spektakel

**DE** Im ersten Winter der Pandemie hatte Feist nach Jahren der Schaffenspause eine Idee für ein Konzert, das den neuen Bedingungen gerecht werden würde: Statt wie üblich als Menge vor einer Bühne zu stehen, sollten sich die Zuschauer\*innen (mit genügend Abstand) im Kreis um die kanadische Sängerin verteilen. Das intime Setting für ihr neues Konzertformat «Multitudes» war geboren. Obwohl das Zürcher Theater Spektakel das Projekt im Jahr 2021 koproduzierte, verhinderten weitere Corona-Wellen, dass «Multitudes» Europa erreichte – bis 2023: Im April gelangte «Multitudes» in Albumform zu alten und neuen Feist-Fans, im September bringt die Künstlerin das Projekt ans Theater Spektakel.

In der Mischform aus Konzert mit Band und Solo-Performance erlebt das Publikum Feist in ganz unterschiedlichen Facetten. Der Musikabend wird von einer Videoprojektion gerahmt, die das Gefühl der nostalgischen Geborgenheit – die ihre Stimme wohl auch bei Feist-Neulingen sofort auszulösen vermag – zusätzlich unterstreicht. Mit «Multitudes» geht die Popikone den grossen Fragen des Lebens nach und verarbeitet so ihre Mutterschaft und den Verlust ihres Vaters: Wie hängen das Subjektive und das Universelle zusammen? Lassen sich Empathie und Individualismus vereinen? Und: Wird man das Rätsel unserer Existenz je lösen können? Ein Feist'sches Musikerlebnis wie kein zweites, das sich so vehement wie nie zuvor der Introspektion zuwendet. (se)

**EN** During the first winter of the pandemic and following a creative hiatus, Feist had an idea for a concert that would do justice to the new conditions. Instead of standing as a crowd in front of a stage as usual, the audience would spread out in a circle (keeping an appropriate distance) around the Canadian singer-songwriter; the intimate setting for her new concert format, «Multitudes», was born. The Zürcher Theater Spektakel co-produced the project in 2021, but further pandemic waves prevented it from reaching Europe until this year. In April, Feist released the album «Multitudes» and in September she finally presents the project at the Theater Spektakel.

During a concert with a mix of band and solo performances, the audience can experience various facets of Feist's artistry. Her musical show will be framed by a video projection, underlining the feeling of nostalgic comfort her voice is likely to trigger immediately, even among Feist newcomers. With «Multitudes», the pop icon explores the big questions of life and comes to terms with the loss of her father and the birth of her child. How are the subjective and the universal connected? Can empathy and individualism be united? And, will it ever be possible to solve the riddle of our existence? A Feistian musical experience like no other, ardently focussed on introspection. (se)

# DIMITRI CHAMBLAS

## Slow Show

Paris, Los Angeles



**TANZ,**  
**50 PERFORMER\*INNEN,**  
**KOLLEKTIVE**  
**ENTSCHLEUNIGUNG** ☺ ♿ ¼

### SAFFAINSEL

So 3.9.

18.30 Uhr

**Eintritt** frei

**Dauer** 20 Min.

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Kooperation** Eine Produktion von Luma Westbau, die im Rahmen des Zürcher Theater Spektakels präsentiert wird

**DE** Stillstand, scheinbar. Basierend auf Prinzipien der Trance, des Hochgefühls, der Telepathie und auf unbewussten Erinnerungen entfaltet die Performance «Slow Show» des Choreografen Dimitri Chamblas ihre Wirkung durch die Bewegungen von 50 Performer\*innen, die sich fast unmerklich, fast unsichtbar offenbaren. Getragen von einer sanften Komposition des Musikers und Künstlers Eddie Ruscha dehnt die 20-minütige Tanzperformance die Zeit aus und lässt den schnellen Takt unserer Gegenwart rasch in Vergessenheit geraten.

Chamblas hat mit unterschiedlichen Künstler\*innen innovative, interdisziplinäre Projekte entwickelt, darunter Choreograf\*innen wie Mathilde Monnier und Boris Charmatz, bildende Künstler\*innen wie Christian Boltanski oder Musiker\*innen wie Kim Gordon.

«Slow Show» wurde seit der Premiere in Los Angeles weltweit aufgeführt, etwa im Luma Arles in Frankreich oder im Choreographic Development Center La Termitière in Burkina Faso. Rund 50 Personen erarbeiten jeweils während eines viertägigen Workshops unter der Leitung von Chamblas eine neue Inkarnation der Choreografie. Die Performer\*innen bilden dabei eine kurzzeitige Gemeinschaft und erkunden verschiedene Zustände und Bewegungsintensitäten, um im Moment der Aufführung hoch konzentriert mit ihrer unmittelbaren Umgebung zu interagieren. (zts)

**EN** Seemingly standstill. Based on principles of trance, exultation, telepathy and unconscious memories, the performance «Slow Show» by choreographer Dimitri Chamblas unfolds its effect through the almost imperceptible movements of 50 performers. Supported by the gentle music of Eddie Ruscha, the 20-minute dance performance seems to expand time and make us forget our fast-paced present.

Chamblas has developed innovative, interdisciplinary projects with various artists, including choreographers such as Mathilde Monnier and Boris Charmatz, visual artists such as Christian Boltanski and musicians such as Kim Gordon.

Since its Los Angeles premiere, «Slow Show» has been performed at Luma Arles in France, the Choreographic Development Center La Termitière in Burkina Faso and other venues all over the world. For each performance, around 50 people work on a new incarnation of the choreography during a four-day workshop under Chamblas' direction. In forming a temporary community and exploring different moods and intensities of movement, their highly concentrated interaction with their immediate environment reaches its peak at the moment of performance. (zts)

**Choreografie, Konzept** Dimitri Chamblas **Musik,**  
**Sound** Eddie Ruscha **Foto** Anne Sylvie Bonnet



**MARINA HERLOP**

Pripyat

Barcelona



**KONZERT,  
EXPERIMENTELLE  
STIMMEN**

**SÜD**

So 3.9.

19.30 Uhr

Eintritt 35.-/20.-

Zugänglichkeit Ton induktiv verstärkt

**DE** Ihr Instrument ist die Stimme. Und diese wird bei Marina Herlop zu Material, das sie fragmentiert, bricht, überlagert und verzerrt, ohne auf melodische Bögen zu verzichten. «Pripyat» heisst das neueste Album, das 2022 auf dem interdisziplinären Berliner Musiklabel PAN erschienen ist. Es ist das erste Album der katalanischen Künstlerin, das sie konsequent mit elektronischen Mitteln produzierte.

Der Name der Platte ist eine Hommage an die ukrainische Stadt nahe der Ruine des Kernkraftwerks Tschernobyl, wo sich vor 37 Jahren die bis heute gravierendste Nuklearkatastrophe Europas ereignete. Die verlassene Stadt hat seitdem ein wundersames Eigenleben entwickelt – ganz so wie Herlops Stimme auf den Songs von «Pripyat». Wie ein Kaleidoskop lässt Herlop ihren Gesang in rhythmischer Mehrstimmigkeit flimmern. Sie schöpft dabei aus musikalischen Traditionen Südindiens, die sie mit elektronischen Sounds vermischt. Herlops klassische Ausbildung ist in der versierten Komposition der sieben Stücke des Albums zwar noch zu erahnen, ihre Musik hat sich aber längst von formalen Grenzen befreit und aufgemacht in geheimnisvolle klangliche Sphären. (rm)

**EN** Her instrument is the voice. Marina Herlop fragments, overlays and distorts it without ever forgetting melody and arched phrases. «Pripyat», her latest album released in 2022 on the interdisciplinary Berlin music label PAN, is the first album this Catalan artist produced exclusively with electronic means.

The name of the record is a tribute to the Ukrainian town near the ruins of the Chernobyl nuclear power plant, where Europe's most serious nuclear disaster to date occurred 37 years ago. Since then, the abandoned city has developed a wondrous life of its own – just like Herlop's voice in the songs of «Pripyat». Her vocalisations flicker in rhythmic polyphony like an aural kaleidoscope. She draws from the musical traditions of South India, mixing them with electronic sounds. Her classical training can still be sensed in the adept composition of the album's seven tracks, but her music has long since freed itself from formal boundaries and sets off into wondrous sonic spheres. (rm)

# ZENTRAL & DEZENTRAL

## Strassenkunst auf dem Festivalgelände und in der Stadt

**DE** Inmitten des Festivalgeschehens! Auf den Zentralbühnen präsentieren wir ein täglich wechselndes Programm aus Akrobatik, Spoken Word, Clownerie, Tanz, Konzerten und mehr. Zudem sind wir in der Stadt mit unserem Pop-up-Format DeZentral unterwegs: Jeweils von Dienstag bis Donnerstag machen wir Halt in einem Zürcher Quartier. Neben dem hier aufgeführten Programm können Sie sich auch von der Vielfältigkeit der Strassenkünstler\*innen im Aussenraum überraschen lassen.

**EN** Smack bang in the middle of the festival events! On the Zentral stages, we present a daily changing programme of acrobatics, spoken word, clowning, dance, concerts and more. In addition, we roam through the city with DeZentral, our pop-up format. From Tuesday to Thursday, a Zentral group performs in one of Zurich's districts. As well as the programme listed here, you can let yourself be surprised by the diversity of the street artists performing at the various outdoor spots on the festival site.

**LANDIWEISE, ZENTRALBÜHNEN** ☺ 🏠  
Do 17. bis So 3.9.

**IN DER STADT** ☺  
Di 22. bis Do 24.8.  
Di 29. bis Do 31.8.

**Eintritt** frei, Hutsammlung

**Open-Air-Vorstellung** Bei sehr schlechter Witterung muss das Zentral- und DeZentral-Programm abgesagt werden

**DeZentral** Die genauen Spielorte werden auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch) und via «Festivalnews» bekanntgegeben. Letztere erscheinen während des Festivals als Newsletter, der über [festivalnews@theaterspektakel.ch](mailto:festivalnews@theaterspektakel.ch) abonniert werden kann

**Zugänglichkeit** Die Zentralbühnen sind rollstuhlgängig ♿. Einzelne Vorstellungen und Konzerte werden in Gebärdensprache (DSGS) übersetzt. Siehe die Hinweise 🗣️ im Programm

**Dank** an Dynamo, GZ Hirzenbach, GZ Hottingen, GZ Oerlikon, GZ Witikon, Quartierverein Oerlikon, Robinsonsplatz Witikon und GZ Seebach für die Unterstützung bei der Suche nach DeZentral-Spielorten. Die DeZentral-Vorstellungen am Zürcher Theater Spektakel werden unterstützt durch die Clariant Foundation

### LOS INFORMALLS

#### Eso (That)

Spanien / Do 17. bis Sa 19.8.

**DE** Der Protagonist dieses Physical-Theater-Stücks von Los Informalls wird durch das Eintreffen eines unerwarteten Besuchers überrascht. «Eso (That)» lebt von unvorhersehbaren Situationen. Und davon gibt es in diesem unterhaltsamen Stück jede Menge!

**EN** The protagonist of this physical theatre by Los Informalls is surprised by an unexpected visitor. «Eso (That)» is full of unforeseeable and entertaining events!

### RAISSA AVILÉS

#### Maybe a concert

Schweiz / Do 17. und Fr 18.8.



**DE** Ein aussergewöhnliches Konzert, das weit über Musik hinausgeht: Auf der Bühne zu sehen ist ein Mariachi in Stiletto, futuristische Kabarett-Outfits, ein glitzernder Cowboy – und dazu erklingt eine Mischung aus Elektro, Jazz und Pop. Doch hinter der schillernden Fassade verbergen sich auch Widersprüche und Hoffnungen...

**EN** An extraordinary concert goes far beyond music, with a mariachi musician in stilettos, a glittering cowboy, futuristic cabaret outfits – and a mixture of electro, jazz and pop. But behind the dazzling façade there lurk contradictions and hopes...

### NO MAGIC

#### NO MAGIC

Deutschland, Norwegen, USA / Fr 18. und Sa 19.8.

**DE** In «NO MAGIC» wird das Improvisationstalent der drei Akrobat\*innen Julie Bergez, Philine Dahlmann und Elise Reine auf die Probe gestellt. In der wahnwitzigen Akrobatiknummer passiert immer wieder etwas Neues, komplett Unerwartetes. Achtung: Bauchschmerzen vor Lachen sind vorprogrammiert!

**EN** «NO MAGIC» puts the improvisational powers of the acrobats Julie Bergez, Philine Dahlmann and Elise Reine to the test. During

this crazy acrobatics show, new and completely unexpected events keep coming thick and fast. Warning: Bellyaches from laughing are unavoidable.

### PAWEL SAKOWICZ

#### Jumpcore

Polen / Fr 18. bis So 20.8.

**DE** Dieses Stück nimmt einen Sprung des amerikanischen Tänzers Fred Herko als Ausgangspunkt – ein Sprung aus dem Fenster. War es Selbstmord? Ein Unfall? Der Versuch zu fliegen? Ausgehend von Herkos Sprung tanzt bzw. springt sich Pawel Sakowicz durch die Tanzgeschichte der jüngeren Vergangenheit.

**EN** The starting point of this piece is a jump taken by American dancer Fred Herko – a jump from a window. Was it suicide? An accident? The attempt to fly? Based on Herko's jump, Pawel Sakowicz dances or rather jumps through dance history of the recent past.

### KOLLEKTIV: PIPPO IN SPACE

#### ALESYST EVA

Weltall / Fr 18.8.



**DE** PIPPO IN SPACE lädt zu einem einzigartigen Trip zwischen Performance, experimentellem Live-Konzert und Fashion-Experience ein. Dabei wirft das Kollektiv ganz tiefgreifende Fragen auf: Sind wir lauter winzige Teilchen? Ein einziger riesiger Organismus? Oder gar beides zugleich?

**EN** The collective, PIPPO IN SPACE, takes you on a unique trip through performance, experimental live concert and fashion experience. This raises profound questions: are we all just tiny particles? a single giant organism? or even both at the same time?

### BEWEGGRUND

#### ume-ume

Schweiz / Sa 19. und So 20.8.

**DE** Zwei Männer treffen aufeinander, die unterschiedlicher kaum sein könnten. Sie umkreisen sich, laufen aneinander vorbei, aufeinander zu, begleiten einander. Das



Duett von und mit Jürg Koch und Lukas Schwander zeigt, dass man trotz Unterschieden auch miteinander kann. Sehr gut sogar.

<sup>EN</sup> Two men meet who could hardly be more different. They circle or accompany each other, walk past or towards each other. Jürg Koch and Lukas Schwander's duet shows that, despite differences, we can get on well together – very well, in fact.

## MALAIKA FLÜCHTLINGS- THEATER & CATERING

Fundstücke! Malaikas  
theatralische Reise durch  
ein Brockenhaus

Aus der ganzen Welt / Sa 19.8.

<sup>DE</sup> Ob Trödeladen oder Brockenhaus, alles ist voll mit Fundstücken und ihren Geschichten. Das Malaika Flüchtlingstheater lässt diese Dinge sprechen, verwandelt Gegenstände und ihre Vergangenheit in eine theatralische Palette von Erlebnissen, Emotionen und Erinnerungen und transformiert das alles in Fundstücke des Lebens.

<sup>EN</sup> Whether this is a junk shop or a second-hand shop, it is full of lost and found objects and the stories behind them. The Malaika Flüchtlingstheater gives a voice to those objects and transforms them and their past into a theatrical palette of experiences, emotions and memories – the findings of life.

## LATE NIGHT

Helvetische Diskomfort-  
zonen (Wer wird  
Woke™ionär?)

Schweiz / Sa 19.8.

<sup>DE</sup> Bei dieser Late Night Show werden das Denken und die Überzeugungen des Publikums radikal infrage gestellt. Autorin Ivona Brđanović hostet das Programm, das nicht nur neue Perspektiven eröffnet, sondern auch so einiges über das Land offenbart, in dem wir leben.

<sup>EN</sup> This late night show radically challenges the thinking and beliefs of the audience. Author Ivona Brđanović hosts the programme, which not only opens up new perspectives, but also reveals a lot about the country we live in.

## PAYASA PA VIAJERA

Tchocolatl

Schweiz, Spanien / So 20. und Mi 30.8.  
(Di 29.8. **DeZentral im Quartier**)

<sup>DE</sup> «Tchocolatl» erzählt die Geschichte einer turbulenten Weltreise, auf der nach den Ursprüngen der Schokolade gesucht wird. Es ist ein gleichermassen lehrreiches wie lustiges Abenteuer, zu dem die Clownin Payasa Pa Viajera einlädt.

<sup>EN</sup> «Tchocolatl» tells the story of a turbulent journey around the world in search of the origins of chocolate. Payasa Pa Viajera invites us to an adventure which is as educational as it is funny.

## CONSUELA DEL VALLE GRANDE + PARTNERS IN CRIME

EN MI IMPERIO PERREO  
SOLA (REMIX)

Schweiz / So 20. und Fr 25.8.

<sup>DE</sup> In «EN MI IMPERIO PERREO SOLA» entwickeln Daniela Ruocco alias Consuela del Valle Grande und ihre partners in crime eine feministische Interpretation des Musikgenres Reggaeton. Explizit für die Zentralbühne entsteht ein Remix ihres Stückes. Es wird wuchtig, sanft und poetisch.

<sup>EN</sup> In «EN MI IMPERIO PERREO SOLA», Daniela Ruocco, aka Consuela del Valle Grande, and her partners in crime develop a feminist interpretation of the musical genre Reggaeton. They have created a remix of their piece explicitly for the Zentral stage. It will be powerful, yet gentle and poetic.

## EVELINN TROUBLE

Konzert

Schweiz / So 20.8.



<sup>DE</sup> Es besteht kein Zweifel: Evelinn Trouble ist eine der aufregendsten Persönlichkeiten der Schweizer Musikszene. Ist es die einzigartige Mischung aus experimentellem Rock, Jazz und elektronischer Musik? Oder sind es die oft introspektiven Texte über Identität, Liebe und Beziehungen? So oder so: Ein Live-Act, der es in sich hat!

<sup>EN</sup> There is no doubt about it: Evelinn Trouble is one of the most exciting personalities on the Swiss music scene. Is it the unique blend of experimental rock, jazz and elec-

tronic music? Or is it the often introspective lyrics about identity, love and relationships? Either way, this is a live act that packs a punch!

## STRANGE MODES

Konzert

Schweiz / Mo 21.8.



<sup>DE</sup> Verträumter Pop kann auch dringlich sein. Das beweisen Strange Modes. Die Songs des Duos beginnen oft mit einem einfachen Motiv, das bald verschlungen wird von dichten Sound-Collagen. Zurück bleibt die Ahnung von unendlichen Weiten. Das Konzert von Strange Modes – eine Einladung zum Wegdriften.

<sup>EN</sup> The duo Strange Modes proves that dreamy pop music can also be urgent. Their songs often begin with a simple motif that is soon swallowed up by dense sound collages. What remains is a sense of infinite vastness. The Strange Modes concert – an invitation to space out.

## FELIX & PHILO

Red Pants

Schweiz, Deutschland / Mo 21. und Do 24.8.  
(Di 22. und Mi 23.8. **DeZentral im Quartier**)

<sup>DE</sup> In ihrer Show «Red Pants» laden Felix und Philo zu einer akrobatischen Reise durch waghalsige Balance-Nummern, selbstkreierte Musik sowie Witz und Poesie ein. Das grosse Finale: eine leidenschaftliche Nummer auf dem Schleuderbrett!

<sup>EN</sup> In their show «Red Pants», Felix and Philo invite you on an acrobatic journey full of daring balancing acts, self-created music, as well as wit and poetry. The grand finale: a passionate act on a skid board!

## LA LUNE BLEUE

Jusque-là

Schweiz, Neuseeland, Deutschland /  
Di 22. und Mi 23.8.

<sup>DE</sup> Die neue Show von La Lune Bleue verbindet Akrobatik am Boden und in der Luft mit Humor! «Jusque-là» erzählt von drei

Freundinnen, ihren Kindheitsträumen und dem Wunsch, niemals erwachsen werden zu müssen. Eine wundervolle Ode an die Fantasie!

<sup>EN</sup> La Lune Bleue's new show combines acrobatics on the ground and in the air with humour! «Jusque-là» tells the story of three friends, their childhood dreams and the desire never to grow up. A wonderful ode to imagination!

## CIE. ALTA GAMA Mentir lo Mínimo

Frankreich / Di 22. bis Do 24.8.



<sup>DE</sup> Eine Frau, ein Mann und ein Fahrrad. Mit diesen drei Bestandteilen sinnieren Cie. Alta Gama über das Wesen der Menschen. «Mentir lo Mínimo» ist eine Radakrobatik-Show, die uns durch ihre scheinbare Einfachheit näher an die Komplexität des Seins heranführt. Simpel, poetisch, tiefgründig.

<sup>EN</sup> A woman, a man and a bicycle. With these components, Cie. Alta Gama reflect on human nature. «Mentir lo Mínimo» is a bicycle acrobatics show that brings us closer to the complexity of existence through its apparent simplicity. Essential, poetic and profound.

## COMPañÍA JAVIER ARANDA Vida

Spanien / Di 22. und Mi 23.8.


(Do 24.8. **DeZentral im Quartier**)

<sup>DE</sup> «Vida», das neueste Stück von Javier Aranda, handelt vom unerbittlichen Lauf des Lebens. Ohne Text, aber voller Wagemut erzählt Aranda von zwei Menschen, dem Entstehen ihrer Liebe, der Geburt ihrer Kinder, dem gemeinsamen Altern. Ein zartes, humorvolles und intimes Stück für alle Fans des Puppentheaters.

<sup>EN</sup> «Vida», the latest play by Javier Aranda, is about the relentless course of life. Without words, but full of audacity, Aranda tells of two people, their love for each other, the birth of their children, their growing old together. A tender, humorous and intimate play for all fans of puppet theatre.

## SGARAMUSCH

### Rosa – Lebensgeschichte einer mutigen Frau

Schweiz / Mi 23. und So 27.8. 

<sup>DE</sup> Rosa ist klein und hinkt. Trotzdem sagt sie, was sie denkt. Laut und deutlich. Das Stück vom Theater Sgaramusch erzählt von Rosa Luxemburg, die mutig für Gerechtigkeit und Gleichheit kämpfte – und dafür sterben musste. Wie sähe die Welt wohl aus, wenn wir alle ein Stück Rosa in uns hätten?

<sup>EN</sup> Rosa is small and has a limp. But Rosa says what she thinks – loud and clear. This play by Theater Sgaramusch tells the story of Rosa Luxemburg, who courageously fought for justice and equality – and died for doing so. What would the world be like if we all carried a piece of Rosa in us?

## LATE NIGHT

### In Bed with «Clubliteratur»

Schweiz / Do 24.8.

<sup>DE</sup> In Bern ist eine Reihe von Lesungen entstanden, die Literatur in den Club bringt. Nun kommt die Reihe für eine Late Night Show auf die Zentralbühne – mit Lesungen, Performances und Gesprächen von und mit Nora Osagiobare, Deborah Lara Schäfer, Fork Burke, Boni Joi, X Schneeberger aka X Noëme und weiteren Freund\*innen.

<sup>EN</sup> This series of readings, created in Bern, brings literature into clubs. Now, it is presented on the Zentral stage during a late night show – with readings, performances and talks by and with Nora Osagiobare, Deborah Lara Schäfer, Fork Burke, Boni Joi, X Schneeberger aka X Noëme and other friends.

## KENTON THE POET & DJ AIR AFRIQUE MUSIC Dub Poetry Concert

Jamaika, Schweiz / Fr 25.8.

<sup>DE</sup> Basis seiner einzigartig dichten und rhythmischen Texte sind Beobachtungen, die der musizierende Poet Kenton im Alltag macht. Begleitet wird er von DJ Air Afrique's Reggae- und Dub-Tracks. Die Musik der beiden Künstler regt zum Nachdenken an – und lädt gleichzeitig zum Tanzen und Feiern ein!

<sup>EN</sup> Observations made in everyday life are the basis of the uniquely dense and rhythmic lyrics by the musical poet Kenton. He is accompanied by DJ Air Afrique's reggae and dub tracks. The music of the two artists is thought-provoking – and at the same time invites you to dance and party!

## NIV SHEINFELD & OREN LAOR

### The Third Dance

Israel / Fr 25. bis So 27.8.



<sup>DE</sup> Niv Sheinfeld und Oren Laors Stück «The Third Dance» thematisiert Liebe, Sterblichkeit und das Bedürfnis nach Anerkennung. Die Choreografie des Duos zeigt, dass hinter romantischen Klischees oft grundlegende menschliche Bedürfnisse stehen. Eine berührende tänzerische Liebeserklärung.

<sup>EN</sup> Niv Sheinfeld and Oren Laor's piece «The Third Dance» addresses love, mortality and the need for recognition. The duo's choreography reveals the fundamental human needs hidden behind romantic clichés. A touching declaration of love in dance.

## HEITERE FAHNE UND KOLLEKTIV FREI\_RAUM Puff! Völlig losgelöst

Schweiz / Sa 26.8.

<sup>DE</sup> «Puff! Völlig losgelöst» ist eine wilde, galaktische Reise von Heitere Fahne und dem Kollektiv Frei\_Raum. Erwarten darf man von diesem inklusiven Theaterprojekt eine Tombola, Glanz und Glamour – und einiges mehr!

<sup>EN</sup> «Puff! Völlig losgelöst» is a wild, galactic journey brought to you by Heitere Fahne and the Kollektiv Frei\_Raum. This inclusive theatre project offers a raffle, a lot of glitz and glamour – and much more!

## KNOT ON HANDS Brace for Impact

Belgien, Deutschland, Niederlande / Sa 26. und So 27.8.

<sup>DE</sup> Drei Akrobat\*innen loten die Grenzen des Gleichgewichts aus. Dabei finden sie ganz neue Wege, sich zu bewegen. «Brace for Impact» von Knot on Hands ist eine innovative Form von Akrobatik – organisch, pur, atemberaubend.

<sup>EN</sup> Three acrobats explore the limits of equilibrium. In the process, they find completely new ways to move. «Brace for Impact» by Knot on Hands is an innovative form of acrobatics – organic, pure and breathtaking.



## LATE NIGHT

### A Reason a Season a Lifetime and All the Voices in Your Head That Are Missing

Schweiz, USA / Sa 26.8.

<sup>DE</sup> Die Künstlerin und Autorin Fork Burke, die Bewegungspädagogin und -therapeutin Myriam Diarra sowie die Dichterinnen Heidi Fonseka und Boni Joi führen eine Unterhaltung über Poetik und Afrofeminismus. Ein Abend der Poesie und des Gesprächs.

<sup>EN</sup> Artist and author Fork Burke, movement teacher and therapist Myriam Diarra and poets Heidi Fonseka and Boni Joi talk about poetry and Afro-feminism. An evening full of poetry and conversation.

## NONE OF THEM

### Konzert

Schweiz / So 27.8. 🎭



<sup>DE</sup> Sängerin Signup und Produzent Michal Ho konstruieren einen Sound, der sich gleichermaßen elektronischer Beats, des Freestyle-Rap und psychedelischer Gitarren bedient. Mit Sampler, Drumcomputer und zwei Mics entert None Of Them, wie sich das Duo nennt, die Bühne – und begeistert das Publikum im Nu. Versprochen!

<sup>EN</sup> Singer Signup and producer Michal Ho construct a sound that makes equal use of electronic beats, freestyle rap and psychedelic guitars. With sampler, drum machine and two mics, None Of Them, as the duo call themselves, takes the stage – and wow the audience in no time. Promised!

## NAÏMA

### Konzert

Schweiz / Mo 28.8.

<sup>DE</sup> Reggae, Indie-Soul und Jazz: naïma komponiert und singt sich über Genre-Grenzen hinweg. Nach mehreren Singles und Kollaborationen hat die in Bern und Zürich lebende Künstlerin ihr Debütalbum «roots» veröffentlicht. Nun bringt sie dieses – und einige brandneue Songs! – auf die Zentralbühne.

<sup>EN</sup> Reggae, indie soul and jazz: naïma composes and sings her way across musical genres. After several singles and collaborations, the artist, who lives in Bern and Zurich, has released her debut album «roots». Now she brings it – together with some brand new songs – to the Zentral stage.

## PROJET COIN

### Monique

Frankreich / Mo 28. und Di 29.8.

(Mi 30. und Do 31.8. **DeZentral im Quartier**)

<sup>DE</sup> Drei Akrobaten und ein Einrad. Das ist die Ausstattung dieses absurden Stücks von Projet Coin. Mal elegant, mal ungeschickt, in jedem Fall reich an Ideen und Poesie – «Monique» bietet beste Unterhaltung für Gross und Klein.

<sup>EN</sup> Three acrobats and a unicycle. That is the set of this absurd play by Projet Coin. Sometimes elegant, sometimes clumsy, always rich in ideas and poetry – «Monique» offers the best of entertainment for young and old.

## RENABRANDENBERGERCIE.

### ASHES

Schweiz / Di 29. und Mi 30.8.

<sup>DE</sup> Sechs Tänzer\*innen mit unterschiedlichen Hintergründen interpretieren Mary Wigmans legendären «Hexentanz» von 1926 neu. Dabei setzen sie sich mit ihrer eigenen Körper- und Tanzidentität auseinander und lassen verschiedene Referenzen aus der Tanzgeschichte aufschimmern.

<sup>EN</sup> Six dancers from different backgrounds reinterpret Mary Wigman's legendary «Witch Dance» from 1926. In doing so, they relate to their own body and dance identity and allow various references from dance history to shimmer through.

## KINDERZIRKUS ROBINSON

### Das Gartenfest

Schweiz / Mi 30.8.

<sup>DE</sup> Die Robinson-Stage-Truppe entstand 2022 im Kinderzirkus Robinson. Dabei weben Kinder zwischen sechs und elf Jahren unterschiedliche Disziplinen zu einem bunten Programm. Ihre erste Produktion, die auf der Zentralbühne zur Premiere kommt, dreht sich um ein fröhliches Gartenfest.

<sup>EN</sup> The Robinson-Stage-Truppe was created in 2022 by the Swiss children's circus Robinson. Children between the ages of six and eleven weave different disciplines into a colourful programme. Their first production, premiering on the Zentral stage, revolves around a cheerful garden party.

## MUOVIPUSSI

### Konzert

Finnland / Do 31.8. bis Sa 2.9.

<sup>DE</sup> Die Bühne ist ein Spielplatz! Diesem Credo folgend bringt die finnische Band Muovipussi Dinge zusammen, die eigentlich nicht füreinander bestimmt sind. So treffen in den energiegeladenen Shows des Trios Rap auf punkige Kostüme, Feminismus auf Elemente aus dem Heavy Metal.

<sup>EN</sup> The stage is a playground! Following this credo, the Finnish band Muovipussi combines things that are actually not meant for each other. In the trio's energetic shows, rap is performed in punk outfits or feminism mixed with elements from heavy metal.

## LATE NIGHT

### Beautifulism, Age on Stage und Begriffsfrustrationen zum Mitstampfen!

Schweiz / Do 31.8.

<sup>DE</sup> Ariane Anderegg knöpft sich das Thema «Selbstoptimierung im Kunstbetrieb» vor! Mit viel Witz und ohne Gnade rechnet die Performerin auf der Late-Night-Bühne ab.

<sup>EN</sup> Ariane Anderegg tackles the subject of «self-optimisation in the art business». With a lot of wit and without mercy, the performer lays down the law in this late-night show.

## CIA DELÁ PRAKÁ

### Maiador

Brasilien, Frankreich / Fr 1. bis So 3.9.



<sup>DE</sup> «Maiador» ist ein Ausdruck aus dem Nordosten Brasiliens und bezeichnet den Ort, an dem das Vieh sich vor der Mittagssonne schützt und rastet. Cia Delá Praká bringt das Bild dieser Zufluchts- und Begegnungsmomente mit Akrobatik, zeitgenössischem Tanz und Live-Musik auf die Zentralbühne.

<sup>EN</sup> «Maiador» is an expression from the northeast of Brazil and refers to the place where cattle shelter and rest from the mid-day sun. Cia Delá Praká depicts those moments of refuge and encounter with acrobatics, contemporary dance, and live music.

## MARAÑA Organismo

Deutschland, Chile / Fr 1. bis So 3.9.

DE Maraña zog zuletzt 2019 das Zentralpublikum in seinen Bann. Nun ist sie zurück, die Gruppe, die Zirkusakrobatik mit einer sinnlichen, psychedelischen Welt aus Wolle verbindet! Dieses Mal nimmt Maraña die Zuschauenden mit auf ein Abenteuer durch die Komplexität unserer Existenz. Ein unvergleichbares Erlebnis!

EN Maraña last captivated Zentral audiences in 2019 with a sensual, psychedelic world made of wool and moving bodies. Now they're back and take us on an adventure through the complexity of our existence. An incomparable experience!

## KOMMANDO PÖPPERLE ready für spaghetti

Schweiz / Sa 2. und So 3.9. 🍷

DE Virtuose Eigenwilligkeit, witzige Texte und jede Menge Charme beim Live-Auftritt – das zeichnet das junge Duo Kommando

Pöpperle aus. Ihre Show «ready für spaghetti» handelt unter anderem von blumigen Kuhwiesen und dem wilden Zirkusleben.

EN Ingenious idiosyncrasy, witty lyrics and tons of charm – those are the trademarks of the young duo Kommando Pöpperle. Their show «ready für spaghetti» is, among other things, about flower-dappled cow meadows and wild circus life.

## LATE NIGHT café révolution by the lake

Schweiz / Sa 2.9.

DE café révolution lädt ein zu einem Abend der Worte. Fünf Schwarze Finta+ Personen teilen ihre Wortkunst und besprechen danach gemeinsam ihre Texte, ihre Kunst und ihre Lebensrealitäten. Gestaltet wird diese Late Night von Anna Chiedza Spörri und Mona-Lisa Kole, die selbst auch auftreten werden.

EN café révolution invites you to an evening of words. Five Black Finta+ people share their word creations and then discuss their texts, their art and their realities of life together.

The evening is hosted by co-performers Anna Chiedza Spörri and Mona-Lisa Kole.

## UKHOIKHOI Konzert

Südafrika / So 3.9.

DE uKhoiKhoi ist ein Duo bestehend aus Yogin Sullaphen und Anelisa Stuurman, das südafrikanische Oper, traditionelle Gesänge und Poesie zu einem eigenen afro-futuristischen Sound vermischt. Zu sehen sind die zwei nicht nur in der Werft, wo sie das Stück von Robyn Orlin & Moving Into Dance Mophatong musikalisch begleiten, sondern auch auf der Zentralbühne!

EN Yogin Sullaphen and Anelisa Stuurman are uKhoiKhoi. The duo is known for blending South African opera, traditional chants and poetry to create its own Afro-futuristic sound. Apart from providing the live soundtrack to Robyn Orlin & Moving Into Dance Mophatong at the Werft, uKhoiKhoi is the closing act of this year's line-up on the Zentral stage.



# SEBASTIÃO SALGADO PHOTOGRAPHS

# AMAZÔNIA

Ab 31. Mai 2023  
MAAG Halle Zürich

[www.amazonia-exhibition.ch](http://www.amazonia-exhibition.ch)

Exhibition curated and designed by  
Lélia Wanick Salgado

Main Global Partner  
150 Jahre | ZÜRICH

Veranstalter  
MAAG  
MUSEUM ANTIK & ARTS GALLERY

Partner  
SonntagsZeitung  
Tagess-Anzeiger  
V&A Zürich-Liblik  
Lustigen sieht sich.



# INSTALLATIONEN AUF DEM FESTIVALGELÄNDE

**DE** Neben dem nicht zu übersehenden «LIVEBOAT» des Kunstkollektivs Plastique Fantastique hinter dem Haupteingang und der Videoinstallation von Border Forensics in den beiden Schiffscontainern in unmittelbarer Nähe gibt es verschiedene weitere Installationen auf dem Festivalgelände zu finden – etwa am Schiffsteg oder auf der Saffainsel. Es sind kleine Interventionen, die zu anderen Wahrnehmungen und Begegnungen einladen möchten – und zum Tanzen!

**EN** In addition to the unmistakable art collective Plastique Fantastique's «LIVEBOAT» behind the main entrance and the video installation by Border Forensics in the two shipping containers in the immediate vicinity, there are various other installations to be found on the festival grounds – for example on the jetty or on the Saffainsel. They are small interventions that allow for different perceptions and encounters – and dance!

## LANDIWESE ☺

Do 17.8. bis So 3.9.  
täglich ab 18.00 Uhr,  
Mi/Sa/So ab 16.00 Uhr

## LARISSA METTLER

### Was steckt in deinem Namen?

Do 17.8. bis So 3.9. ♿



**DE** Jeder Mensch hat einen. Und doch gleicht kaum einer dem anderen. Namen sind nicht nur ein verbindendes Element, sie zeigen auch, wie vielfältig wir sind. Das Projekt «Was steckt in deinem Namen?» erforscht die Bedeutung von Namen. In kurzen Videos, die in einer Installation aufgerufen werden können, erzählen Menschen, woher ihr jeweiliger Name kommt und was er bedeutet. Niederschwellig, wirkungsvoll, berührend.

**EN** Every person has one. And yet hardly any two are alike. Names are not only a unifying element, they also show how diverse we are. The project «What's in Your Name?» explores the meaning of names. In this installation, short videos can be played in which people tell where their names come from and what they mean. A simple, effective and touching work.

**Eintritt frei Übertitel** Deutsch, Englisch **Konzept, Leitung** Larissa Mettler **Umsetzung Digitales** Thierry Seiler, Helena Appenzeller **Inhaltliche & szenografische Beratung** Christiane Forstnig **Installationspläne** Noémie Jeunet **Foto** Larissa Mettler

## MARIA ANWANDER

### Public Dancefloor

Do 17.8. bis So 3.9. ♿



**DE** Auf Knopfdruck draussen gemeinsam tanzen? Das ist dank «Public Dancefloor», einer Installation der Künstlerin Maria Anwander, keine Utopie, sondern Realität. Nach Betätigen eines Schalters auf der Saffainsel zaubern Sound und Licht eine Tanzfläche auf das kleine Eiland. Für die Dauer eines

Songs entsteht so ein Ort, an dem man sich tanzend begegnen kann.

**EN** Dancing together outdoors at the push of a button? Thanks to «Public Dancefloor», an installation by artist Maria Anwander, this is not a utopia, but a fact. After flicking a switch on the Saffainsel, sound and light conjure up a dance floor on the small island. For the duration of a song, a place is created where people can meet each other while dancing.

**Eintritt frei Konzept, Umsetzung** Maria Anwander **Technik** Maria Anwander, Ruben Aubrecht **Foto** Ruben Aubrecht

## FRIEDERIKE HAUG

### Candy for the Mind

Do 17.8. bis So 3.9.



**DE** Seit Jahren sammelt die Künstlerin und Sprachwissenschaftlerin Friederike Haug in etlichen Ländern Namen von Menschen, die ihren Vornamen auf Band sprechen. So ist ein Archiv mit über 600 Aufnahmen entstanden, aus dem sich die Soundinstallation «Candy for the Mind» speist. Haug stellt die Auswahl dieser akustischen Kürzestporträts jeweils neu zusammen – und kommentiert damit immer auch den Ausstellungsort.

**EN** For years, the artist and linguist Friederike Haug has been recording people in several countries saying their first names. This has resulted in an archive of over 600 recordings from which the sound installation «Candy for the Mind» is created. The artist reassembles the selection of those acoustic short portraits for each exhibition venue and thus offers the Theater Spektakel its very own «Candy for the Mind».

**Eintritt frei Konzept, Sammlung & Bearbeitung** Friederike Haug **Sprecher\*innen** diverse **Bild** Friederike Haug

## VANESSA E. THOMPSON

### Abolish! Für eine Welt ohne staatliche Gewalt und Grenzen

Kingston, CA



SEEBÜHNE 

Sa 19.8.  
16.00 Uhr

VORTRAGSREIHE  
TALKING ON WATER

DE Wer ist in Europa sicher? Nicht alle, die in national organisierten Gesellschaften leben, werden von Polizei und Staat gleich geschützt. Die Soziologin Vanessa E. Thompson untersucht politische Kämpfe, die sich gegen Polizeigewalt und Grenzregimes wenden. Sie entwirft eine Gesellschaft, die Schutz und Sicherheit auch für verletzliche Personen, zum Beispiel Geflüchtete und von Rassismus Betroffene, erfahrbar macht. Thompson recherchiert im Bereich der kritischen Rassismusforschung, zu anticolonialen Bewegungen und Gerechtigkeitstheorien und lehrt Black Studies and Social Justice an der Queen's University in Kingston, Kanada. (fa)

EN Who is safe in Europe? Not everyone living in nationally organised societies is equally protected by the police and the state. Sociologist Vanessa E. Thompson examines political struggles that oppose police violence and border regimes. She designs a society that also makes protection and security tangible for vulnerable people, for example refugees and those affected by racism. Thompson researches critical racism studies, anti-colonial movements and theories of justice and teaches Black Studies and Social Justice at Queen's University in Kingston, Canada. (fa)

**Sprache** Deutsch **Dauer** 1:30 Std. **Eintritt** frei **Moderation** Ana Sobral

**Hinweis** Bei sehr schlechter Witterung wird die Veranstaltung abgesagt. Auskunft über Durchführung 2 Std. vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**Dank** Die Vortragsreihe Talking on Water wird durch die Ernst Göhner Stiftung unterstützt

**Foto** Alexander Vorbrugg

## SILVIA FEDERICI

### In Praise of the Body as a Terrain of Resistance

New York



SEEBÜHNE 

Sa 26.8.  
16.00 Uhr

VORTRAGSREIHE  
TALKING ON WATER

DE Silvia Federici ist eine feministische Theoretikerin, politische Philosophin, Aktivistin und emeritierte Hochschulprofessorin. Sie war eine der bekanntesten Vertreterinnen der internationalen Kampagne «Lohn für Hausarbeit» und veröffentlichte zahlreiche Bücher und Essays mit einer feministischen Kritik an bestehenden Arbeits- und Reproduktionsverhältnissen. Federicis Schriften prägen bis heute Generationen von Theoretiker\*innen und Aktivist\*innen. In ihrer Zürcher Lecture untersucht sie das widerständige und kreative Potenzial von Körpern und beschreibt, wie sie Ausgangspunkt für politisches Handeln werden können. (fa)

EN Silvia Federici is a feminist theorist, political philosopher, activist and university professor emerita. She was one of the best-known representatives of the international campaign «Wages for Housework» and has published numerous books and essays with a feminist critique of the existing conditions of labour and reproduction. Federici's writings continue to influence generations of theorists and activists today. In her Zurich lecture, she explores the resistant and creative potential of bodies and describes how they can become the starting point for political action. (fa)

**Sprache** Englisch, mit Simultanübersetzung ins Deutsche **Dauer** 1:30 Std. **Eintritt** frei

**Hinweis** Bei sehr schlechter Witterung wird die Veranstaltung abgesagt. Auskunft über Durchführung 2 Std. vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**Dank** Die Vortragsreihe Talking on Water wird durch die Ernst Göhner Stiftung unterstützt

**Foto** Marta Jara CC-BY-SA



# STAMMTISCH

## Lasst uns reden / Let us talk

<sup>DE</sup> Gemeinsam um einen grossen Tisch auf der Landiwiese sitzen und ungezwungen ins Gespräch kommen: Der Stammtisch hat sich als zentraler Treff- und Austauschort des Theater Spektakels etabliert. Jeden Abend setzen dabei ein\*e oder mehrere Gastgeber\*innen die Themen. Sie kommen aus unterschiedlichen lokalen oder internationalen Kontexten, sind Künstler\*innen aus dem Festivalprogramm, Aktivist\*innen, Wissenschaftler\*innen oder Vertreter\*innen von NGOs. Ihre Gedanken zu aktuellen gesellschaftlichen Themen sollen Input für die Gespräche sein und konkretisieren und erweitern die Themen und Fragen, die die internationalen Künstler\*innen mit ihren Arbeiten nach Zürich bringen. Den Start machen unsere Gastgeber\*innen, den weiteren Verlauf bestimmen Sie. (zts)

<sup>EN</sup> Sitting at a big table and coming together in conversation: The Stammtisch has become an established meeting point during the Theater Spektakel to share ideas and insights. Every evening, the table is chaired by one or more hosts. They come from different backgrounds: artists, activists or politically and socially engaged individuals. Their thoughts on current social issues are the starting point for the table talks and expand the topics and questions the international artists bring to Zurich with their works. Our hosts kick off the discussion, everything else is up to you. (zts)

### AM STAMMTISCH, MODERIERTE GESPRÄCHE ♿

Fr 18.8. bis Sa 2.9.  
21.00 Uhr

**Sprache** Deutsch und Englisch oder wie angegeben  
**Eintritt** frei

### BORDER FORENSICS & MALEK OSSI

#### Frontex und das europäische Grenzregime

Fr 18.8. / Deutsch und Englisch

<sup>DE</sup> Gemeinsam mit Aktivist Malek Ossi gibt die Gruppe Border Forensics einen Einblick in die Arbeit der Agentur Frontex an den europäischen Aussengrenzen, die damit zusammenhängenden Menschenrechtsverletzungen und was das für Migration(s)routen nach Europa bedeutet.

<sup>EN</sup> Together with Malek Ossi, the group Border Forensics gives an insight into the work of the agency Frontex at the European external borders, the related human rights violations and what this means for migration and migration routes to Europe.

### BORDER FORENSICS Rassismus und das europäische Grenzregime

Sa 19.8. / Deutsch und Englisch

<sup>DE</sup> Welche Beziehung besteht zwischen Staatsgrenzen und den Grenzen, die Rassismus durch die Gesellschaft zieht? Wie kann die Gewalt, die dabei entsteht, dokumentiert und bekämpft werden? Das investigative Recherchekollektiv Border Forensics teilt Gedanken und Ideen zu Allianzen zwischen migrantischer Solidarität und antirassistischen Initiativen.

<sup>EN</sup> How do national borders relate to the divisions created by racism in our society? And how can the resultant violence be documented and combatted? The activists of Border Forensics share thoughts and ideas on alliances between migrant solidarity and anti-racist initiatives.

### FINTA+ BAUEN Grundsteine legen: Strukturelle Ungleichheit – wie können wir gemeinsam bauen?

So 20.8. / Deutsch und Englisch

<sup>DE</sup> Zu Beginn ihrer Arbeit auf der Saffainsel während des Theater Spektakels laden Personen des inklusiven, kooperativen Selbstbauprojekts Finta+ bauen zum Gespräch über strukturelle Ungleichheiten in der Bau- und Veranstaltungsbranche ein.

<sup>EN</sup> At the beginning of their work on the Saffainsel during the Theater Spektakel, members of the inclusive and cooperative self-construction project, Finta+ bauen, in-

vite you to take part in a conversation about structural inequalities in the construction and event industry.

### JUAN ONOFRI BARBATO

#### Zum Wert einer Sache: Eine binationale Perspektive auf Inflation

Mo 21.8. / Spanisch und Englisch

<sup>DE</sup> Im letzten Jahr waren Inflation und Wertverlust selbst in stabilen Währungszonen in aller Munde. Der argentinische Künstler Juan Onofri beschäftigt sich in seinem Stück «Vendo Humo» mit diesem wirtschaftlichen Phänomen und ergründet gemeinsam mit einer Zürcher Wirtschaftsexpertin die globalen Verstrickungen und Folgen der Inflation.

<sup>EN</sup> Last year, inflation and loss of value were on everyone's lips, even in stable currency zones. In his piece «Vendo Humo», Argentine artist Juan Onofri deals with this economic phenomenon and, together with a Zurich-based economic expert, explores the global entanglements and consequences of inflation.

### AMANDA PIÑA

#### Vom Wasser als Grundrecht und Privileg

Di 22.8. / Deutsch, Englisch und Spanisch

<sup>DE</sup> Die Arbeit der mexikanisch-chilenisch-österreichischen Choreografin Amanda Piña setzt sich aus verschiedenen Perspektiven mit der Nutzung und Ausbeutung von natürlichen Ressourcen auseinander. An diesem Abend steht Wasser als Grundrecht und Privileg im Zentrum der Diskussion – ein Muss für alle Zürcher\*innen.

<sup>EN</sup> The work of the Mexican-Chilean-Austrian choreographer Amanda Piña deals with the use and exploitation of natural resources from different perspectives. This discussion focuses on water as a fundamental right and privilege – an urgent topic concerning all of us.

### INITIATIVE JUSTICE4NZOY

#### Gegen Rassismus und Polizeigewalt in der Schweiz

Mi 23.8. / Deutsch und Englisch

<sup>DE</sup> Am 30. August 2021 erschoss in Morges ein Polizist den Schwarzen Zürcher Nzoy Roger Wilhelm. Seitdem kämpfen seine Angehörigen für eine Aufarbeitung des Falls.



Die Initiative von Unterstützer\*innen ist beim Stammtisch zu Gast und legt die vielen Schichten ihrer aktivistischen Arbeit dar.

<sup>EN</sup> In Morges on 30 August 2021, the police shot Nzoy Roger Wilhelm, a Black man from Zurich. His relatives are still fighting for a legal investigation. Supporters of the Initiative Justice4Nzoy discuss their activist work.

## FREIPLATZAKTION ZÜRICH

Für ein Recht auf Rechte  
in der Schweiz

Do 24.8. / Deutsch

<sup>DE</sup> Nach ihrer Ankunft in der Schweiz begegnen Geflüchtete vielen Hürden, die den Zugang zu Rechten verhindern. An diesem Punkt setzt die Arbeit der Freiplatzaktion Zürich an. Am Theater Spektakel teilen zwei aktive Teammitglieder aus der Rechtsberatung und dem Vorstand die Besonderheiten und Herausforderungen ihrer Arbeit mit den Besucher\*innen.

<sup>EN</sup> After arriving in Switzerland, refugees encounter many legal obstacles. This is

where the work of Freiplatzaktion Zürich comes in. At the Theater Spektakel, two active legal advisors and board members share the specifics and challenges of their work.

## WOMEN IN EXILE Breaking Borders to Build Bridges

Fr 25.8. / Deutsch und Englisch

<sup>DE</sup> Women in Exile ist eine Initiative von Frauen mit Fluchterfahrung. Seit 2002 setzen sie sich für politische Forderungen aus feministischer Perspektive ein. Am Stammtisch berichten sie über ihre Arbeit, unter anderem an der Abschaffung aller diskriminierender Gesetze gegen Asylsuchende und Migrant\*innen.

<sup>EN</sup> Women in Exile is an initiative of women with refugee experience. Since 2002, they have been campaigning for political demands from a feminist perspective. At the Stammtisch, they talk about their work, including their efforts to abolish all discriminatory laws against asylum seekers and migrants.

## MOVING INTO DANCE MOPHATHONG & ROBYN ORLIN

Tanz als Widerstand –  
Perspektiven auf Geschichte  
in der (Post-)Apartheid in  
Südafrika

Sa 26.8. / Deutsch und Englisch

<sup>DE</sup> Moving Into Dance Mophathong wurde während der Apartheid als eine der wenigen *Mixed-Race*-Tanzkompanien Südafrikas gegründet und widmet sich gemeinsam mit der weissen, in Südafrika aufgewachsenen Choreografin Robyn Orlin den (Un-)Möglichkeiten der gemeinsamen Erinnerung und der Frage nach der Macht des Blicks in einer rassistisch strukturierten Gesellschaft.

<sup>EN</sup> Moving Into Dance Mophathong was founded during apartheid as one of the few *mixed-race* dance companies in South Africa and, together with the white choreographer Robyn Orlin, who grew up in South Africa, is dedicated to the (im)possibilities of collective memory and the question of the power of the gaze in a racially structured society.



---

## **JELENA JUREŠA** **(Un-)Möglichkeiten der Erinnerung**

So 27.8. / Deutsch und Englisch

<sup>DE</sup> Wann gerät Sprache an ihre Grenzen, wenn es um die Repräsentation und Erinnerung von Gewalt geht? Was zeigt ein Bild und was bleibt unvermittelbar? Die Künstlerin Jelena Jureša geht dieser komplexen Beziehung zwischen Erinnerung und Gewalt sowie deren Darstellung in Sprache und Bild nach.

<sup>EN</sup> When does language reach its limits when it comes to representing and remembering violence? How much can an image reveal and how much remains impossible to convey? Artist Jelena Jureša explores the relationship between memory and violence and its representation in language and image.

---

## **ALARM PHONE** **Fähren statt Frontex**

Mo 28.8. / Deutsch und Englisch

<sup>DE</sup> Mit dem Projekt Watch the Med Alarm Phone werden Rettungsaktionen für Flüchtende initiiert, die auf dem Mittelmeer in Seenot geraten. Wie das funktioniert, wie Menschenrechtsverletzungen verhindert werden können und wie man Teil der Organisation wird, erklären Aktivist\*innen der Lokalgruppe aus Zürich.

<sup>EN</sup> Watch the Med Alarm Phone is a hotline for boat people in distress in the Mediterranean Sea which organises rescue missions. Activists of the Zurich group explain how this works, how violations of human rights can be prevented and how to join the organisation.

---

## **RENATA CARVALHO** **Über die Grenzen des Körpers – ein Dialog**

Di 29.8. / Deutsch, Englisch und Portugiesisch

<sup>DE</sup> Die brasilianische Künstler\*in Renata Carvalho lädt zum Gespräch über Körper: über eingeschriebene Grenzen und was es bedeutet, sie zu überschreiten; über Gender und Kategorien, über Sex und Anerkennung. Alle Fragen willkommen.

<sup>EN</sup> The Brazilian artist Renata Carvalho invites you to a conversation about bodies: about prescribed boundaries and what it means to cross them; about gender and categories, about sex and recognition. All questions are welcome.

---

## **PANKAJ TIWARI & TENT** **Neue Strukturen, neue Institutionen – das Zelt**


Mi 30.8. / Englisch

<sup>DE</sup> Der Stammtisch und TENT haben vieles gemeinsam: Sie sind offene und temporäre Strukturen, die zum Dialog einladen. An diesem Abend übernimmt der Künstler Pankaj Tiwari den Stammtisch und geht der Frage nach, wie Zugehörigkeit und Zuhören unter dem Dach einer nicht weissen Institution funktionieren können.

<sup>EN</sup> The Stammtisch and TENT have much in common: they are open and temporary structures, they invite dialogue, and, as institutions, they rely on togetherness. During this Stammtisch discussion, artist Pankaj Tiwari invites us to find out how belonging and listening can function under the roof of a non-white institution.

---

## **KAFI Q** **Schlager, Heavy Metal und die Suche nach einer inklusiven Theaterpraxis**

Do 31.8. / Deutsch und Deutschschweizer Gebärdensprache 

<sup>DE</sup> Teammitglieder des KAFi Q machen klar: Queerness muss Teil einer inklusiven Gesellschaft sein! Wie kann das aussehen? Neben einem Reality-Check wird im Kaffeesatz die Zukunft einer Gesellschaft gelesen, die Be\_hinderung und Queerness zusammen denkt – mal ruhig, mal hektisch, mal Neon, mal Pastell.

<sup>EN</sup> The team members of KAFi Q make it clear: queerness needs to be part of an inclusive society! What would that look like? Together, they picture a future society which includes disability and queerness – both quiet and hectic, neon and pastel.

---

## **TALEO STÜWE** **Pränatale Diagnostik und der Weg zu einer inklusiven Gesellschaft**

Fr 1.9. / Deutsch, Englisch und Französisch

<sup>DE</sup> Seit 2015 übernimmt die Krankenversicherung vorgeburtliche Bluttests auf Trisomie 21. Eltern können so erfahren, ob ihr Kind mit Down-Syndrom auf die Welt kommen könnte. Mediziner\*in Taleo Stüwe widmet sich an diesem Abend den sozialen Implikationen des Tests im Hinblick auf eine inklusive Gesellschaft.

<sup>EN</sup> Since 2015, health insurances have been covering prenatal blood tests for trisomy 21. This means that parents can find out whether their child will be born with Down syndrome. Medical expert Taleo Stüwe discusses the social implications of the test with regard to an inclusive society.

---

## **RADIO LORA** **40 Jahre widerständiges Radio: LoRa**

Sa 2.9. / Spanisch und Englisch

<sup>DE</sup> Radio LoRa ist eine Zürcher Plattform für migrantische Communitys und politische Gruppen. An diesem Abend erzählen zwei der 300 Sendungsmacher\*innen, die 24 Stunden am Tag auf rund 20 Sprachen senden, von ihren intergenerationellen Erfahrungen bei einem linken, aktivistischen Community-Radio.

<sup>EN</sup> Two of the 300 moderators broadcasting in 20 different languages 24 hours a day talk about their inter-generational experiences working for a leftist, activist community radio and what it means to raise one's voice.

# FINTA+ BAUEN

## Bauen, Kochen und Körper

Zürich



### GEMEINSAM BAUEN, WORKSHOPS, BEGEGNUNG &

Koproduktion

### SAFFAINSEL

Do 17.8. bis Sa 2.9.

#### Eintritt frei

**Zugänglichkeit** Das Projekt ist rollstuhlgängig. Falls Sie eine Zugangshilfe (z.B. Gebärdensprache) oder spezielle Unterstützung benötigen, melden Sie sich bitte vorher unter [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch)

**Weitere Informationen** Je nach Veranstaltung richtet sich das Angebot ausschliesslich an Finta+ Personen oder Menschen mit Behinderung, damit ein intimer Gesprächsrahmen möglich ist. Tagesaktuelle Hinweise im Detailprogramm unter [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)  
**Stammtisch** So 20.8., 21.00 Uhr

**Dank** Das Projekt am Zürcher Theater Spektakel wird unterstützt durch die Ernst Göhner Stiftung

**DE** Gemeinsames Bauen für eine bessere Zukunft: Finta+ bauen ist ein inklusives und kooperatives Selbstbauprojekt von und für Finta+ Personen. Das Akronym Finta+ steht hierbei für Frauen, intergeschlechtliche, nichtbinäre, Trans- und Agender-Menschen – mit oder ohne Behinderung.

Ausgangspunkt des Projekts ist die strukturelle Benachteiligung von Finta+ Personen in Handwerksberufen in der Schweiz und darüber hinaus. Um auf diesen Missstand aufmerksam zu machen und eine Plattform für Support und Austausch zu schaffen, baut die Projektgruppe auf der Saffainsel am Theater Spektakel einen Begegnungsraum: einen öffentlichen Ort für Finta+ Personen aus dem Handwerk sowie aus Kunst, Kultur, Kulinarik und Ökologie, an dem bestehende Strukturen hinterfragt und neue Formen der Zusammenarbeit erkundet werden können. Ziel ist eine nachhaltige Vernetzung aller Finta+ Personen, die sich vor und im Verlauf des Festivals am barrierefreien Bau- und Begegnungsprojekt beteiligen.

Darüber hinaus wird es ein vielseitiges und diskursives Programm mit Workshops, gemeinsamem Flechten und Bauen, Gesprächen und Kochen geben. (ab)

**EN** Building together for a better future: Finta+ Building is an inclusive and cooperative building project by and for Finta+ people. The German acronym Finta+ stands for women, intersex, non-binary, trans and genderless people – with or without disabilities.

The starting point of the project is the structural discrimination of Finta+ people in skilled work, in Switzerland and beyond. In order to draw attention to this predicament and to create a platform for support and exchange, the project group is building a structure on the Saffainsel. This will be a public meeting space for all Finta+ people from the crafts sector as well as from art, culture, cuisine and ecology. Here, existing structures can be questioned and new forms of cooperation can be explored. The goal is a sustainable networking of all Finta+ people who participate in this barrier-free project before and during the festival.

In addition, there will be a varied programme with workshops, joint weaving and building, talks and cooking. (ab)

**Produktion** gemeinsam bauen wir neu, Avanti  
Donne **Koproduktion** Zürcher Theater Spektakel  
**Residenz** Cima Città **Unterstützung** Stiftung  
temperatio, Stauffer Stiftung, Bau Teilen **Bild** Klub  
Galopp



# KAFI Q

## Ein queeres, inklusives Performance-Café

Zürich, Hamburg, Berlin



### BEGEGNUNG, QUEER INKLUSIV, WORKSHOPS ☺♿

Koproduktion

#### ZENTRAL OBEN

Sa 19. und So 20.8.

Sa 26. und So 27.8.

Sa 2. und So 3.9.

11.00 Uhr Workshops

(Anmeldung erforderlich)

14.00 Uhr Performance-Café

**Eintritt** frei

**Zugänglichkeit** Das Projekt ist rollstuhlgängig. Falls Sie eine Zugangshilfe (z.B. Gebärdensprache ♿) oder spezielle Unterstützung benötigen, melden Sie sich bitte vorher unter [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch)

**Weitere Informationen** unter [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch) oder auf Instagram unter [@kafi\\_q\\_performance](https://www.instagram.com/kafi_q_performance)

**Stammtisch** Do 31.8., 21.00 Uhr

**Dank** Das Projekt am Zürcher Theater Spektakel wird unterstützt durch die Ernst Göhner Stiftung und die Stiftung Denk an mich

**Konzept** Simone Burckhardt, Anna Fierz, Caitlin Friedly **Dramaturgie** Andy Böni, Cécile Creuzburg, Nele Jahnke, Marielle Schavan **Szenografie** Mortimer Chen, Sabina Winkler **Produktionsleitung** Laeticia Blättler (Moin Moin Productions) **Bild** Andy Böni, Sabina Winkler

**DE** Das KAFi Q lädt Menschen mit und ohne Behinderung ein, sich zu treffen und gemeinsam Kunst zu machen. Das KAFi Q ist offen für alle.

Im «Zentral Oben» bei den Zentralbühnen gibt es jeden Samstag und Sonntag einen Workshop zu Tanz, Theater und Schreiben.

Die Workshops werden von Künstler\*innen mit und ohne Behinderung gegeben. Mit dabei sind: Frank Häusermann, Simone Aughterlony, Die Heitere Fahne, Kieron Jina, Fatima Moumouni, Caitlin Friedly, Cécile Creuzburg und viele mehr! Man kann aber auch einfach Kaffee trinken.

In unserem Kafi gibt es viele Überraschungen.

KAFi Q steht auch für: Fragezeichen und Möglichkeitsraum. Schlager und Heavy Metal. Mal ruhig, mal hektisch. Lachen und Schweigen. Manche verkleiden sich. Trinken und Essen. Party und Tanzen.

Ausruhen und Kissen. Laut und leise und alles dazwischen. Eine Sammlung eigener Logiken. Freude am Absurden.

Gemeinsames Miteinander und Nebeneinander. Und schauen, was passiert.

Das KAFi Q ist in der «Zentralbar». KAFi Q hat ein inklusives Team. KAFi Q will ein inklusives Netzwerk spinnen und zukünftig regelmässige Veranstaltungen organisieren. (zts)

**EN** KAFi Q invites people with and without disabilities to meet and to make art together. KAFi Q is open to everyone.

Every Saturday and Sunday, there is a workshop on dance, theatre and writing at the «Zentral Oben» next to the Zentral stages.

The workshops are given by artists with and without disabilities. Participants are: Frank Häusermann, Simone Aughterlony, Heitere Fahne, Kieron Jina, Fatima Moumouni, Caitlin Friedly, Cécile Creuzburg and many more! But you can also just drink coffee.

There are many surprises in our coffee place.

KAFi Q also stands for: questions and possibilities, pop songs and heavy metal. Sometimes quiet, sometimes hectic. Laughter and silence.

You can dress up, drink and eat, or party and dance. Lounging on cushions. Loud and quiet, and everything in between. A collection of different logs. Joy in the absurd.

Together and next to each other. And see what happens.

KAFi Q is in the «Zentralbar». KAFi Q has an inclusive team. KAFi Q wants to create an inclusive network and organise regular events in the future. (zts)

**Produktion** KAFi Q **Koproduktion** Zürcher Theater Spektakel **Unterstützung** Stadt Zürich, Kanton Zürich, Migros Kulturprozent, mzact, IntegrART, Alexis Victor Thalberg Stiftung, Theater HORA



# PANKAJ TIWARI

## TENT: A School of Performative Practices

Amsterdam



### ZUHÖREN, ESSEN UND SPRECHEN

#### LANDIWIESTE

Do 24., Fr 25. und Mo 28.8. bis  
Fr 1.9., 18.00 Uhr  
Sa 26., So 27.8., Sa 2. und So 3.9.,  
17.00 Uhr

**Sprache** Englisch

**Eintritt** frei

**Stammisch** Mi 30.8., 21.00 Uhr

**Kooperation** Eine Veranstaltung in  
Zusammenarbeit mit der Gessnerallee  
Zürich

**Konzept, Gestaltung, Performance** Pankaj Tiwari  
**Künstlerische Mitarbeit** Chetna Mehrotra, Fran-  
cesco Corsi, Prabhask Chandra, Sankrit Kulmanoch-  
awong, Giulia Savorani, Pratik Kayal, **Produktions-  
leitung** Ishita Shukla **Teilhabendes Kuratorium**  
Michiel Vandevelde, Maria Dogahe **Foto** Thomas  
Lenden

**Produktion** Gessnerallee (Zürich) **Koproduktion**  
DAS Theatre (Amsterdam) **Residenz** Gessnerallee  
(Zürich), wpZimmer (Antwerpen), De Singel (Ant-  
werpen), Santarcangelo Festival (Santarcangelo  
di Romagna), IIT Gandhinagar **Unterstützung**  
Spielart (München), De Singel (Antwerpen), Montage  
Modus (Berlin), Gessnerallee (Zürich), Institute of  
Advanced Studies, University of Minnesota **Premi-  
ere** Juli 2021, Santarcangelo Festival (Santarcangelo  
di Romagna)

DE Eine Institution auf Reisen: Ein hybrider  
und temporärer Raum, der zum Denken, Imagi-  
nieren und Zuhören, aber auch zum Reagieren  
und Dekonstruieren einlädt. Genau das strebt der  
indische Künstler und Kurator Pankaj Tiwari mit  
dem Projekt «TENT: A School of Performative  
Practices» an.

Eingeladen von der Gessnerallee Zürich, baut  
Tiwari für zehn Tage sein «TENT» auf dem Gelän-  
de des Zürcher Theater Spektakel auf. «TENT» ist  
interaktiv und lädt die Besucher\*innen der Landi-  
wiese zur Begegnung ein; zum Zuhören, gemein-  
samen Lernen und gemeinsamen Kochen: Neben  
Ideen und künstlerischen Recherchen werden  
auch Essen und Getränke geteilt.

«Ich möchte eine Struktur schaffen, die real,  
integrativ und vielfältig ist», so beschreibt Pankaj  
Tiwari sein Ziel für «TENT» und schafft mit diesem  
Projekt eine dezentrale und offene Plattform. Für  
das künstlerische Residenzprogramm hat Tiwari  
die vier Künstler\*innen Chetna Mehrotra, Fran-  
cesco Corsi, Prabhask Chandra und Giulia Savora-  
ni aus Indien und Italien eingeladen. Diese geben  
Einblick in ihre Arbeiten, Gedanken und Ideen und  
teilen ihre Praxis mit interessierten Besucher\*in-  
nen. «TENT» lädt dazu ein, gemeinsam über neue  
Institutionen und Arbeitsweisen nachzudenken –  
was braucht es, damit interkultureller Austausch  
auf Augenhöhe stattfinden kann? (pt)

EN An institution on the move: a hybrid tempo-  
rary space that invites us to think, imagine and  
listen, but also to react and deconstruct. This is  
precisely what the Indian artist and curator Pankaj  
Tiwari has in mind with his project «TENT: A  
School of Performative Practices».

Invited by Gessnerallee Zurich, Tiwari will  
set up his «TENT» on the grounds of the Zürcher  
Theater Spektakel for ten days. «TENT» is inter-  
active and invites visitors to meet. Together, they  
listen, learn and cook, as not only ideas and artis-  
tic research are shared, but also food and drink.

«I want to create a structure that is real,  
inclusive and diverse» is how Pankaj Tiwari de-  
scribes his goal for «TENT», to create a decentral-  
ised and open platform. For the artistic residency  
programme, Tiwari has invited the four artists  
Chetna Mehrotra, Francesco Corsi, Prabhask  
Chandra and Giulia Savorani from India and Italy.  
They will give an insight into their work, thoughts  
and ideas and share their practice with interested  
visitors. «TENT» invites you to think together  
about new institutions and ways of working – what  
does it take for intercultural exchange to take  
place on equal terms? (pt)





**LANDIWIESE GEMEINSAMES WARMLAUFEN ☺ a/c**

Fr 18. bis So 20.8., Mi 23. bis Sa 26.8.,  
Mi 30.8. bis Fr 1.9., So 3.9., 18.00 Uhr

DE Beim Theater Spektakel, einem Festival für zeitgenössische Formen der darstellenden Künste, stehen Körper unweigerlich im Fokus. Meist sind es jene der Künstler\*innen auf den Bühnen, die aus der ganzen Welt nach Zürich kommen. Beim Public Warm Up, einem frei zugänglichen Format, zu dem wir an elf Tagen bitten, geht es um die physische Begegnung ganz vieler Körper: Die Besucher\*innen der Landiwiese werden aufgefordert, das Festivalgelände angeleitet von Künstler\*innen aus dem Hauptprogramm während rund 20 Minuten tanzend zu erkunden. Und das bei jedem Wetter. Machen Sie mit bei diesem gemeinsamen Warmlaufen für die Kunst, bei dem Sie dem Programm niederschwellig begegnen können – gerne auch spontan! (zts)

EN A festival for the contemporary performing arts, such as the Theater Spektakel, inevitably puts our bodies in the limelight. They are usually those of the artists on stage, who come to Zurich from all over the world. The Public Warm Up, a freely accessible format offered on eleven days, is about the physical encounter of several bodies. Visitors to the Landiwiese are invited to take over the festival grounds for about 20 minutes and dance under the guidance of artists from the main programme. Join in this joint warm-up for the arts – spontaneously and in all weathers! (zts)

**Eintritt frei** **Detailprogramm** auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)



**HAUPTINGANG WORKSHOPS UND LIVE-RADIO ☺ ♿**

Interkulturelle Teams: Sa 19., So 20., Sa 26., So 27.8.,  
Sa 2., So 3.9., 18.00 Uhr  
Kindersendungen: So 20., So 27.8., So 3.9., 16.30 Uhr

DE Die fünfte Ausgabe von «Radio Landiwiese» will mehr: Dieses Jahr gehen an jedem Wochenende interkulturelle Redaktionen mit erfahrenen Sendungsmacher\*innen und jugendlichen Radiointeressierten auf Sendung. Als Vorbereitung gibt es Workshops. Gesendet wird via Stream vor Ort und über die Partnerradios der Radioschule klipp+klang in die ganze Deutschschweiz. Es gibt jeden Sonntag einen Radioworkshop für Kinder ab acht Jahren; ihre Geschichten werden jeweils am gleichen Tag ausgestrahlt. Begleitet werden die Workshops und Sendungsteams von der Radioschule klipp+klang. (zts)

EN The fifth edition of «Radio Landiwiese» offers more: this year, intercultural editorial teams, together with experienced programme makers and young radio enthusiasts, will go on air every weekend. During preliminary workshops, they get the necessary expertise. The programme is broadcast directly via streaming and the partner radios of the klipp+klang radio school throughout German-speaking Switzerland. Every Sunday, there will be a new radio workshop for children aged eight and upwards; their stories will be broadcast on the same day. All workshops and broadcast teams are accompanied by the klipp+klang radio school. (zts)

**Kinderworkshops** jeweils So 10.00–17.30 **Workshops interkulturelle Teams** jeweils Fr/Sa und Sa/So 12.00–19.00, plus Theaterbesuche **Weitere Informationen & Anmeldung** [festivalradio.ch](http://festivalradio.ch)

**Dank** «Radio Landiwiese» wird unterstützt durch die Stiftung für Radio und Kultur Schweiz und SWISSPERFORM sowie den Mediengewerkschaften SSM und Syndicom

# KIKUKA – KINDER KULTUR KALENDER

## Kinderworkshops



### LANDIWIESE WORKSHOPS ☺

Sa 19., So 20., Mi 23., Sa 26., So 27., Mi 30.8.,  
Sa 2. und So 3.9. 14.00–18.00 Uhr

DE Jeweils mittwochs, samstags und sonntags sind Kinder dazu eingeladen, die Nachmittage bastelnd, malend, tanzend oder erkundend am Festival zu verbringen. In den Workshops von Kinder Kultur Kalender (KiKuKa) am Theater Spektakel entstehen kurze Filme, Holzschilder, Dreiecksfahnen und einiges mehr. Begleitet werden alle Angebote von Workshop-Leiter\*innen der verschiedenen Partnerinstitutionen – etwa das Ritterhaus Bubikon, die Kunsthalle Zürich oder das Kinder- und Jugendtheater Metzenthin – und einer Betreuungsperson von KiKuKa. Es ist keine Anmeldung erforderlich; Kinder dürfen spontan vorbeikommen. (zts)

EN On Wednesdays, Saturdays and Sundays, children are invited to spend the afternoons crafting, painting, dancing or exploring the festival. In the workshops of Kinder Kultur Kalender, short films, wooden signs, triangular flags and much more will be created. All the activities are led by workshop leaders from the various partner institutions – such as Ritterhaus Bubikon, Kunsthalle Zürich or Kinder- und Jugendtheater Metzenthin – and a KiKuKa supervisor. No registration is required; children may drop in spontaneously. (zts)

**Teilnahme** kostenlos **Beginn** jede volle Stunde **Weitere Informationen** kikuka.ch

# KIDS IN DANCE

## Sommer-Tanz-Workshops



### ROTE FABRIK WORKSHOPS ♿

Sa 19.8., 13.00 Uhr  
Sa 26.8., 13.00 Uhr

DE Die Initiative Kids in Dance bringt Jugendliche zum Tanz(en). 2023 ist Kids in Dance zum dritten Mal am Theater Spektakel und führt tanzinteressierte Jugendliche zwischen 14 und 18 Jahren spielerisch und bewegungspraktisch an den zeitgenössischen Tanz heran, Tanzkenntnisse werden keine vorausgesetzt. In Begleitung des Kids in Dance-Teams schauen sich die Jugendlichen die zwei Stücke «Öss» von Marlene Monteiro Freitas & Cia. Dançando com a Diferença (Sa 19.8.) → S.23 und «we wear our wheels with pride [...]» von Robyn Orlin & Moving Into Dance Mophatong (Sa 26.8.) → S.33 an. Davor besuchen die Jugendlichen Workshops, geleitet durch Tänzer\*innen aus den Stücken, und erkunden das Festivalgeschehen. (zts)

EN Kids in Dance gives young people aged between 14 and 20 the opportunity to become involved in contemporary dance in playful and practical ways, no prior dance experience is required. Participants will watch the performances «Öss» by Marlene Monteiro Freitas & Cia. Dançando com a Diferença (Sat 19.8.) → P.23 and «we wear our wheels with pride [...]» by Robyn Orlin & Moving Into Dance Mophatong (Sat 26.8.) → P.33. Additionally, they will attend workshops led by company dancers and also explore the festival events. (zts)

**Alter** 14 bis 18 Jahre **Teilnahme** kostenlos **Anmeldung** Mail an info@kidsindance.ch **Weitere Informationen** kidsindance.ch **Kooperation** Die Workshops sind gemeinsame Veranstaltungen von Kids in Dance und Zürcher Theater Spektakel

**Konzept** Sabine Schindler, Bettina Aremu, Mona De Weerd **Tanzpädagogik** Sabine Schindler **Sozialpädagogik** Bettina Aremu **Gastchoreograf\*innen Workshops** Marlene Monteiro Freitas & Cia. Dançando com a Diferença, Robyn Orlin & Moving Into Dance Mophatong **Fundraising & Kommunikation** Mona De Weerd & Nani Khakshouri **Unterstützung** Dieses Projekt wird unterstützt durch DROSOS STIFTUNG, Stiftung Corymbo, Landis & Gyr, art mentor Stiftung, Else von Sick Stiftung **Grafik & Satz** Fabio Parizzi **Foto** Olivia Suter



# THEATER SPEKTAKEL @ FILMPODIUM

Jelena Jureša «Aphasia» &  
Renata Carvalho «Corpo sua autobiografia»



## BEITRÄGE FÜR DIE LEINWAND, ESSAYFILM, DOKU

### FILMPODIUM ZÜRICH

«Aphasia» Di 29.8., 18.00 Uhr

**Sprache** Englisch, Kroatisch

**Übertitel** Englisch

**Dauer** 1:20 Std.

**Eintritt** Kombi-Ticket Film/Performance  
45.-/30.-

«Corpo sua autobiografia» Mi 30.8.,

20.00 Uhr

**Sprache** Portugiesisch

**Übertitel** Englisch

**Dauer** 45 Min.

**Eintritt** Kombi-Ticket Film/Performance  
40.-/25.-

**Hinweis** Über theaterspektakel.ch sind ausschliesslich Kombi-Tickets für Film/Performance erhältlich. Tickets nur für den Film können direkt beim Filmpodium bezogen werden: filmpodium.ch oder Abendkasse

**Kooperation** Eine Veranstaltung in Zusammenarbeit mit Filmpodium Zürich

«Aphasia»: **Drehbuch, Regie, Schnitt** Jelena Jureša **Kamera** Jelena Jureša, Sébastian Cros **Mit** Andrew Wise (Erzähler, Kapitel 1), Barbara Matejčić (Monolog/Interview, Kapitel 3), Ivana Jozić (Performance, Kapitel 3)

«Corpo sua autobiografia»: **Regie** Cibele Appes, Renata Carvalho **Drehbuch** Renata Carvalho **Kamera** Edu Luz, Cibele Appes **Schnitt** Cibele Appes **Mit** Renata Carvalho

**DE** Einige Künstler\*innen, die am Theater Spektakel auftreten, realisieren neben ihren Bühnenproduktionen auch Arbeiten in anderen Disziplinen und Medien. So zum Beispiel Jelena Jureša und Renata Carvalho, deren Performances mit Beiträgen für die Leinwand erweitert werden. Diese filmischen Arbeiten zeigen wir während des Festivals in Kooperation mit dem Filmpodium Zürich.

Jelena Jurešas dreiteiliger Essayfilm «Aphasia» erzählt von Rassismus und Intoleranz und legt die Banalität und Trivialität des Bösen offen: Während die ersten beiden Kapitel vom belgischen Kolonialismus beziehungsweise von Rassenexperimenten und Heimatfilmen in Österreich handeln, dreht sich der dritte Teil um die berühmte Kriegsfotografie des Fotojournalisten Ron Haviv, die in der Bühnenversion von «Aphasia» ausführlich behandelt wird.

Renata Carvalho, die ihre Performance «Manifesto Transpofágico» auf der Bühne zeigt, ist mit dem Dokumentarfilm «Corpo sua autobiografia» im Filmpodium zu Gast. Der Film zeigt einen Körper in sozialer und familiärer Isolation – verursacht durch den Umstand, dass Carvalho eine trans Frau ist. Im Film erzählt Carvalho die Geschichte und die Transzendenz ihres Körpers, spricht aber auch von struktureller Transphobie.

Beide Künstler\*innen sind bei den jeweiligen Filmvorführungen anwesend und tauschen sich in einem moderierten Gespräch im Anschluss mit dem Publikum aus. (zts)

**EN** Some artists who perform at Theater Spektakels also realise works in other disciplines and media in addition to their stage productions. For example, Jelena Jureša and Renata Carvalho, whose performances are complemented with contributions for the screen. We will show these cinematic works during the festival in cooperation with Filmpodium Zürich.

Jelena Jureša's three-part essay film «Aphasia» tells of racism and intolerance and exposes the banality and triviality of evil. From Belgian colonialism of the first chapter, Austrian race experiments and Heimat films in the second, the third chapter brings to life a well-known photograph by photojournalist Ron Haviv, which is dealt with in detail in the stage version of «Aphasia».

Renata Carvalho, who presents her performance «Manifesto Transpofágico» on stage, is represented at the Filmpodium with the documentary film «Corpo sua autobiografia». The film shows a body in social and familial isolation – caused by the fact that Carvalho is a trans woman. In the film, Carvalho tells the story and the transcendence of her body, but also speaks of structural transphobia.

Both artists will be present at the respective screenings and will exchange views with the audience in a moderated discussion afterwards. (zts)

## WATCH & TALK

### Internationaler künstlerischer Austausch



#### GEMEINSAM KUNST SCHAUEN, DARÜBER SPRECHEN

#### LANDWIESE, WERFT, ROTE FABRIK

Dank Watch & Talk wird unterstützt durch die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia

DE Der Name ist Programm: Watch & Talk ist ein mehrtägiges Begegnungs- und Austauschprogramm für junge Kunstschaffende aus der ganzen Welt. Mit Unterstützung durch Pro Helvetia lädt das Zürcher Theater Spektakel internationale Nachwuchskünstler\*innen mit unterschiedlichen artistischen Praxen ein, während zehn Tagen gemeinsam das vielfältige Festivalprogramm zu verfolgen und sich darüber auszutauschen. Über gemeinsame Vorstellungsbesuche, Gesprächsformate und Sharings lernen sich die Teilnehmer\*innen kennen, reflektieren ihre eigene künstlerische Arbeit und knüpfen neue professionelle Beziehungen. So fördert Watch & Talk die interkulturelle Zusammenarbeit und erweitert die Netzwerke der jungen Künstler\*innen über Grenzen hinweg.

Unter den diesjährigen Teilnehmenden befinden sich Regisseur\*innen, Choreograf\*innen, Tänzer\*innen, Performer\*innen und Dramatiker\*innen. Sie kommen aus Kenia, dem Libanon, Iran, Japan, der Ukraine, Myanmar und aus verschiedenen Sprachregionen der Schweiz. (zts)

EN The title says it all: Watch & Talk is a ten-day meeting and exchange programme for young artists from all over the world. With the support of Pro Helvetia, the Zürcher Theater Spektakel invites young artists with different artistic focuses to follow the diverse festival programme together and to exchange ideas about it. Through shared art experiences, talks and other activities, the participants get to know each other, reflect on their own artistic work and build new professional relationships. In this way, Watch & Talk promotes intercultural cooperation and expands the networks of young artists across borders.

This year's participants include directors, choreographers, dancers, performers and playwrights. They come from Kenya, Lebanon, Iran, Japan, Ukraine, Myanmar and various language regions of Switzerland. (zts)



<sup>DE</sup> Seit 2001 die ZKB Preise geschaffen wurden, haben sie dazu beigetragen, das Festivalprogramm zu profilieren. So hat sich etwa der Vermerk «Nominiert für den ZKB Förderpreis» im Lauf der Jahre als eigentliches Label für spannende eigenständige Nachwuchsproduktionen etabliert. Wir freuen uns, gemeinsam mit der Zürcher Kantonalbank dieses langfristige Engagement in diesem Jahr weiterführen zu können.

**Preisverleihung** Die Verleihung der ZKB Preise findet am 2. September um 18.00 Uhr im Nord auf der Landiwiese statt. Murielle Perritaz, Co-Direktorin Kultur Stadt Zürich, und Mark Roth, Mitglied des Bankpräsidiums der Zürcher Kantonalbank, vergeben die Preise an die Gewinner\*innen im Rahmen einer kleinen Feier. Moderiert wird der Anlass von der Zürcher Schauspielerin Beren Tuna. Die Preisträger\*innen erhalten neben dem Preisgeld die unten abgebildete Bronzeskulptur des Zürcher Künstlers Max Grüter, die für das nachhaltige kulturelle Engagement der Zürcher Kantonalbank steht.

<sup>EN</sup> Since their launch in 2001, the ZKB Prizes have contributed to the profile of the festival programme. The label «nominated for the ZKB Patronage Prize» has succeeded in denoting exciting and unique up-and-coming talents. Together with the Zürcher Kantonalbank, we are looking forward to continue our long-term commitment this year.

**Award ceremony** The award ceremony takes place on Saturday 2 September at 18.00 hrs at the venue Nord on the Landiwiese. The prizes will be handed over by Murielle Perritaz, Co-Director Department of Culture Zurich, and Mark Roth, Member of the Committee of the Board of the Zürcher Kantonalbank. The event is hosted by Swiss actress Tuna Beren. In addition to the prize money, the winners will receive a bronze sculpture by Swiss artist Max Grüter, symbolising the Zürcher Kantonalbank's sustainable cultural commitment.



## ZKB PUBLIKUMSPREIS ZKB AUDIENCE PRIZE Fr. 10 000.–

<sup>DE</sup> Seit seiner Lancierung 2016 ermöglicht der ZKB Publikumspreis den Besucher\*innen des Zürcher Theater Spektakels, bei der Auszeichnung der auftretenden Künstler\*innen und Gruppen mitzuentcheiden. Vor Aufführungsbeginn der nominierten Produktionen werden den Zuschauer\*innen Karten verteilt, die ihnen eine Stimmabgabe erlauben. Den Preis erhält das Stück, das die beste Publikumsbewertung erreicht.

Beim ZKB Publikumspreis gewinnen nicht nur Künstler\*innen, sondern auch das Publikum. Alle, die eine Stimmkarte abgeben, nehmen an der Verlosung für einen der folgenden Preise teil:

- 1. Preis: VIP-Package für die ZKB Preisverleihung 2024
- 2. Preis: 2 Vorstellungsgutscheine für das Zürcher Theater Spektakel 2024
- 3. Preis: Essensgutschein Zürcher Theater Spektakel im Wert von Fr. 100.–

<sup>EN</sup> Since 2016, spectators at the Zürcher Theater Spektakel have been able to cast their vote for the ZKB Audience Prize. At the entrance to the nominees' productions, they are handed out a ballot to rate the show. The prize is awarded to the production with the best audience ratings.

In this win-win situation, not only artists, but also the audience can benefit. All voters automatically enter a raffle for one of the following prizes:

- 1st prize: VIP package for the ZKB award ceremony 2024
- 2nd prize: 2 performance vouchers for the Zürcher Theater Spektakel 2024
- 3rd prize: Food voucher worth 100 Swiss Francs for the Zürcher Theater Spektakel



Produktionen, die für den ZKB Förderpreis oder den ZKB Anerkennungspreis und damit auch für den ZKB Publikumspreis nominiert sind, erkennen Sie an diesem Symbol.

This symbol designates all productions nominated for the ZKB Patronage Prize, the ZKB Acknowledgement Prize and the ZKB Audience Prize.

## ZKB FÖRDERPREIS ZKB PATRONAGE PRIZE Fr. 30 000.–

<sup>DE</sup> Der ZKB Förderpreis versteht sich als Auszeichnung für Gruppen oder Einzelkünstler\*innen aus den Bereichen Theater, Tanz oder Performance. Der Preis, dotiert mit 30 000 Franken, ist dazu bestimmt, Kunstschaffende in ihrer zukünftigen Arbeit zu unterstützen. Erhalten können ihn Produktionen, deren Uraufführung nicht länger als drei Jahre zurückliegt und die das freie Theaterschaffen auf besondere Weise repräsentieren. Die Kandidat\*innen werden von der Festivalleitung nominiert. Bevorzugt werden Künstler\*innen, deren Arbeit noch nicht auf allgemeine Anerkennung stösst. Frühere Gewinner\*innen des Preises sind von einer erneuten Nominierung ausgeschlossen.

<sup>EN</sup> The ZKB Patronage Prize is awarded to a company or an artist working in theatre, dance or performance art. The aim of this prize is to support the chosen recipient in their future projects. It is awarded to a performance whose premiere has taken place within the past three years and represents independent theatre in a distinctive way. The nominees are chosen by the festival board. Precedence is given to artists who have yet to receive a level of public recognition commensurate with their achievements. Former prize-winners are excluded from nomination.

### NOMINATIONEN / NOMINEES

**S. 27 JUAN ONOFRI BARBATO & ELISA CARRICAJO**  
(Buenos Aires) Vendo Humo

**S. 30 PIEL DE LAVA** (Buenos Aires)  
Petróleo

**S. 39 RENATA CARVALHO** (São Paulo)  
Manifesto Transpofágico

**S. 42 TAOUFIQ IZEDDIU**  
(Marrakesch, Aix-en-Provence)  
Hmadcha

**S. 43 JELENA JUREŠA** (Gent) Aphasisia

**S. 44 WANGARI GRACE & SVEN KACIREK** (Nairobi, Hamburg)  
Kolonialismus – Eine musikalische Erzählung für Kinder

**S. 46 NADIA BEUGRÉ**  
(Abidjan, Montpellier)  
L'homme rare

## ZKB ANERKENNUNGSPREIS ZKB ACKNOWLEDGEMENT PRIZE

Fr. 5000.–

<sup>DE</sup> Der ZKB Anerkennungspreis erlaubt eine zusätzliche Würdigung oder Förderung einer der nominierten Produktionen. Er wird Gruppen oder Einzelkünstler\*innen für eine ausserordentliche Leistung verliehen – in den Bereichen Choreografie, Dramaturgie, Publikumseinbezug oder Schauspielkunst. Der ZKB Anerkennungspreis ist mit 5000 Franken dotiert. Seit der Lancierung des Programmschwerpunktes «Short Pieces» 2012 sind jeweils alle in diesem Rahmen gezeigten Produktionen für den Preis nominiert, sofern die Künstler\*innen nicht bereits nominiert waren.

<sup>EN</sup> The ZKB Acknowledgement Prize allows for additional recognition and support of a nominee. It is awarded to a company or artist for extraordinary achievement in such areas as choreography, dramaturgy, audience participation or acting. All productions shown in «Short Pieces» are nominated for the ZKB Acknowledgment Prize, unless they have previously been nominated.

### NOMINATIONEN / NOMINEES

**S. 35 BASEL ZARAA** (Birmingham)  
Dear Laila

**S. 35 CATOL TEIXEIRA** (Genf)  
Clashes Licking

**S. 36 NASA4NASA** (Kairo)  
NO MERCY

**S. 36 KHUN SREYNOC & NY LAI**  
(Phnom Penh, Siem Reap)  
Sronoh & Snow White

**S. 37 ASANDA RUDA** (Johannesburg)  
KEMET (Black Lands)

**S. 37 KIERON JINA**  
(Johannesburg, Barcelona, Berlin)  
I Release You

## INTERNATIONALE JURY INTERNATIONAL JURY

<sup>DE</sup> Eine aus fünf Fachpersonen bestehende, unabhängige Jury entscheidet über die Vergabe der ZKB Preise. Die Jury wird von der Programmgruppe des Festivals bestimmt und von einem ihrer Mitglieder präsiert. Diese Person übt kein Stimmrecht aus. Die Beratungen der Jury sind nicht öffentlich; begründet wird lediglich der Entscheid für die ausgezeichnete Produktion.

<sup>EN</sup> An independent jury of five experts decides on awarding the ZKB Prizes. The jury panel is chosen by the programme board and is presided by one of its members, who is not entitled to vote. The jury's decisions, but not their consultations, are made public.

### ANTJE SCHUPP



<sup>DE</sup> Antje Schupp ist Regisseurin, Performerin, Autorin und Dozentin für Konzeptarbeit. Sie arbeitet spartenübergreifend in Theater, Musiktheater, Performance und Tanz.

<sup>EN</sup> Antje Schupp is a director, performer, author and teacher of conceptual art. She works across disciplines in theatre, music theatre, performance and dance.

### KRISTINA SAVICKIENĖ



<sup>DE</sup> Kristina Savickienė ist Theaterproduzentin und Dokumentartheatermacherin. Sie leitet das internationale Theaterfestival Sirenos sowie die künstlerische Abteilung des litauischen Nationaltheaters in Vilnius.

<sup>EN</sup> Kristina Savickienė is a theatre producer and documentary theatre maker. She is the artistic director of the international theatre festival Sirenos as well as head of the artistic department of the Lithuanian National Drama Theater in Vilnius.

### MIRIAM IBRAHIM



<sup>DE</sup> Miriam Ibrahim ist freischaffende Theaterregisseurin und Mitglied der Dramaturgie am Schauspielhaus Zürich. Die Suche nach neuen Räumen und gesünderen Strukturen im Theater ist ein Fokus in ihrem Schaffen.

<sup>EN</sup> Miriam Ibrahim is an independent theatre maker, with a special focus on the exploration of new spaces and healthier structures in theatre. She is a member of the dramaturgy department at Schauspielhaus Zurich.

### ROSETTE NTEYAFAS



<sup>DE</sup> Rosette Nteyafas ist Festivalmanagerin, Produzentin und Poetin. Sie ist die Produktionsleiterin der Tebere Arts Foundation und des Internationalen Theaterfestivals von Kampala.

<sup>EN</sup> Rosette Nteyafas is a festival manager, producer and poet. She is the line producer of Tebere Arts Foundation and Kampala International Theatre Festival.

### SHINU KIM



<sup>DE</sup> Shinu Kim forscht, kuratiert und produziert im Bereich der darstellenden Künste. Sie arbeitete für das Ob/Scene Festival und das Festival Bo:m in Seoul sowie für internationale Kunst- und Performance-Programme am MMCA, Korea.

<sup>EN</sup> Shinu Kim is a performing arts researcher, curator and producer. She has worked for Ob/Scene Festival and Festival Bo:m in Seoul as well as international art and performance programmes at MMCA, Korea.



# EIN FESTIVAL FÜR ALLE

## Unterwegs zu einem diversen, zugänglichen, partnerschaftlichen und nachhaltigen Zürcher Theater Spektakel

Einer der Gründungsimpulse des Festivals war, Kunst für alle zugänglich zu machen – in Abgrenzung zu den als elitär wahrgenommenen Kulturinstitutionen in der Stadt. Viel ist inzwischen passiert. Das Theater Spektakel hat sich weiterentwickelt, die Schweiz ist eine andere geworden, die Bevölkerungszusammensetzung der Stadt Zürich hat sich nachhaltig verändert. Ein zugängliches internationales Festival für Zürich auf der Höhe der Zeit zu sein – nicht nur künstlerisch, sondern auch mit Blick auf soziale und politische Entwicklungen –, erfordert einen stetigen Prozess. Wir bedanken uns bei allen Expert\*innen, die uns kritisch dabei begleiten und unterstützen.

### Zugehörigkeit – einen Raum für alle herstellen

*Wir betrachten das Zürcher Theater Spektakel als einen gesellschaftlichen Raum, den wir als Gastgebende kooperativ, inklusiv, nachhaltig und partizipativ gestalten möchten.*

Wir setzen es uns zum Ziel, die Vielfalt unserer Gesellschaft auf allen Ebenen des Festivals nicht nur abzubilden, sondern Möglichkeiten für Teilhabe, Reflexion und Austausch herzustellen. Künstler\*innen, Besucher\*innen und Mitarbeiter\*innen sollen sich am Festival wohl und willkommen fühlen, unabhängig von Geschlecht, Nationalität, ethnischer und sozialer Herkunft, Religion, Behinderung, Alter sowie sexueller Orientierung oder Identität. Wir arbeiten seit vielen Jahren daran, das Festival zu einem inklusiven und diskriminierungssensiblen Raum zu machen. Ein Awareness-Konzept ist seit diesem Jahr ein logischer Schritt auf diesem Weg. Gleichzeitig können wir uns glücklich schätzen, denn das Publikum des Zürcher Theater Spektakels ist seit jeher sehr aufgeschlossen gegenüber unterschiedlichen künstlerischen Handschriften und neuen Formaten. Dies wollen wir pflegen und mit

unserem Programm die Stadtgesellschaft in ihrer ganzen Vielfalt ansprechen.

### Zugänglichkeit – Barrieren abbauen

*Um ein «Festival für alle» zu sein, gilt es, Barrieren und Hindernisse unterschiedlichster Art Schritt für Schritt abzubauen.*

Wir möchten ein Angebot schaffen für Menschen, die über weniger finanzielle Ressourcen verfügen oder andere kulturelle oder soziale Erfahrungen mitbringen als der\*die «klassische» Theaterbesucher\*in. Für Menschen mit Behinderungen bietet das Theater Spektakel eine Reihe von Zugangshilfen. Zugänge inhaltlicher Art stellt das Workshop-, Diskurs- und Vermittlungsprogramm her, das wir seit einigen Jahren stetig erweitern. Mit dem Angebot vergünstigter Eintritte, bis hin zu den kostenlosen Soli-Tickets möchten wir sicherstellen, dass keine Person aufgrund ihrer finanziellen Möglichkeiten vom Besuch des Festivals ausgeschlossen wird. Und wir setzen es uns zum Ziel, auch Arbeitsort für mehr Menschen unterschiedlichster Herkunft und mit verschiedenen Fähigkeiten zu sein.

### Partnerschaften – Netzwerke für Künstler\*innen schaffen

*Die Anfänge des Zürcher Theater Spektakels als internationales Treffen der freien Tanz- und Theaterszene prägen bis heute das Selbstverständnis des Festivals und damit seinen kulturpolitischen Auftrag innerhalb der Stadt Zürich.*

Das Theater Spektakel sollte immer auch eine Plattform sein für junge und «emerging artists», vor allem für Künstler\*innen aus dem globalen Süden. Innerhalb einer internationalen Landschaft von Festivals nehmen wir unsere Rolle als unterstützender Partner für Künstler\*innen und deren Arbeit

wahr – als Koproduzent, durch Begegnungsprogramme für junge Künstler\*innen oder über die jährlich verliehenen Nachwuchs- und Anerkennungspreise. Während der Corona-Pandemie standen die möglichen Folgen für das Kunstschaffen sowie für den professionellen Austausch besonders im Fokus. Auf der Ebene unseres Programms geht es uns nicht zuletzt darum, die Blickrichtung und das Verhältnis zwischen Künstler\*in und Zuschauer\*in zu thematisieren. Darüber hinaus versuchen wir mit dem Festival einen Beitrag zur Entwicklung der darstellenden Künste zu leisten, indem wir Projekte an Schnittstellen zu anderen Kunstformen und gesellschaftlichen Disziplinen verfolgen.

### Nachhaltigkeit – unseren Fussabdruck verringern

*Eine nachhaltige Wirkung wünschen wir uns nicht nur für das künstlerische Programm, auch der Festivalbetrieb soll möglichst umweltverträglich und damit nachhaltig sein.*

Seit 2008 sind wir darum bemüht, mit verschiedenen Massnahmen die Ökobilanz des Festivals in den Handlungsfeldern Energie, Abfall, Mobilität und Infrastruktur zu verbessern. Im Wissen darum, dass die grössten Hebel möglicherweise an Stellen liegen, wo man sie erst auf den zweiten oder dritten Blick vermutet, möchten wir uns mittelfristig erneut einer (selbst-)kritischen Überprüfung unterziehen.

Die Festivalleitung, Juni 2023

#### Weitere Informationen



Awareness



Nachhaltigkeit

**STAGELIGHT** audio - light - visuals [stagelight.ch](http://stagelight.ch)

Technik für jedes Spektakel

corporate events · festivals · konzerte · messen · präsentationen · public events · theater · versammlungen

# A FESTIVAL FOR EVERYONE

## The route to a diverse, accessible, cooperative and sustainable Zürcher Theater Spektakel

It was one of the initial aims when founding the festival on the Landiwiese to make art accessible to everyone, as opposed to the city's elitist cultural institutions. A lot has happened since. The Theater Spektakel as well as Switzerland have changed significantly, as have the demographics of the City of Zurich. Being an accessible, international festival for Zurich in step with the times – regarding artistic contents as well as the prevailing social and political realities – requires continuous development. We would like to thank all the experts who have critically accompanied and supported us in this process.

### Affiliation – creating a space for everyone

*We see the Zürcher Theater Spektakel as a social space, which we, as hosts, want to shape in cooperative, inclusive, sustainable and ways.*

Our goal is to reflect our social diversity at all levels of the festival – programme, staff, audience – and to create additional opportunities for participation, reflection and exchange. Artists, visitors and staff members should feel welcome at the festival, regardless of gender, nationality, ethnic and social origin, religion, disability, age or sexual orientation or identity. It has been our endeavour for years to make the festival an inclusive and discrimination-sensitive place. As a next logical step on this path, we have implemented an awareness concept this year. We consider ourselves lucky because the audience of the Zürcher Theater Spektakel has always been very open-minded towards different artistic signatures and new formats. We will continue to cherish this relationship and add to Zurich's diversity with our programme.

### Accessibility – breaking down barriers

*In order to be a «festival for everyone» it is important to break down barriers and obstacles of all kinds step by step.*

We wish to create an offer for people who have less financial resources, a different cultural or social background or different capacities than the «classic» festival goer. For people with disabilities, the Theater Spektakel offers a variety of access aids. Additionally, we have continuously expanded our offer of workshops, our discourse programme and mediation events in the past years. Through concessions as well as free suspended tickets, we want to make sure that no one is excluded from visiting the festival due to their financial situation. It is our goal to be a workplace for an increasing number of people from diverse backgrounds and with different abilities.

### Partnerships – creating networks for artists

*The creation of the Zürcher Theater Spektakel as an international meeting of the independent dance and theatre scene continues to characterise the festival's image and its cultural and political mission within the City of Zurich.*

The Theater Spektakel has always been a platform for young and emerging artists, especially from the global south. Within the international landscape of festivals, we assume our role as a supporting partner of artists and their work – as co-producers, through meeting platforms for young artists or through the annually awarded ZKB Patronage and Acknowledgement Prize. In the course of the corona pandemic, the possible consequences for the arts were given particular attention. Our programme intends to address different perspectives and the relationship

between artists and audience. Furthermore, the festival aims to contribute to the development of the performing arts by pursuing projects at the interfaces of other art forms and social disciplines.

### Sustainability – reducing our ecological footprint

*We not only wish for a lasting effect of our artistic programme but also for our festival operations to be as environmentally compatible and sustainable as possible.*

Since 2008, we have continually sought to improve the eco-balance of the festival in the areas of energy, waste, mobility and infrastructure with various measures. Knowing that the biggest leverages might be where one suspects them only at the second or third glance, we want to submit ourselves to a critical reassessment in the near future.

The festival direction, June 2023

### Further information



Awareness



Sustainability





# HERZLICHEN DANK / THANKS

<sup>DE</sup> Das Zürcher Theater Spektakel, eine Kulturinstitution der Stadt Zürich, wäre als Veranstaltung nicht möglich ohne die finanzielle, ideelle und materielle Hilfe der nachstehenden Institutionen, Firmen und Organisationen. Für ihre kontinuierliche grosszügige Unterstützung danken wir ganz besonders unseren Partnern.

<sup>EN</sup> The Zürcher Theater Spektakel, a cultural institution of the City of Zürich, would not be possible without the financial, material and non-material support of various institutions, companies, organisations and private individuals. Special thanks for their continuous and generous funding go to our main partners.

**Kooperationspartner oder Institutionen, die das Programm 2023 oder einzelne Vorstellungen unterstützen / Cooperation partners and institutions supporting the 2023 programme or individual performances**

Gessnerallee  
Filmpodium Zürich  
FRIDA Magazin  
Kids in Dance  
KiKuKa  
Luma Westbau  
MUX Verein Musik und Gebärdensprache  
Radio GDS.FM  
Radioschule klipp+klang  
ZHdK Master Transdisziplinarität

## Hauptpartner / Main partners



 **Kanton Zürich  
Fachstelle Kultur**

 **Swiss Re**

 **Zürcher  
Kantonalbank**


**Firmen, die das Festival 2023 mit materiellen und logistischen Leistungen unterstützen / Companies supporting the 2023 festival with material or logistical services**

Café La Semeuse  
Ernst Autotransporte  
E. Lips AG  
Fichtner Tontechnik  
Globetrotter Travel Service AG  
Heusser Water Solutions AG  
Intercomestibles AG  
Jak. Scheifele AG  
Kinderspital Zürich  
K.A. Blöchlinger AG  
maltech.ch AG  
Metanet  
Neff Werbung AG  
René Faigle AG  
Rusterholz Pflanzencenter AG  
Schellenberg Druck AG  
smARTEc AG  
T-Link Management AG  
Toiwa  
Topkom GmbH  
Welti-Furrer PneuKran & Spezialtransporte AG  
Zürich Tourismus

## Medienpartner / Media partner

 **Tages-Anzeiger**

## Weitere Partner / Further partners

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
  
Direktion für Entwicklung  
und Zusammenarbeit DEZA

 **ERNST GÖHNER  
STIFTUNG**

 **ZÜRCHER  
THEATER  
SPEKTAKEL** |  **GÖNNER\*  
INNEN  
VEREIN**



**CLARIANT FOUNDATION**

## Programmunterstützung sowie materielle und logistische Unterstützung / Programme, material and logistical supporters



 **prohelvetia**

 **APG ISGA**  
Out of Home Media



 **VBZ ZÜRICH LINIE**  
Umsteigen lohnt sich.



 **TICKETPARK**

## Firmengönnerschaften 2023 / Corporate patronages 2023

Clalüna Computer, Zürich  
GMT Party Team AG, Wädenswil  
KIBAG, Zürich  
Nüssli AG, Hüttwilen  
Schöb Informatik, Zürich  
Stagelight AG Showtechnik, Herisau  
Steuern Meili AG, Herisau

# MITARBEITER\*INNEN / STAFF

---

## KONTAKT / CONTACT

Zürcher Theater Spektakel  
Stadthausquai 17, 8001 Zürich  
Telefon 044 412 35 51  
contact@theaterspektakel.ch  
theaterspektakel.ch  
facebook.com/theaterspektakel  
instagram.com/theaterspektakel

---

## AUF DER LANDIWIESE ON THE LANDIWIESE

Festivalbüro, Telefon 044 442 24 22  
Pressebüro, Telefon 044 442 24 21  
presse@theaterspektakel.ch  
Technische Leitung, Telefon 044 442 24 24  
vk@theaterspektakel.ch

---

## FESTIVALLEITUNG FESTIVAL DIRECTION

**Künstlerische Leitung** Matthias von Hartz  
**Kaufmännische Leitung** Sarah Wendle  
**Technische Leitung** Veit Kälin

---

## PROGRAMM / PROGRAMME

**Programmgruppe** Carolin Hochleichter,  
Veit Kälin, Lea Loeb, Matthias von Hartz,  
Maria Rößler, Sarah Wendle  
**Mitarbeit Programm & Dramaturgie**  
Lea Loeb  
**Programm Zentral/DeZentral** Martina  
Momo Kunz, Claudia Popovici, Fiona  
Schreier, Benjamin Spinnler  
**Programm Stammtisch** Isabel Gatzke,  
Lea Loeb  
**Moderation Stammtisch** Isabel Gatzke,  
Nada Sayed  
**Diskurs** Fadrina Arpagaus  
**Musik** Dominika Jarotta  
**Koordination Jury** Maria Rößler  
**Host Watch & Talk** Nele Solf

---

## ORGANISATION

**Leitung Künstlerisches Betriebsbüro**  
Josefine Stähli  
**Assistenz Betriebsbüro & Gönner\*innenverein**  
Elo Göldi  
**Leitung Künstler\*innenbetreuung**  
Lorenz Hubacher, Lovis Heuss (stv.)  
**Leitung Ticketkasse** Anica Mirosavljjevic,  
Renée Schwerzmann (stv.)  
**Koordination Einlass** Josefine Stähli  
**Festivalinfo** Livni Holtz, Chloé Loeliger,  
Angela Stöcklin  
**Desk Zentral** Laura Leupi, Annina Meier,  
Mikki Levy-Strasser, Julia Ritter

**Künstler\*innenbetreuung** Meret Bhend,  
Lillybelle Eisele, Julius Griesenberg, Patrick  
Häusermann, Eva Maria Küpfer, Franca  
Manz, Rosanna Rotach, Meret Schlegel,  
Linda Stauffer, Aleksandra Wisniewska,  
Jana Zürcher

**Fahrer** Stephen Frick, Michel Fries, Nörbs  
Locher

**Mitarbeit Kasse** Salome Grand, Rahel  
Krähenbühl, Chloé Loeliger

**Mitarbeit Einlass** Milena Ambauen, Julia  
Berger, Lisa Egger, Sofiya Gakh, Anthony  
Hug, Charlotte Kahmen, Paula Kiener, Joel  
Leupi, Alma Nikokochev, Sona Nydegger,  
Simona Mele, Sascha Gala Mikic, Katia  
Pfister, Kian Schwabe, Anna Lea Spörri,  
Linda Steck, Emily Strate, Kevin Eduard  
Vettiger

**Theaterärzt\*innen** Sepp Holtz sowie  
Ärzt\*innen des Kinderspitals Zürich

---

## TECHNIK & PRODUKTION TECHNICAL STAFF & PRODUCTION

### Technische Produktionsleitung

Dorothea Spörri

### Assistenz der technischen Leitung

Stefan Falk

**Leitung Ton** Susanne Christner

**Leitung Betrieb Landiweise** Anja  
Römisch

**Leitung Spielstätten** Tashi-Yves Dobler  
Lopez, Quirin Hilzinger, Martin Lombris,  
Tobias Müller, Anna Nuić, Flurin Ott

**Co-Leitung Werkstatt** Leonia Brenner,  
Sarah Landolt

**Leitung Infrastruktur** Eric Mischol

**Co-Leitung Requisite** Doris Berger,  
Simone Müller

**Leitung Malerei** Bettina Lugginbühl

**Co-Leitung Video** Micha Bietenhader,  
Patrick Egger

**Leitung Fabriktheater** Katharina Germa,  
Silvie von Känel, Lukas Piccolin, Michel  
Schröder

**Übersetzungen & Supervision Übertitel**  
Dora Kapusta

**Mitarbeit Technik** Kevin Aeschbacher,  
Kelly Alvarez, Silvan Ammon, Benjamin  
Auer, Adriana Berwert, Marwin Bischof,  
Holger Bruder, Ellen Burger, Elife Bytyqi,  
Helmuth Christ, Mario Daszenies, Lila Egger,  
Karl Egli, Michael Eigenmann, Sybille  
Eigenmann, Sebastian Fichtner, Anna-  
Lydia Florin, Fabian Fretz, Mathias Gasser,  
Assizi Gerdes, Klaus Geser, Yoshi Goettgens,  
Sandra Graf, Rene Hinder, Araron Holland,  
Elia Huber, Robin Huwiler, Stefan Jäggi,  
Lucija Jednaković, Silvan Kappeler, Irini  
Xanthi Karavouzis, Chantal Kaufmann,  
Oliver Koller, Lena Krebs, Clemens Kuster,

Nina Langosch, Aurél Lardrot, Daniel  
Läuchli, Fini Ledermann, Clemens Leuthard,  
Celine Lochmeier, Manon Malan, Michael  
Meier, Lea Meierhofer, Madlaina Meili,  
Bettina Meister, Etienne Messikommer,  
Roger Nohl, Alacoque Ntome, Robin Oswald,  
Joschua Ott, Hannah Pfister, Raphael  
Pfister, Luis Enrique Prado, Martina Saal-  
frank, Sarah Santamaria, Gioia Scanzi,  
Heiko Schätzle, Ayesha Schnell, Abraham  
Schiffmann, Simón Aurel Schwarz, Gerry  
Sterchi, Ulrike Stober, Roger Studer, Mitra  
Tavakoli, Thomas Utzinger, Mischa Thomet,  
Flurina Trachsel, Rahel Ulli, Raphael  
Vuilleumier, Martin Wigger, Severin Wild,  
Denise Wintsch, Arnaud Wohlhauser,  
Dshamila Wörnhard, Doris Zurbrugg,  
Röck'n'Röll Krew Bern

**Team Rote Fabrik** Silvia Ammirato, Samuel  
Meyer, Reto Müller, Patrik Rimann, André  
Stein, Rebecca Vonlaufen

### Stadt Zürich Immobilien Regie-Betrieb

Björn Bühler, Sandro Charpiloz, Luca  
Chiodi, Bruno Elsener, Patrick Federer,  
Marcel Haller, Noah Huber, Reto Lis, Alberto  
Navarro, Heinz Obrist, Marc Schuhmacher,  
Lorenz Zimmermann

---

## MEDIEN & KOMMUNIKATION MEDIA & COMMUNICATION

**Kommunikation** INTR AG, Anuschka  
Berthelius, Remo Bitzi, Linus Rast

**Marketing & Kampagne** Cynthia Domfe  
**Presse** Philine Erni

**Autor\*innen Programmzeitung** Fadrina  
Arpagaus, Anuschka Berthelius, Remo Bitzi,  
Sascha Ehlert, Anna Froelicher, Isabel  
Gatzke, Matthias von Hartz, Ann Mbuti,  
Robyn Muffler, Ava Slappnig, Paula Thomaka  
**Übersetzungen** Franziska Henner, Martin  
Wheeler (editor)

**Visuelle Gestaltung & Kampagne 2023**  
Studio Marcus Kraft

**Artwork** Miet Warlop

**Mise en page** Michel Fries

**Website** HighFive Zürich, Tom Büttikofer

**Festivalfotos** Christian Altorfer, Kira Kynd

---

## INKLUSION / INCLUSION

**Beirat** Corina Arbenz-Roth, Leonie Ketz,  
Lila Plakolli, Janine Trachsel

**Audiodeskription** équipe chuchote  
(Zürich), Gravity Access (Berlin)

**Gebärdendolmetscher\*innen** Tanja  
Joseph, Lilly Kahler, Corinne Leemann



## CANTINA



DE Kreatives Naturküchen-Bufferet, viele vegane und vegetarische Optionen, Erfrischendes, Snacks und Süsses

EN Creative natural cuisine buffet, a variety of vegan and vegetarian dishes, refreshments, snacks and sweets

**Öffnungszeiten** täglich ab 16.30 Uhr, Küche ab 18 Uhr, Sa/So ab 11.30 Uhr **Reservation** 079 278 33 62 (für Gruppen) **Bezahlung** bar oder Twint

## L'ANDIS



DE Cuisine du marché mit biologischen und regionalen Produkten, ausgesuchten Weinen, grosser Auswahl an Desserts – das alles bequem mit Service am Tisch; ausserdem mit einem familienfreundlichen Selbstbedienungsteil

EN Market cuisine with organic and regional products, selected wines, a wide selection of desserts; family-friendly self-service section

**Öffnungszeiten Selbstbedienung** Bar täglich ab 17 Uhr, Küche ab 17.30 Uhr, am Wochenende bei schönem Wetter ab 15 Uhr **Öffnungszeiten Restaurant & Bar** täglich ab 17.30 Uhr, Küche ab 18 Uhr **Reservation** per Mail an [info@gmtparty.ch](mailto:info@gmtparty.ch) oder 079 750 97 83 (ab 15.8. täglich 10-17 Uhr) sowie vor Ort **Bezahlung** bar oder Twint

## LE COCHON VERT



DE Weinbar mit Tapas und mediterranen Häppchen, ausgesuchten europäischen Weinen, Sherrys und Süssweinen

EN Wine bar offering tapas and mediterranean appetisers, selected European wines, sherrys and sweet wines

**Öffnungszeiten** täglich ab 17 Uhr, Sa/So ab 16 Uhr **Bezahlung** bar oder Twint

## LIDO



DE Italienische Küche, feine Häppchen, Holzofenpizza, hausgemachte Dolci und ausgesuchte Weine

EN Italian cuisine, delicious appetisers, wood stove pizza, home-made desserts and selected wines

**Öffnungszeiten Bar und Pizza** täglich ab 17 Uhr, Küche ab 18 Uhr, Sa/So Bar und Pizza ab 14 Uhr, Küche ab 17 Uhr **Reservation** (für Gruppen) vor Ort oder per Mail an [mangiare.due@gmail.com](mailto:mangiare.due@gmail.com) **Bezahlung** bar

## MAMA-PUT



DE Afrikanische Küche, Suya-Spieße vom Holzfeuer, grosses vegetarisches Angebot, Bar & Glace von Mama-Ice

EN African cuisine, char-grilled suya skewers, varied vegetarian specialities, bar & ice cream by Mama-Ice

**Öffnungszeiten Bar & Suya-Spieße** täglich ab 17 Uhr, Küche ab 18 Uhr, am Wochenende bei schönem Wetter ab 14 Uhr, Küche ab 15 Uhr **Reservation** (auch für Spezialanlässe) 079 408 17 61 **Bezahlung** bar oder Twint

## TAO YUAN



DE Klassiker der asiatischen Küche von Thai-Curry bis Daal, Cocktail-Bar, Desserts, inklusive Crêpes-Stand unter demselben Dach

EN Classics of Asian cuisine from Thai curry to daal; cocktail bar, desserts and crêpe-stand – all under one roof

**Öffnungszeiten** täglich ab 17 Uhr, Küche ab 18 Uhr, Mi/Sa/So bei schönem Wetter ab 14 Uhr, Küche ab 16 Uhr **Bezahlung** bar oder Twint

## ZENTRAL BAR



DE Getränke und Drinks, ausgesuchte Weine, Fruchtsäfte, Spezialitäten, Apéro-Plättchen und warme Snacks

EN Soft and alcoholic drinks, selected wines, fruit juices, specialities, aperitif platters and warm snacks

**Öffnungszeiten** So bis Do ab 17 Uhr, Fr/Sa ab 14 Uhr **Bezahlung** bar oder Twint

## RÖHRLIBAR



DE Der Ort für die ganze Familie – ein Raum zum frei Spielen, Fantasieren und Erfinden. Nicht nur für die Kleinen! Das Motto 2023: «BESETZT!» Dazu gibt es Popcorn und Hotdogs (Vegi & Fleisch), unzählige Sirupsorten für 1 Franken plus Bier, Wein, Tee, Kaffee für die Grossen. Zum Verweilen am See für alle

EN The place for the whole family – to play, fantasise and create. Not only for the little ones! There will be popcorn and hotdogs (veggie & meat), countless types of syrup for 1 franc plus beer, wine, tea and coffee for the grown-ups. Come and linger by the lake

**Öffnungszeiten** Mo, Di, Do ab 17 Uhr, Mi/Sa ab 14 Uhr, Fr ab 16 Uhr, So ab 13 Uhr **Bezahlung** bar oder Twint

## WASSERSTATIONEN



DE Schnelle Durstlöscher: Füllen Sie Ihre eigene Wasserflasche an den mobilen Trinq-Stationen – ein Angebot, das mit Unterstützung der Zürcher Kantonalbank ermöglicht wird.

EN Fast thirst quenchers: Fill your own bottle at one of the mobile water stations – an offer made possible with the support of Zürcher Kantonalbank.

## GUT ZU WISSEN

**Bargeld willkommen!** Die meisten Gastrobetriebe auf der Landiwiese akzeptieren Twint-Zahlung, manche auch Kartenzahlung. Überlegen Sie sich doch trotzdem, ob Sie für Ihren Besuch am Theater Spektakel nicht etwas Bargeld bereithalten möchten. Das beschleunigt die Zahlung und verkürzt die Warteschlangen, es freut die Gastronom\*innen, die weniger Gebühren zahlen müssen – und auch die Strassenkünstler\*innen, die wesentlich auf das «Hutgeld» angewiesen sind. Ein Bancomat befindet sich am Haupteingang.

**Live-Musik** An einzelnen Abenden finden in den Bars und Restaurants Konzerte statt. Tagesaktuelle Hinweise finden Sie auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch).

**Für den späten Hunger** Im Restaurant L'Andis werden Bestellungen für die warme Küche bis 30 Minuten nach Ende der letzten Vorstellung entgegengenommen.

## NACHHALTIGKEIT – WAS WIR TUN

Die Bars und Restaurants auf der Landiwiese tragen wesentlich dazu bei, das Theater Spektakel so umweltverträglich wie möglich zu gestalten. Für nähere Informationen zu Nachhaltigkeit am Zürcher Theater Spektakel siehe [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch).

**Regionales bevorzugen** Verarbeitet werden vorzugsweise Produkte und Zutaten aus der Region. Dies gilt für Gemüse und Obst und insbesondere auch für das Fleisch. Fisch und Meeresfrüchte stammen aus zertifizierten Zuchten oder aus nachhaltigem Fischfang.

**Wieder verwenden** Geschirr und Besteck wird vor Ort abgewaschen und wiederverwendet. Wo dies nicht möglich ist, werden Behältnisse verwendet, die nach Gebrauch eingesammelt und kompostiert resp. vergärt werden. Ausnahme bilden die Becher aus rezykliertem PET.

**Gemeinsam bestellen** Mit gemeinsamen Bestellungen wird die Zahl der Lieferfahrten möglichst gering gehalten.

**Abfall trennen** Der Abfall wird getrennt nach rezyklierbaren Stoffen, Bioabfällen und Speiseresten (Kompogas) und Restmüll, der verbrannt wird. Abfalltrennstationen erleichtern Gästen wie Mitarbeitenden das Sortieren der Abfälle. Die Gastrobetriebe kontrollieren die Sortierung der Abfälle aus ihrem Betrieb. So sorgen sie für möglichst geringe Verunreinigung der rezyklierbaren Stoffe und eine energieeffiziente Entsorgung.

**Schonend putzen** Zum Abwaschen und Putzen werden umweltschonende EM-Reinigungsmittel verwendet.

**Energie sparen** Die Gastrobetriebe verwenden energiesparende Beleuchtungskörper und übernehmen einen Teil der Mehrkosten, die dem Festival durch die ausschliessliche Verwendung von Solarstrom entstehen.

Wir bitten Sie, die Gastrobetriebe bei ihren Bestrebungen zu unterstützen, den Festivalbetrieb umwelt- und sozialverträglich zu gestalten. Herzlichen Dank!

## GOOD TO KNOW

**Cash is welcome!** Most of the catering establishments on the Landiwiese accept Twint payment, some also accept card payment. Nevertheless, consider keeping some cash on hand for your visit to the Theater Spektakel. This speeds up payment and shortens queues. It also pleases the caterers who have to pay less fees – as well as the street artists who are essentially dependent on your donations for their shows. There is an ATM at the main entrance.

**Live music** Concerts are held in the bars and restaurants on individual evenings. For daily updates, please visit [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch).

**Late-night appetite** The restaurant L'Andis accepts orders for hot meals up to 30 minutes after the end of the last performance.

## SUSTAINABILITY – WHAT WE DO

The bars and restaurants on the Landiwiese play a major role in making the Theater Spektakel as environmentally friendly as possible. For more information on sustainability at the Zürcher Theater Spektakel, see [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch).

**Precedence to regional produce** Precedence is given to products and ingredients from Switzerland or, whenever possible, from the Zurich region. This applies to vegetable, fruit and especially meat. Fish and seafood originate from certified farms or from sustainable fisheries.

**Re-use** All dishes, glasses and cutlery are washed and re-used. Where this is not feasible, containers are used which can be composted and fermented afterwards. An exception is made for beer and mineral-water cups, which are made from recycled PET.

**Collective orders** With collective orders, the number of delivery trips is kept as low as possible.

**Waste separation** The waste is separated into recyclable material, organic and food waste (Kompogas) and residual waste, which is burnt. Separation stations facilitate the correct disposal of the various waste. All gastronomic services control the separation of their waste in order to keep the contamination of recyclable material as low as possible and to ensure an energy-efficient disposal.

**Eco-friendly cleaning** Biodegradable and eco-friendly EM detergents are used for all cleaning work.

**Energy saving** The gastronomic services use energy-saving lighting and bear a part of the additional costs arising from the festival's exclusive use of solar energy.

Visitors are kindly requested to support the gastronomic services in their endeavours. Thank you!



## AUF DEM LANDWEG

Bitte reisen Sie mit öffentlichen Verkehrsmitteln, zu Fuss oder mit dem Fahrrad an. Direkt beim Haupteingang auf die Landiwiese stehen rund 500 Veloabstellbügel bereit. Die schnellste Route auf die Landiwiese und an die weiteren Spielorte des Festivals finden Sie mit dem Routenplaner der Stadt Zürich: [stadt-zuerich.ch/routenplaner](http://stadt-zuerich.ch/routenplaner)

**Öffentlicher Verkehr** Für Online-Fahrplan-Auskünfte und ZVV-Nachtnetzverbindungen: [zvv.ch](http://zvv.ch)



**Eintrittskarte = Gratisbillett Stadtnetz** Die Eintrittskarte für eine Vorstellung am Theater Spektakel gilt am Veranstaltungstag als Billett für die Hin- und Rückfahrt im Stadtnetz (Zone 110, 2. Klasse) mit Tram, Bus, S-Bahn und Schiff. Gilt auch für Print@home-Tickets.

**eTukTuk** Dank der Zürcher Kantonalbank fahren eTukTuks ab Bürkliplatz zur Bushaltestelle Landiwiese: Do-Sa 18.00-23.30 Uhr, So 15.00-20.30 Uhr. Die Erlebnisfahrt ist für alle kostenlos.

## MIT DEM SCHIFF

Das Theater-Spektakel-Schiff verkehrt während des Festivals **von Freitag bis Sonntag** ab Bürkliplatz, Steg 4, und fährt folgenden Kurs: Bürkliplatz, Landiwiese, Tiefenbrunnen, Bürkliplatz. Letzter Kurs: Fr/Sa 00.25 Uhr, So 22.25 Uhr ab Landiwiese nur bis Tiefenbrunnen. Keine Transporte von Velos und Kinderwagen. Für eine barrierefreie Anreise mit dem Schiff reservieren Sie bitte 24 Stunden vor Abfahrt eine Hilfe unter 044 487 13 34.

**Fahrausweise** Gratis ist die Fahrt für Passagiere mit einer Karte der Zürcher Kantonalbank, der carte blanche des «Tages-Anzeigers» oder einem Theater-Spektakel-Billett, das am selben Tag gültig ist. Wer über keine dieser Karten verfügt, bezahlt 2 Franken. Kinder unter 6 Jahren fahren gratis. ZVV-Billette sind nicht gültig!

**Hinweis** Der Schifffahrplan ist nicht abgestimmt auf die Anfangszeiten der Vorstellungen am Zürcher Theater Spektakel.

**Dank** Eine Aktion der Zürcher Kantonalbank und des «Tages-Anzeigers», mitgetragen von der Zürichsee-Schifffahrtsgesellschaft.

## ABFAHRTSZEITEN / DEPARTURE TIMES

Bürkliplatz	Landiwiese	Tiefenbrunnen
14.05*	14.25*	14.40*
15.05*	15.25*	15.40*
16.05*	16.25*	16.40*
17.05**	17.25**	17.40**
18.05**	18.25**	18.40**
19.05**	19.25**	19.40**
20.05**	20.25**	20.40**
21.05**	21.25**	21.40**
22.05**	22.25**	22.40**
23.05***	23.25***	23.40***
00.05***	00.25***	—

\* Samstag und Sonntag / Saturday and Sunday

\*\* Freitag, Samstag und Sonntag / Friday, Saturday and Sunday

\*\*\* Freitag und Samstag / Friday and Saturday

## OVERLAND

Please travel by public transport, on foot or by bike. Directly at the entrance to the Landiwiese, there are stands for around 500 bikes. The fastest route to the Landiwiese and the other festival venues can be determined with the route planner of the City of Zurich: [stadt-zuerich.ch/routenplaner](http://stadt-zuerich.ch/routenplaner)

**Public transport** Check [zvv.ch](http://zvv.ch) for timetables and ZVV night network connections.



**Ticket = ZVV ticket** The ticket to one of the performances at the Theater Spektakel entitles to a free round trip with tram, bus, suburban train and boat in the city district (zone 110, 2nd class). Also applies to print@home tickets.

**eTukTuk** Thanks to Zürcher Kantonalbank, eTukTuks run from Bürkliplatz to the Landiwiese bus stop at the following times: Thu-Sat 18.00-23.30 hrs, Sun 15.00-20.30 hrs. The ride is free for everyone.

## BY BOAT

The festival boat departs **from Friday to Sunday** from Bürkliplatz, jetty 4, taking the following course: Bürkliplatz, Landiwiese, Tiefenbrunnen, Bürkliplatz. Last departure: Friday and Saturday at 00.25, Sunday at 22.25 from Landiwiese to Tiefenbrunnen only. No transport of bicycles and buggies. For a barrier-free boat passage, please reserve assistance at least 24 hours before departure under 044 487 13 34.

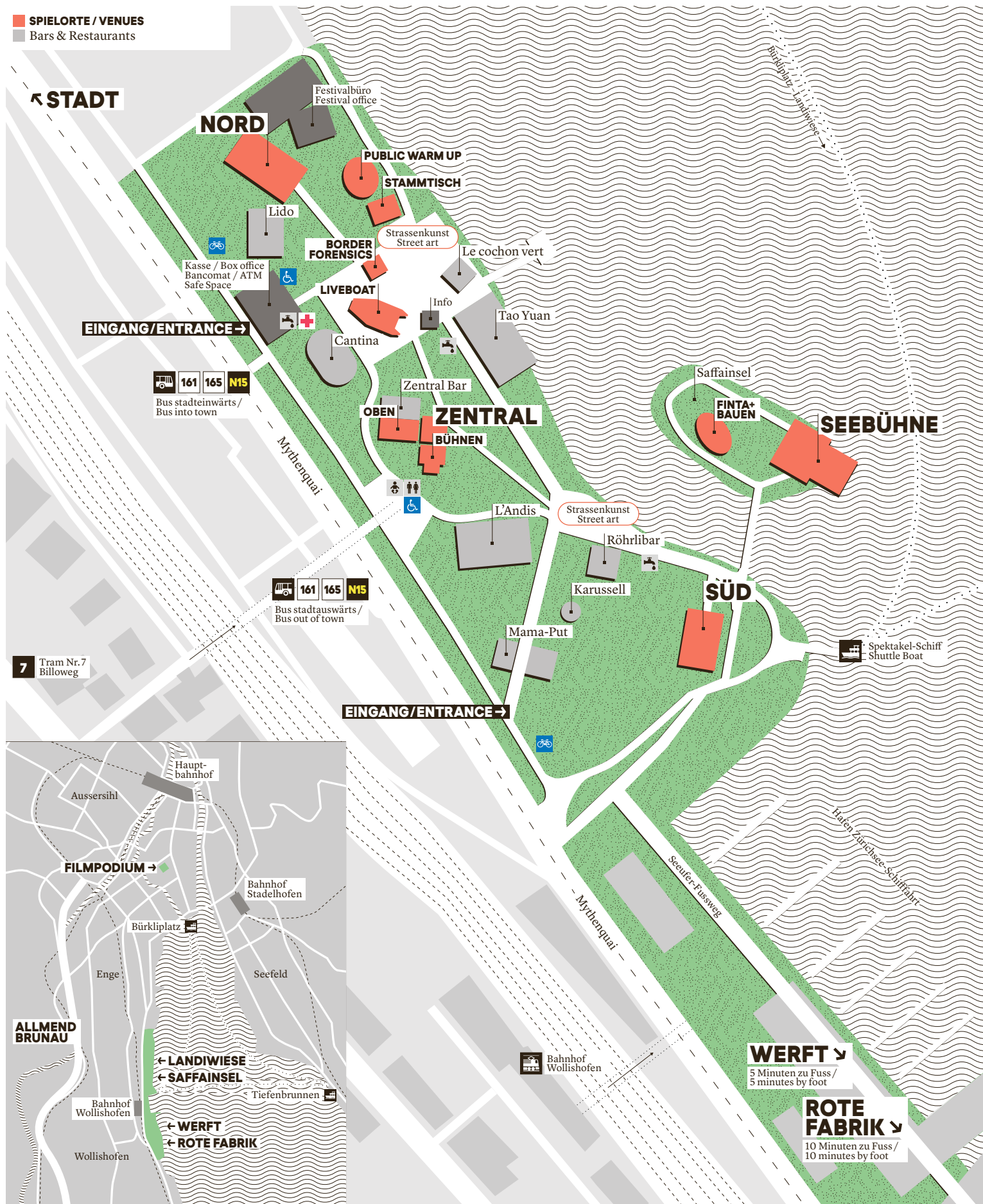
**Tickets** Free of charge for passengers holding a bank card of the Zürcher Kantonalbank, carte blanche of the «Tages-Anzeiger» or a ticket for the Theater Spektakel valid for the day of travel. If you are not in possession of any of those, the ticket costs Fr. 2. Children under 6 travel free of charge. ZVV-tickets are not valid!

**Please note** The timetable is not coordinated with the starting times of the festival performances.

**Thanks** An initiative by Zürcher Kantonalbank and «Tages-Anzeiger», supported by Zürichsee-Schifffahrtsgesellschaft.

# LAGEPLAN / SITE MAP

## Landiwiese & Saffainsel





## BEI KLEINEM BUDGET

Sie können ohne Angabe von Gründen kostenlose Soli-Tickets beziehen (auch mehrere, bspw. für Familien mit Kindern). Wenden Sie sich dazu an 044 442 24 22 oder [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch). Weitere Informationen finden Sie unter Tickets → Soli-Tickets. → **S.72**


## BEI EINGESCHRÄNKTER MOBILITÄT

**Rollstuhlplätze** Alle Spielorte und das gesamte Festivalgelände sind rollstuhlgängig. Bitte reservieren Sie Ihren Rollstuhlplatz in den Vorstellungen unter 044 442 24 22 oder [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch). Es gibt drei rollstuhlgängige Toiletten, zwei davon mit Eurokey.


## OHNE SPRACHE

Für viele Stücke sind keinerlei Sprachkenntnisse erforderlich. Bitte beachten Sie die entsprechenden Hinweise  und «nicht sprachbasiert» auf den Programmseiten.

## BEI HÖRBEHINDERUNGEN

**Induktionsschleife** In den meisten Vorstellungen in den Spielorten Werft, Nord und Süd wird der Ton induktiv verstärkt. Bitte beachten Sie die Hinweise  auf den Programmseiten.

**Übertitelung** Alle fremdsprachigen Produktionen sind grundsätzlich mit deutschen, teilweise zusätzlich auch mit englischen Übertitelungen versehen (Ausnahme Short Pieces).

**Gebärdensprache** Einzelne Vorstellungen werden mit Übersetzung in Gebärdensprache DSGS gezeigt. Bitte beachten Sie die Hinweise  auf den Programmseiten.

## BEI SEHBEHINDERUNGEN

**Audiodeskription** Einzelne Vorstellungen werden live audiodeskribiert. Bitte beachten Sie die Hinweise  auf den Programmseiten.

**Taktile Einführung** Zur Vorstellung von «Öss» am Fr 18.8. gibt es eine Stunde vor Vorstellungsbeginn eine taktile Einführung, die Menschen mit Sehbehinderung eine zusätzliche Orientierung gibt.

**Tastmodell** Am Haupteingang zur Landiwiese.

**Blindenführhunde** Die Mitnahme von Blindenführhunden ist in allen Vorstellungen möglich. Bitte melden Sie sich an unter [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch) oder 044 442 24 22 und wenden Sie sich mindestens 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn an das Einlasspersonal.

## ASSISTENZPERSONEN

**Assistenzpersonen** von Gästen mit Behinderung erhalten freien Zutritt zu den Vorstellungen. Bitte melden Sie sich frühzeitig an unter [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch) oder 044 415 15 50.


## ON A SMALL BUDGET

You can obtain free suspended tickets (even several, e.g. for families with children) without giving any reason. Simply call 044 442 24 22 or send an e-mail to [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch). For information on further reductions, see tickets → suspended tickets. → **P.72**

## FOR PEOPLE WITH LIMITED MOBILITY

**Wheelchair spaces** All venues and the entire festival site are wheelchair accessible. Please reserve your wheelchair space at the performances well in advance: [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch) or e-mail to 044 415 15 50. There are three wheelchair-accessible toilets, two of them with Eurokey.


## WITHOUT LANGUAGE

For many shows, no language skills are required. See the corresponding designations,  and «not language-based», in the programme.

## FOR THE HEARING IMPAIRED

**Induction loop** In most performances at the Werft, Nord and Süd venues, the sound is amplified inductively. Please note the respective designation in the programme.

**Surtitles** All foreign-language productions are provided with German surtitles, in some cases also with English surtitles (exception: Short Pieces).

**Sign language** Individual performances are shown with translation into Swiss German sign language. Please note the designation  in the programme.

## FOR THE VISUALLY IMPAIRED

**Audio description** Individual performances will be audio-described live. Please refer to the designation  in the programme.

**Tactile introductions** For the performance of «Öss» on Fri 18.8., there will be a tactile introduction one hour before the performance starts, giving people with visual impairments additional orientation.

**Tactile model** Situated at the main entrance to the Landiwiese.

**Guide dogs** Guide dogs are admitted to all performances. Please register early via [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch) or 044 415 15 50 and contact the admission staff at the respective venue at least 30 minutes before the performance begins.

## ASSISTING PEOPLE

**Assistants** of guests with disabilities are admitted free of charge to the performances. Please register early: [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch) or 044 415 15 50.

# TICKETS

## VORVERKAUF

**Online** ab Fr 30. Juni, 10 Uhr bis am So 3. September auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch) / keine Vorverkaufsgebühr

**Verkaufsstelle Bellevue** Fr 30. Juni, 10 Uhr bis Mi 16. August, Mo bis Sa 11–14 und 15–19 Uhr / 1. und 12. August geschlossen / keine Vorverkaufsgebühr

**Telefonischer Vorverkauf** 0900 320 320, Fr. 1.–/Min. ab Festnetz / ab Fr 30. Juni, 10 Uhr, danach Mo bis Fr 9–17 Uhr

**Kasse Landiwiese** Während des Festivals täglich ab 17.00 Uhr / keine Vorverkaufsgebühr

## ABENDKASSE

Für alle Vorstellungen sind ab 90 Minuten vor Vorstellungsbeginn Tickets an der Abendkasse auf der Landiwiese erhältlich. Bei sehr kleinem Restkontingent werden nur zwei Tickets pro Person abgegeben. Bei nicht ausverkauften Vorstellungen sind 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn zwei Tickets zum Preis von einem erhältlich.

**Landiwiese** ab 90 Minuten vor Vorstellungsbeginn

**Werft / Rote Fabrik** Keine Abendkasse vor Ort / Kasse Landiwiese ab 90 Minuten vor Vorstellungsbeginn

## ERMÄSSIGUNGEN

Wer unter 20 Jahre alt ist oder einen der folgenden Ausweise besitzt, kann ermässigte Tickets für den Eigenbedarf beziehen: Legi, Kulturlegi, IV, Karte der Zürcher Kantonalbank (beschränktes Kontingent), carte blanche des «Tages-Anzeigers» (nur Vorstellungen in der Werft und auf der Seebühne, beschränktes Kontingent). Die ID respektive die entsprechenden Ausweise sind beim Einlass auf Verlangen vorzuzeigen. Andernfalls ist die Differenz zum vollen Preis nachzuzahlen. Kinder bezahlen bis zum vollendeten 12. Lebensjahr den ermässigten Kinderpreis (nur Vorstellungen mit dem Icon ☺).

## SOLI-TICKETS

Wenn Sie beim Kauf Ihrer Tickets (online oder an der Kasse Landiwiese) zusätzlich ein Soli-Ticket (Fr. 25.–) und/oder ein Soli-Getränk (Fr. 6.–) bezahlen, ermöglichen Sie Menschen mit geringem Einkommen den Besuch des Festivals. Wenn Sie ein Soli-Ticket in Anspruch nehmen möchten, wenden Sie sich einfach telefonisch an 044 442 24 22 oder per Mail an [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch). Allen Spender\*innen danken wir dafür sehr herzlich.

## ALLGEMEINE HINWEISE



**Ticket = Gratisbillett Stadtnetz** Das Ticket für eine Vorstellung gilt am Veranstaltungstag als Billett für die Hin- und Rückfahrt im Stadtnetz (Zone 110, 2. Klasse).

**Stehplätze** Bei einigen Vorstellungen gibt es nur Stehplätze. Bitte beachten Sie die entsprechenden Hinweise.

☺ **Vorstellungen auf der Seebühne** Bei sehr schlechtem Wetter oder Sturm werden die Vorstellungen auf der Seebühne verschoben oder abgesagt. Auskünfte über die Durchführung werden spätestens zwei Stunden vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch) veröffentlicht.

**Ticketrückgabe / Absage von Vorstellungen** Tickets können nicht zurückgegeben oder umgetauscht werden. Ausnahme: Tickets für Vorstellungen, die von der Festivalleitung abgesagt werden. Mehr auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch). Allfällige Ersatzvorstellungen werden auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch) angekündigt.

**Kein Nacheinlass** Um Störungen der Vorstellungen zu vermeiden, wird nach Vorstellungsbeginn kein Einlass mehr gewährt.

**Allgemeine Auskünfte zum Ticketing** (kein Ticketverkauf, keine Reservationen) 044 442 24 20 ab Do 7. August, täglich 15–17 Uhr.

## ADVANCE BOOKING

**Online** from Fri 30 June 10 hrs to Sun 3 September on [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch) / no booking fee

**Advance Booking Bellevue** Fri 30 June 10 hrs to Wed 16 August, Mon to Sat 11–14 and 15–19 hrs / closed on 1 and 12 August / no booking fee

**Telephone sales** 0900 320 320, Fr. 1.–/min from landlines / from Fri 30 June (10 hrs), after that Mon to Fri 9–17 hrs

**Box office Landiwiese** During the festival daily from 17 hrs / no booking fee

## ON-SITE BOX OFFICE

A ticket quota for all performances is available at the Landiwiese box office from 90 minutes before the start of the performance. If the remaining contingent is very small, only two tickets per person will be issued. Last minute: If the performance is not sold out, two tickets are available for the price of one 30 minutes before the show begins.

**Landiwiese** from 90 minutes before the start of the performance

**Werft / Rote Fabrik** no box office at the venue / Box office Landiwiese from 90 minutes before the start of the performance

## CONCESSIONS

People under 20 or in possession of one of the following documents can purchase concessionary tickets for personal use: student card, Kulturlegi, IV, Zürcher Kantonalbank bank card (limited quota), «Tages-Anzeiger»'s carte blanche (only for performances at the Werft and on the Seebühne, limited quota). An ID or an equivalent document must be presented at the entrance upon request, otherwise the full price must be paid. Children up to the age of 12 pay the reduced children's price (only in performances marked with the icon ☺).

## SUSPENDED TICKETS

When purchasing a ticket (online or at the Landiwiese box office) you can pay additionally for a suspended ticket (Fr. 25.–) or a suspended drink (Fr. 6.–) and enable a person with a low income to participate in the festival. Should you want to make use of a suspended ticket or drink, you can call 044 442 24 22 or mail [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch). A big thank you to all the donors.

## GENERAL INFORMATION



**Ticket = Free ticket for the city district** The ticket for a performance at the Theater Spektakel entitles you to a round trip within the city district (zone 110, 2nd class).

**Standing room** Some performances offer standing room only. Please look out for the respective information.

☺ **Performances on the Seebühne** Should the performances be cancelled due to bad weather or storm, you will be informed no later than two hours before the beginning of performance on [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch).

**Cancelled performances** Tickets cannot be returned or exchanged. Exception: tickets for performances that are canceled by the festival direction. More on [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch). Any extra performances will be announced on [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch).

**No late admittance** In order to avoid disturbances, late-comers will not be admitted after the start of the performance.

**General information on ticketing** (no ticket sales, no reservation) 044 442 24 20 from Thu 7 August, daily 15–17 hrs





# SPIELPLAN / SCHEDULE




■ Zentral/DeZentral: Kuratiertes Programm mit Strassenkunst, Performances und Konzerten  
Eintritt frei, Hutsammlung ☺ → S.51

Lageplan → S.79

## WERFT

DO 17.8.	FR 18.8.	SA 19.8.	SO 20.8.	MO 21.8.	DI 22.8.	MI 23.8.	DO 24.8.
<b>BARO D'EVEL</b> S.21 20.00-21.45 49.-/29.-/19.-		☺   <b>BARO D'EVEL</b> S.21 18.00-19.45 49.-/29.-/19.-	18.00-19.45 49.-/29.-/19.-	20.00-21.45 49.-/29.-/19.-			




## SEEBÜHNE

 <b>MIET WARLOP – ONE SONG</b> S.22 21.30-22.30 49.-/29.-	21.30-22.30 49.-/29.-	21.30-22.30 49.-/29.-		<b>SUDAN ARCHIVES</b> S.29 21.00-22.30 39.-/29.- 		☺  <b>CIRCA</b> 21.00-22.10 49.-/29.-/19.-	21.00-22.10 49.-/29.-/19.-
		<b>V. THOMPSON</b> S.58 16.00-17.30 Eintritt frei					










## NORD

  <b>MARLENE MONTEIRO FREITAS &amp; CIA ...</b> S.23 19.30-20.50 45.-/25.-	19.30-20.50 45.-/25.-	19.30-20.50 45.-/25.-		  <b>PIEL DE LAVA</b> S.30 19.30-21.10 45.-/25.-	19.30-21.10 45.-/25.-	19.30-21.10 45.-/25.-	
--	--------------------------	--------------------------	--	--	--------------------------	--------------------------	--

## SÜD

	 <b>NICOLETA ESINENCU</b> S.26 19.00-20.40 35.-/20.- 	19.00-20.40 35.-/20.- 	20.00-21.40 35.-/20.-		<b>MALLIKA TANEJA</b> S.31 19.00-20.15 35.-/20.-	19.00-20.15 35.-/20.-	16.30-17.45 19.30-20.45 35.-/20.-
--	---	--	--------------------------	--	--	--------------------------	---

## ROTE FABRIK

	 <b>J. ONOFRI BARBATO &amp; ELISA CARRICAJO</b> S.27 21.30-22.45 35.-/20.-	21.30-22.45 35.-/20.-	20.00-21.15 35.-/20.-				  <b>CATOL</b> 18.30-19.15
							  <b>KHUN</b> 19.30-20.20
							  <b>NASA4</b> 21.00-21.45
							  <b>ASANDA</b> 22.00-22.20

 **BASEL ZARAA**  
18.00-22.00, je 15 Min., 15.-

## LANDIWIESE

 **PLASTIQUE FANTASTIQUE** täglich ab 18.00, Mi/Sa/So ab 16.00, Eintritt frei

 **BORDER FORENSICS** täglich ab 18.00, Mi/Sa/So ab 16.00, Eintritt frei

☺  **INSTALLATIONEN AUF DEM FESTIVALGELÄNDE** Was steckt in deinem Namen? , Public Dancefloor  und Candy for the Mind, täglich ab

 **STAMMTISCH** täglich 21.00, Eintritt frei

 **AMANDA PIÑA – MOUNTAIN TALKS** 17.00-18.30,


☺  **PUBLIC WARM UP** ab 18.00, Eintritt frei S.66

☺  **PUBLIC WARM UP** ab 18.00,

**PANKAJ TIWARI**

 **FINTA+ BAUEN** Detailprogramm unter theaterspektakel.ch, Eintritt frei

☺  **RADIO LANDIWIESE** S.66  
Sa 18.00-19.00, So 16.30-19.00

 **AMANDA PIÑA – MOUNTAINS IN RESISTANCE** S.24  
18.00-21.00  
35.-/20.-
 18.00-21.00 35.-/20.- | 18.00-21.00 35.-/20.- | 18.00-21.00 35.-/20.- |



**FELIX & PHILO**  
18.00 

18.00 

**JAVIER ARANDA**  
18.00 

## IM WALD/ IN DER STADT

## ZENTRAL

		☺  <b>KAFI Q</b> S.64 ab 14.00, Eintritt frei					
	<b>PAWEL SAKOWICZ</b> 18.00	18.00	19.30	<b>STRANGE MODES</b> 18.30		<b>SGARAMUSCH</b> 16.00	 <b>KIERON</b> Do/Fr 20.30-
<b>LOS INFORMALLS</b> 19.00	19.00	17.00	<b>PAYASA PA ...</b> 16.00	<b>FELIX &amp; PHILO</b> 20.30	<b>LA LUNE BLEUE</b> 18.00	18.00	<b>FELIX &amp; PHILO</b> 18.00
		<b>MALAIKA ...</b> 19.30	<b>CONSUELA ...</b> 18.15	<b>CABARET</b> 21.45	<b>CIE. ALTA GAMA</b> 20.15	21.30	19.00
	<b>NO MAGIC</b> 20.00	21.00	<b>EVELINN TROUBLE</b> 21.00		<b>COMPañÍA JAVIER ARANDA</b> 21.30	20.00	<b>LATE NIGHT</b> 22.00
<b>RAISSA AVILÉS</b> 20.45	20.45	<b>BEWEGGRUND</b> 16.00	17.15				
	<b>PIPPO IN SPACE</b> 22.30	<b>LATE NIGHT</b> 22.00					

🏆 Nominiert für die ZKB Preise 2023

👤 Für Kinder und Familien

🗣️ Publikumsgespräch nach der Vorstellung

🗣️ Vorstellung mit Audiodeskription

🗣️ Vorstellung mit Induktionsschleife

🗣️ Vorstellung mit Gebärdensprache

📍 Auskunft über die Durchführung auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

♿ Alle Spielorte sind rollstuhlgängig

🗣️ nicht sprachbasiert

FR 25.8.	SA 26.8.	SO 27.8.	MO 28.8.	DI 29.8.	MI 30.8.	DO 31.8.	FR 1.9.	SA 2.9.	SO 3.9.		
<b>☺️🗣️🗣️ ROBYN ORLIN &amp; MOVING INTO...</b> S.33 19.30–20.45 49.-/29.-/19.-				<b>🗣️ TAMARA CUBAS</b> S.41 19.30–21.00 35.-/20.-				<b>🗣️ FEIST</b> S.48 20.00–22.00 49.-/39.-			
<b>S.32</b> 21.00–22.10 49.-/29.-/19.-			<b>🗣️ TAOUFIQ IZEDDIOU</b> S.42 21.00–22.10 49.-/29.-				<b>☺️ ORCHESTERKARAOKE</b> S.47 21.00–22.30 39.-/29.-/19.-				
<b>S.58</b> 16.00–17.30 Eintritt frei											
		<b>🗣️ HELGARD HAUG / RIMINI PROTOKOLL</b> S.40 18.00–20.20 45.-/25.-			19.00–21.20 45.-/25.-		<b>🗣️🗣️ NADIA BEUGRÉ</b> S.46 19.30–20.35 45.-/25.-		<b>🗣️ N. BEUGRÉ</b> S.46 19.30–20.35 45.-/25.-		
	<b>🗣️ RENATA CARVALHO</b> S.39 19.15–20.45 35.-/20.-		20.00–21.30 35.-/20.-		<b>MIET WARLOP S.45 - AFTER...</b> 17.00–17.45 35.-/20.-/15.-		<b>☺️🗣️ M. WARLOP - AFTER...</b> S.45 20.00–20.45 35.-/20.-/15.-		<b>MARINA HERLOP</b> S.50 19.30–20.20 35.-/20.-		
<b>TEIXEIRA</b> S.35 15.-			<b>🗣️ JELENA JUREŠA</b> S.43 21.00–22.20 35.-/20.-								
<b>SREYNOCH &amp; NY LAI</b> S.36 15.-				<b>🗣️🗣️ WANGARI GRACE &amp; SVEN KACIREK</b> S.44 18.00–19.00 25.-/15.-		15.00–16.00 18.00–19.00 25.-/15.-					
<b>NASA</b> S.36 15.-											
<b>RUDA</b> S.37 15.-											
S.35											
S.18											
S.19											
18.00, Mi/Sa/So ab 16.00, Eintritt frei											
S.57											
Eintritt frei S.25								<b>S.59</b> <b>🗣️ DIMITRI CHAMBLAS</b> S.49 18.30–18.50, Eintritt frei			
Eintritt frei S.66						<b>☺️🗣️ PUBLIC WARM UP</b> ab 18.00, Eintritt frei S.66					
täglich ab 18.00, Sa/So ab 17.00, Eintritt frei											
S.65											
S.63											
	<b>☺️🗣️ RADIO LANDWIESE</b> S.66 Sa 18.00–19.00, So 16.30–19.00							<b>☺️🗣️ RADIO LANDWIESE</b> S.66 Sa 18.00–19.00, So 16.30–19.00			
			<b>FILMPODIUM</b> S.68 Di 18.00–20.00, Mi 20.00–21.30								
			<b>PAYASA PA ...</b> 18.00		<b>PROJET COIN</b> 18.00		18.00				
	<b>☺️🗣️ KAFIQ</b> S.64 ab 14.00, Eintritt frei							<b>☺️🗣️ KAFIQ</b> S.64 ab 14.00, Eintritt frei			
<b>JINA</b> S.37 21.00, Sa 18.00–18.30, Eintritt frei			<b>NAÏMA</b> 18.00			<b>KINDERZIRKUS ...</b> 16.00			<b>KOMMANDO PÖPPERLE</b> 16.00		
<b>KENTON ...</b> 18.00		<b>HEITERE FAHNE ...</b> 16.00		<b>SGARAMUSCH</b> 16.00		<b>PROJET COIN</b> 20.00		<b>PAYASA PA ...</b> 18.00		<b>SURPRISE ACT</b> 18.00	
<b>NIV SHEINFELD &amp; OREN LAOR</b> 19.00		19.30		19.30		<b>RENABRANDENBERGERCIE.</b> 20.00		<b>MUOVIPUSSI</b> 20.30		<b>CIA DELÁ PRAKÁ</b> 18.00	
<b>KNOT ON HANDS</b> 21.00		17.45		<b>CABARET</b> 21.45		<b>FINSTERBUSCH</b> 22.00		<b>CABARET</b> 21.45		<b>LATE NIGHT</b> 22.00	
<b>CONSUELA ...</b> 22.15		<b>LATE NIGHT</b> 22.00		<b>NONE OF THEM</b> 21.00				<b>MARAÑA</b> 22.00		17.15	
								<b>LATE NIGHT</b> 22.00		<b>UKHOIKHOI</b> 21.00	